



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD AJUSCO 092



ÁREA ACADÉMICA 2  
“DIVERSIDAD E INTERCULTURALIDAD”  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA  
PLAN 90

**REFLEXIONES SOBRE EL USO Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA NÁHUATL.**

**LA INFLUENCIA DEL NÁHUATL EN LA EDUCACIÓN DE LOS NIÑOS Y NIÑAS INDÍGENAS DE MATLATECOYA, EN LA SIERRA DE ZONGOLICA, VER.**

**TESIS:  
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**PRESENTA:  
JOAQUÍN CARVAJAL ATLAHUA**

**ASESORA:  
LIC. NORMA GUERRERO ESQUIVEL**

**CIUDAD DE MÉXICO, JUNIO 2019**

# Índice

## Dedicatorias

## Agradecimientos

<b>Introducción</b> .....	1
<b>1. Propuestas y desafíos: tendencias planteadas en la investigación</b> .....	5
1.1 Evidencias y argumentos para el uso de la lengua náhuatl en la escuela ..	5
1.2 Situaciones conflictivas en la enseñanza-aprendizaje del español hacia niños y niñas hablantes del náhuatl .....	7
1.3 Objetivos .....	11
1.3.1 Objetivos específicos.....	12
1.4 Metodología .....	14
1.5 Contexto .....	18
<b>2 Valorización y difusión de las lenguas indígenas</b> .....	21
2.1 La cultura .....	22
2.2 La diversidad.....	24
2.3 La identidad.....	25
2.4 La interculturalidad.....	27
2.5 El marco jurídico para la protección de los derechos lingüísticos.....	29
2.6 La Educación Bilingüe .....	32
2.7 La Educación Intercultural Bilingüe .....	35
2.8 Consideraciones finales acerca de la valorización y difusión de las lenguas indígenas .....	38
<b>3 La lectura y escritura en lengua indígena</b> .....	40
3.1 Pensamiento y lenguaje .....	41
3.2 La lengua oral .....	42
3.3 La lengua escrita .....	44
3.4 La lengua indígena.....	48
3.5 La lengua náhuatl.....	51
3.6 Comentarios finales sobre la lectura y la escritura en lengua indígena .....	55
<b>4 Una reflexión enfocada hacia el aprendizaje de la lengua náhuatl</b> .....	58

4.1	Mi experiencia en una escuela multigrado .....	60
4.2	El aprendizaje de la lengua náhuatl .....	64
4.3	La lengua náhuatl en la Sierra de Zongolica .....	66
4.4	Tú hablas náhuatl .....	68
<b>5</b>	<b>Exhortación al aprendizaje basado en la morfología del náhuatl de la Sierra de Zongolica .....</b>	<b>69</b>
5.1	El alfabeto náhuatl .....	70
5.2	Los sustantivos .....	73
5.3	El pronombre .....	76
5.4	El verbo .....	79
5.5	El adjetivo .....	89
5.5.1	Los colores .....	91
5.6	Los números .....	91
5.7	Los adverbios .....	97
5.8	Las preposiciones .....	99
5.9	Un acercamiento al diálogo en lengua náhuatl, entre el maestro y alumno 101	
<b>6</b>	<b>Comentarios finales .....</b>	<b>112</b>
	<b>Referencias Bibliográficas .....</b>	<b>120</b>
	<b>Anexos .....</b>	<b>126</b>
	Anexo 1. Entrevista a los niños y niñas de Matlatecoya .....	126
	Anexo 2. Entrevista con los padres de familia .....	130
	Anexo 3. Entrevista con los maestros y maestras de educación indígena .....	135
	Anexo 4. Encuesta dirigida a maestros y maestras de escuelas multigrado de la modalidad estatal o general .....	140
	Anexo 5. Textos en lengua náhuatl, escritos por alumnos y maestros .....	145



## Dedicatorias

*A mi padre, Santos, ejemplo y sueño a seguir, para seguir manteniendo esa fortaleza de seguir trabajando con la lengua náhuatl, un gran maestro que siempre me ha motivado a ser un soñador que siente, expresa y crea pensamientos en lengua náhuatl.*

*A mi madre, Yolanda Isabel, por darme esa valiosa energía que siempre me ha acompañado en todo momento, por su amor y bendición, por la fuerza que me levanta, que desde niño impulsó en mí el valor por la escuela y por su lucha ante distintas adversidades.*

*A mi hermano, Víctor Hugo, amigo y compañero de juegos, encargado de cuidarme de pequeño cuando mis padres no se encontraban con nosotros, qué sería de mí sin alguien que me hable, con el quien compartir bromas, enojos, alegrías y tristezas.*

*A mi esposa, Valentina, quién iría a pensar que desde niños estábamos destinados a estar juntos, dedicada a escucharme, a comprenderme, a apoyarme en los momentos más difíciles, a darme su consuelo y amor para no desanimarme y no darme por vencido.*

*A mi hija, Olin, mi alegría, el movimiento que me causa felicidad, una vibración que provoca en mi corazón la ilusión, llevarte de la mano, abrazarte, seguir creciendo y aprendiendo contigo me hace muy dichoso, gracias por tanto amor, por tus cálidas palabras y sonrisas.*

*Nochtin piltonmeh: ma tlahtokan, ma tlapowakan, ma tlahkuilokan, ma mawiltikan iwan ma momachtikan ika nahuatlahtolli. Nahuatlahtolli noihki miak ipati. (A todos los niños: que hablen, que lean, que escriban, que jueguen y que aprendan en lengua náhuatl. La lengua náhuatl también vale mucho).*

## **Agradecimientos**

Durante la elaboración de este trabajo, he recibido mucho apoyo moral e incondicional, que me ha servido de mucha ayuda, que ha provocado en mí esa inspiración, esos consejos que me han permitido lograr mis objetivos. A aquellas excelentes personas que me han convencido en el propósito de buscar muchas alternativas para seguir adelante.

A mi asesora de tesis, quien además fue mi tutora en mi estancia durante toda la carrera, mí estimada Lic. Norma Guerrero Esquivel, por su apoyo en la elaboración de este trabajo de investigación, además de regalarme su tiempo, de escucharme, de dialogar sobre los propósitos más importantes de este trabajo, por sus consejos, por su paciencia en la espera de algunos avances sobre la investigación, quien a pesar de la distancia siempre ha estado dispuesta a apoyarme.

Un gran reconocimiento a mi querida Mtra. María Victoria Avilés Quezada, quien formó parte de mi asesoría, parte de mi formación, quien me regaló sus grandes consejos cuando más lo necesitaba, quien una vez me dijo “no estás deprimido, estás distraído, mantente siempre con la mente abierta, mantente ocupado”, siempre estará presente en mi mente y en mi corazón.

A mis lectores, la Mtra. Elisa González Cedillo, al Mtro. Ernesto Díaz Couder Cabral y al Dr. Roberto Isidro Pulido Ochoa, por su valiosa aportación en la mejora de este trabajo de investigación, por sus críticas constructivas que enriquecen aún más la presente investigación, por sus orientaciones, cuestionamientos y recomendaciones, muchas gracias.

A la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, principalmente a la Mtra. María Isabel Bardales Sánchez y al Mtro. José Francisco Lara Torres, por

apoyarme en la elaboración de mi servicio social, por compartirme ideas y consejos sobre el cuidado y fortalecimiento de nuestras lenguas indígenas, muchas gracias.

A mis abuelitos: Doña Eugenia y Don José, que en paz descansen, Doña Matilde y Don Juan, gracias por su cariño, su amor y sus sabios consejos; a Doña Petra y Don Enrique, mis abuelitos de cariño y respeto, gracias por haberme enseñado una valiosa parte de la lengua náhuatl, mis primeras palabras. A mi familia Atlahua Hernández y Carvajal García, me siento muy agradecido por formar parte de ustedes; a la familia de mi esposa, quienes desde niño me abrieron las puertas de su casa y por brindarme un lugar en su mesa.

A mis compañeros y amigos: Isidro, gracias por tu apoyo incondicional, a Nacho, Chucho, Jacob, Rigo, Carlos, Teo y Beto, gracias por su amistad y por compartir buenos momentos que me han hecho sentir como en familia.

A Cándido y a Rigoberto, gracias por sus atenciones hacia mí y a mi familia; a mis amigos que se han escapado a un lejano lugar, pero que siempre formarán parte de mi vida, muchas gracias.

A mis alumnos y alumnas de la Esc. Prim. "Gabriel Sandoval" y Preescolar "Expropiación Petrolera 18 de Marzo", gracias por compartirme sus palabras, conocimientos y porque también aprendí con ustedes; a los padres y madres de familia de Matlatecoya, por compartirme sus experiencias; a los maestros y maestras del sistema estatal y federal, maestros de CONAFE, gracias por compartirme sus experiencias y consejos para seguir mejorando en el ámbito educativo.

*Ika noyolo, tlasohkamati miek.*

*Con mi corazón, muchas gracias.*



## Introducción

Una explicación inicial de este trabajo es fundamental, para dar a conocer el propio panorama que se tiene acerca del contacto lingüístico con la lengua náhuatl en una región particular, referido a la localidad de Matlatecoya, es necesario considerar un conjunto de elementos fundamentales, sobre el desarrollo de investigación, que plasman de manera general el uso que se le da a la lengua náhuatl en la educación dirigida a los niños y niñas indígenas.

Dentro del texto se plantean evidencias, argumentos, propuestas y desafíos sobre la importancia que se le otorga a la lengua náhuatl, tanto en el ámbito escolar, así como el comunicativo. Por esta razón se plantean las siguientes cuestiones: ¿cuál es el significado que los niños y niñas le dan a su lengua materna?, ¿qué importancia se le da a la lengua para facilitar el aprendizaje?, ¿la lengua indígena es una herramienta para la alfabetización?, y finalmente ¿se presentan dificultades para enseñar en lengua española o castellana?

La idea de desarrollar esta investigación, surge de reflexionar acerca del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura tanto en lengua náhuatl como en el español, que observé durante mi experiencia como maestro interino de una escuela primaria general. Considero importante analizar y comparar dos modalidades educativas que tienen en común trabajar por la educación de los niños y niñas, pero que se distinguen entre ambas, una referida a la modalidad educativa bilingüe o federal y la otra a la modalidad educativa estatal o general. En ambas modalidades es necesario crear proyectos dirigidos a la alfabetización en lengua indígena.

Se trata de una investigación que muestra un contexto educativo donde el aprendizaje en lengua indígena es la prioridad, y se desarrolla a través de la observación-participante, con el fin de profundizar en las experiencias y conocimientos de la comunidad indígena.

Fomentar el aprendizaje de la lectura y la escritura en lengua náhuatl en las escuelas estatales o generales, es uno de los objetivos que se proponen al integrar la lengua náhuatl en las actividades educativas en el aula y en la comunidad. De antemano se sabe que la lengua náhuatl es una de las lenguas indígenas que más se hablan en México, por lo tanto, es necesario impulsar el interés por aprender a leer y a escribir tanto en la propia lengua indígena, como en el español. El estímulo del desarrollo de las competencias lingüísticas, es la base para el aprendizaje del lenguaje oral y escrito, a modo que esto implique una reflexión sobre la lengua náhuatl y provoque la construcción de aprendizajes significativos.

En el primer capítulo, **Propuestas y desafíos: tendencias planteadas en la investigación**, se mencionan las características del contexto social y educativo de la investigación. La idea del trabajo de investigación tuvo origen en la comunidad de Matlatecoya, que pertenece al municipio de Mixtla de Altamirano, ambos se localizan en la Sierra de Zongolica, en el Estado de Veracruz. Se hace una descripción sociodemográfica de la localidad y de sus habitantes, así como del contexto escolar donde la mayoría de los niños hablan la lengua náhuatl, se resalta el uso que ellos le dan a la lengua indígena en sus procesos educativos y actividades dentro y fuera de la escuela.

En la estructura del segundo capítulo: **Valorización y difusión de las lenguas indígena**, se presentan subtemas con relación a la valorización y difusión de las lenguas indígena, estos elementos pertinentes se encuentran presentes en esta propuesta son: la cultura, la diversidad, la identidad, la interculturalidad, el marco jurídico para la protección de los derechos lingüísticos, la Educación Bilingüe y la Educación Intercultural Bilingüe, se agrega una reflexión basada en los aspectos fundamentales en relación a los mismos, se hace constar que se ha trabajado en la protección de las lenguas y culturas indígenas de nuestro país.

En el tercer capítulo: **La lectura y la escritura en lengua indígena**, se presentan los apartados sobre lectura y escritura en lengua indígena, se incorporan los temas de la lectura y la escritura, donde se abordan aspectos sobre el

pensamiento y lenguaje, la lengua oral, la lengua escrita, la lengua indígena y la lengua náhuatl, agregando una reflexión basada en la experiencia de los niños y niñas indígenas, con la intención de fomentar la idea de crear pensamientos o ideas propias.

En el cuarto capítulo: **Una reflexión enfocada hacia el aprendizaje de la lengua náhuatl**, inicio con la reflexión que hago acerca de mi aprendizaje de la lengua náhuatl. Posteriormente presento mi experiencia como maestro interino, que está enfocada en la búsqueda de estrategias de aprendizaje de la lectura y la escritura de manera colaborativa. Resalto la necesidad de involucrarse con los niños para favorecer la importancia de lo que implica hablar la lengua náhuatl, de esta manera crear ambientes de confianza y seguridad al momento de compartir dudas y experiencias propias.

Con la finalidad de establecer un andamiaje entre los conocimientos que se tienen sobre la lengua náhuatl y los que se propone implementar, se introducen los textos utilizados para el aprendizaje de la lengua náhuatl, se complementa con las particularidades de la lengua náhuatl en la Sierra de Zongolica y sobre el apartado que hace una reflexión sobre lo que conocemos sobre el náhuatl, al decir “tú hablas náhuatl”.

El quinto capítulo: **Exhortación al aprendizaje basado en la morfología del náhuatl de la Sierra de Zongolica**, está dirigido al aprendizaje de la lengua náhuatl, se propone un acercamiento significativo hacia lo básico que debemos aprender de una lengua indígena, además se presenta un enfoque morfológico de la misma, para qué elementos debemos utilizar para aprender y enseñar una lengua indígena. La estructura de esta propuesta, parte de la morfología de la lengua náhuatl, por esta razón se presenta el alfabeto náhuatl, a partir de éste, se inicia con los sustantivos, el pronombre, el verbo, el adjetivo, los colores, los números, los adverbios y las preposiciones, como elementos que se presentan en el “taller breve” que se propone para compartir el aprendizaje de la lengua náhuatl.

Para concluir este capítulo, se agrega un texto a manera de ejemplo de cómo establecer un diálogo maestro-alumno, donde se anexan formas de saludo de algunos lugares de la región antes mencionada, realizar algunas indicaciones de cómo iniciar una conversación que despliegue dudas, además de que genere confianza y seguridad entre el emisor y el receptor al momento de mantener un diálogo, de modo que el aprendizaje sea mutuo y significativo para los alumnos al momento en que aprendan a leer y a escribir en su propia lengua indígena; además se agregan algunos verbos en modo singular y plural, que le serán de mucha utilidad al maestro o maestra al dar alguna indicación a sus alumnos, dentro o fuera de clase.

En la reflexión final, se hace presente la importancia y el significado de poder hablar una lengua indígena, así como también partir de los apartados establecidos dentro de este proyecto, para expresar lo enriquecedor que es poder brindarle aprendizajes reflexivos a los niños y niñas en su propia lengua.

La exposición de anexos referentes a este trabajo, se basan en integrar una encuesta dirigida a los maestros de las escuelas multigrado que coexisten en la región hablada, se integran reflexiones acerca de las entrevistas que se les realizó a los maestros, maestras, alumnos y padres de familia, en relación al conocimiento que se tiene de la lengua náhuatl y sobre la educación indígena. Para finalizar, se presentan textos en náhuatl escritos por alumnos que por primera vez participaron en un concurso de oralidad en lengua indígena y que generó confianza y seguridad de querer demostrar sus conocimientos y experiencias en su propia lengua, y de la misma manera se agregan dos textos escritos por maestros, que enriquecen el propósito de implementar la lengua náhuatl como base fundamental para distintos aprendizajes enfocados hacia la educación de los niños y niñas indígenas.

# **1. Propuestas y desafíos: tendencias planteadas en la investigación**

## **1.1 Evidencias y argumentos para el uso de la lengua náhuatl en la escuela**

La idea de exponer esta propuesta de investigación, se basa en la experiencia que tuve como maestro interino en una escuela multigrado estatal o general, cubriendo el periodo de un ciclo escolar. A lo que me refiero, es que durante este tiempo, surgieron reflexiones sobre el proceso de los aprendizajes de la lectura y la escritura en mis alumnos y qué dificultades se presentaron durante el transcurso del ciclo escolar.

Esta experiencia en el ámbito escolar, me motivó a indagar sobre la adquisición de la lengua náhuatl en mis alumnos y sobre cómo la lengua tuvo una gran influencia en la relación comunicativa con mis alumnos y con la comunidad. El uso de la lengua náhuatl dentro del aula, generó un ambiente de confianza, el cual tuvo que ver con el enriquecimiento de mi vocabulario como nahua hablante, es decir, que a pesar de hablar náhuatl, también los niños me enseñaron, dándose así, el aprendizaje mutuo.

Trabajar en una escuela estatal o general, hizo que reflexionara aún más, sobre la educación bilingüe, porque me dio a la tarea de involucrarme en los procesos educativos que tenían mis alumnos y alumnas, bilingües y monolingües dentro de una escuela estatal o general, donde la principal comunicación se basa en hablar español, para comunicarse con el maestro, y el náhuatl para que los niños y niñas interactúen por si mismos en la escuela, con su familia y con la comunidad.

Como maestro multigrado, tuve algunas dificultades, pero no se debió al no hablar la lengua náhuatl, sino porque llegué a atender a alumnos de distintos grados y de distintas edades, que presentaban algunos problemas, entre ellos el no saber leer y escribir, y los que si sabían, poseían dificultades para comprender los textos en español; llegar y observar estas problemáticas, me condujo a investigar sobre la

lectura y escritura en lengua náhuatl y así poder ayudarlos a aprender a leer y a escribir.

La necesidad de aprender a leer y a escribir es bastante, pero era más mi necesidad de enseñarles a leer y a escribir, lo logré, aunque no de manera completa, a causa de las inasistencias de mis alumnos y también por la desventaja de atender a un grupo multigrado, atender a tres grupos, no es fácil, por eso dediqué tiempo a mis alumnos que no sabían leer y escribir, sé que no atendí a mis alumnos de la misma manera; por eso creo pertinente hacer reflexiones dirigidas a maestros que han tenido esta situación similar o que aún tienen, para enseñar a leer y a escribir en una escuela multigrado (un docente, dos o tres docentes por escuela), y también a maestros de escuelas completas, es decir, escuelas que tienen a un maestro por cada grado.

Es pertinente demostrar que la lengua náhuatl no sólo sirve para hablar y escuchar, sino que también lo es para leer y escribir. Enseñar con la lengua náhuatl, nos da la ventaja para poder enseñar la lectura y la escritura. La lengua náhuatl facilita la convivencia con los niños y niñas, padres y madres de familia, y la comunidad, el cual nos da un motivo para integrarla dentro del aula.

Se debe promover el aprendizaje en lengua indígena, por lo que debe haber un ambiente de convivencia entre los aprendizajes tanto en lengua española como en lengua indígena. Elaborar una propuesta hacia el aprendizaje de la lectura y la escritura en lengua náhuatl, es para que sea tomada en cuenta en los procesos educativos de los niños y las niñas, además de promover una reflexión de la educación bilingüe, para que a la par se vayan desarrollando los aprendizajes de los niños y niñas, en relación con la lengua española y el náhuatl, con el fin de generar actitudes positivas hacia la propia lengua.

## **1.2 Situaciones conflictivas en la enseñanza-aprendizaje del español hacia niños y niñas hablantes del náhuatl**

El poder hablar una lengua indígena no implica tener un obstáculo en los aprendizajes significativos de los niños y las niñas indígenas, sin embargo, se suele plantear la idea de crear propuestas a futuro que motiven a que los alumnos tengan las ganas de seguir estudiando, para tener una vida mejor. Convencer a los niños y niñas indígenas, incluso jóvenes y adultos acerca de mostrar y compartir los beneficios de poder hablar una lengua indígena es todo un reto.

Aprovechar la lengua náhuatl para sobresalir y aprender, se convierte en un aspecto en realidad difícil. Cabe mencionar que la idea que se tiene de la lengua náhuatl para intervenir en los procesos educativos no tiene un gran propósito para aprender dentro del aula, es decir, cuál es la importancia que se le da a la lengua para facilitar el aprendizaje, porque aún existen dificultades en los procesos de alfabetización en los niños y niñas indígenas.

La consecuencia de recurrir al idioma español para impartir las clases, asume la necesidad de aprender a hablar español por parte de los niños y niñas hablantes del náhuatl, porque el español es la lengua que utilizamos para comunicarnos a nivel nacional. La idea que se tiene de la lengua española frente al náhuatl, se cree que es un tanto obstaculizada, es decir, se piensa que la presencia de la lengua náhuatl en el aula imposibilita el desarrollo educativo de los niños.

La situación conflictiva en esta investigación, trata de dar una respuesta acerca de qué evita que nuestros alumnos no aprendan a leer y escribir tanto en su propia lengua náhuatl, así como en español. En algunos casos se desconocen las competencias lingüísticas de los niños que hablan la lengua náhuatl que pueden ser aprovechadas para aprender a leer y escribir, o bien la falta de actitudes lingüísticas que den valor a la lengua indígena para favorecer el aprendizaje de los niños y niñas indígenas dentro de una escuela bilingüe, sin dejar de lado a la escuela estatal, que también cuenta con alumnos y alumnas hablantes de una lengua indígena.

Una de las dificultades que hay para poder integrar la lengua indígena dentro del aula, considero que es la negación que se presenta al momento de compartir ideas, emociones, experiencias y dudas en la lengua náhuatl por parte de los niños y niñas. No hay una motivación especial para que un niño y una niña, nos comparta sus pensamientos y percepciones del mundo que los rodea, por algún temor a que se presente al pensar, sobre qué dirá mi maestro o maestra, se reirá de mí o me ayudará. La presencia de la lengua española, hace que se presenten incomprendimientos al momento de hablar con los niños y niñas hablantes del náhuatl.

En la educación dirigida a los niños y niñas indígenas, hablar en lengua española evita practicar y aprender la lectura y la escritura en lengua náhuatl dentro del aula, lo cual indica una posible exclusión hacia la educación y expresión indígena. Otra de las situaciones que implica también una de las problemáticas que se presentan dentro del aula, es la falta de comunicación entre maestro y alumno, maestro y padre o madre de familia, maestro y comunidad; esto se debe a que el maestro, en el caso de ser un maestro que trabaja en una escuela estatal o general, no habla la lengua náhuatl, entonces el maestro recurre al bilingüismo que tienen sus alumnos y los padres de familia, para poder comunicarse con ellos, pero ahí el maestro percibe y analiza la ventaja que da el bilingüismo para poder interactuar; pero qué sucederá con sus alumnos y padres de familia monolingües, qué hará para poder comunicarse con ellos, es aquí donde debe estar presente la intención de querer aprender a hablar la lengua náhuatl.

La situación actual en el sistema educativo del Estado de Veracruz, se divide en dos modalidades escolares; la escuela bilingüe indígena (o federal) y la escuela estatal (o general), además de que está presente el IVEA (Instituto Veracruzano de Educación para los Adultos) y el CONAFE (Consejo Nacional de Fomento Educativo), para ser preciso hago mención del IVEA y el CONAFE, como centros educativos que trabajan en lengua indígena y que ocupan un lugar dentro de las lejanías de las comunidades, donde se requiere de una alfabetización, y de acuerdo a su esfuerzo, hago un reconocimiento por ir más allá de las

comunidades, es decir, se adentran a los lugares más lejanos y con el fin de alfabetizar en lengua indígena a niños y adultos indígenas.

Basándome en las primeras dos modalidades, la primera es la escuela bilingüe indígena o federal, en ella se presentan las siguientes situaciones: las clases que se imparten a los niños indígenas se dan en español, no lo digo de manera general; los maestros no son bilingües, por ende, sus clases tampoco lo son; los maestros que son bilingües, no integran la lengua náhuatl como parte de su planeación didáctica, de cierta manera no intento generalizar con esta idea. No hay un tiempo específico para enseñar la lectura y la escritura en lengua náhuatl.

Cabe mencionar que no en todas las escuelas las situaciones son así, por lo que hay espacios educativos en los que se promueve el reconocimiento de la interculturalidad como la aceptación y respeto de las formas de vida y costumbres de los demás dentro de la sociedad en la que forman parte, la diversidad como riqueza cultural, lingüística y étnica de acuerdo al territorio donde conviven los niños y niñas indígenas y la cultura que es en cierto modo los valores y conocimientos que se transmiten dentro de una sociedad y que forma parte de nuestra vida en particular y en sociedad, se impulsa el reconocimiento hacia lengua indígena; y puede ocurrir el caso en el que los maestros tengan algunas dificultades sobre la lengua náhuatl, el cual se debe a la ubicación lingüística en la que se encuentran, me refiero a que domine otra lengua y que por su ubicación laboral sea necesario aprender la lengua náhuatl o en otro caso, si se habla la lengua náhuatl, aprender la variante dialectal del lugar donde se encuentran laborando. (Ver Anexo 3, pág. 135).

En la segunda modalidad, referido a la escuela estatal o general, ocurren otras situaciones: las escuelas estatales se encuentran instaladas en comunidades indígenas, por lo cual a ellas asisten niños y niñas indígenas; los maestros hablan el castellano, por lo que se recurre al bilingüismo de los alumnos para comunicarse con ellos y con los padres de familia, así como también con la comunidad; en estas escuelas asisten niños y niñas bilingües, pero también niños y niñas monolingües en lengua náhuatl.

Cabe destacar que en la escuela estatal o general, no tiene como principal estrategia el uso de la lengua náhuatl, lo que quiere decir, que toda la modalidad educativa de los aprendizajes que se les imparten a los niños y niñas, son en lengua castellana; el castellano, por ser la lengua con la que se imparten las clases, dificulta la comprensión de éstas por parte de los niños y niñas monolingües en lengua náhuatl. Es necesario reconocer que existe motivación por parte de los maestros de estas escuelas para aprender la lengua náhuatl y así mejorar los aprendizajes de sus alumnos, y su relación comunicativa con los padres de familia y con la comunidad. (Ver anexo 4, pág. 140).

Ambas escuelas tienen un objetivo en común, que es el de combatir el analfabetismo, este problema no sólo se presenta en las personas de mayor edad en las comunidades indígenas, sino que también en los niños, niñas, jóvenes y adultos.

El analfabetismo no sólo se presenta al no saber leer y escribir en español o castellano, sino que también, en no saber leer y escribir en náhuatl. Esto implica promover la preservación de la lengua indígena, ya que de no ser así, la lengua y la cultura nahua se verán afectadas por el desconocimiento y desvalorización, y esto producirá un aislamiento, por esta razón se deben tomar las medidas necesarias para fortalecer la lengua náhuatl.

### 1.3 Objetivos

Fomentar el aprendizaje de la lectura y la escritura en lengua náhuatl, proponer reflexiones que den motivos para fortalecer la utilidad de la lengua náhuatl en el ámbito educativo, el náhuatl facilita y sensibiliza la interacción comunicativa entre un maestro y un alumno, el cual promueve la integración de la lengua en las actividades diarias dentro del aula.

La lengua náhuatl es una de las lenguas que más se hablan en México, por lo tanto es necesario darle mucha importancia al aporte que da a los procesos comunicativos en cuanto al aprendizaje de la lectura y escritura de los niños y niñas. Impulsar el interés por aprender a leer y a escribir en la propia lengua, así como también promover la comunicación maestro-alumno, maestro-padre o madre de familia y maestro-comunidad, a manera de que surja el impulso de llevar las experiencias y conocimientos de la casa a la escuela y de la escuela a la casa. Lograr que los alumnos sepan leer y escribir en su propia lengua, será un aprendizaje significativo, que enriquecerá el patrimonio cultural de la comunidad indígena.

Hay maestros que no hablan la lengua indígena, por tal motivo, hacer una propuesta considerada como una herramienta que los motive a aprender la lengua náhuatl y de esta forma les sirva como un recurso más en sus actividades diarias, planteadas y llevadas a cabo en el aula. Los maestros que hablan la lengua, aunque tengan más facilidades de enseñarles a sus alumnos a leer y a escribir en la lengua, deben considerar el refuerzo hacia la educación bilingüe y que el presente material sea considerado como una reflexión más que de ejemplo de cómo fortalecer y fomentar el reconocimiento y revaloración de la lengua náhuatl.

Sensibilizar a maestros y padres de familia en la tarea de motivar a sus alumnos e hijos para que fortalezcan y reconozcan su lengua materna o su segunda lengua (en el caso de querer aprender el náhuatl como segunda lengua). Los niños y niñas expresan sus propias experiencias, ideas, pensamientos y reflexiones sobre su mundo, el que las difundan y compartan es nuestra tarea como educadores y

es un propósito más para proteger los ideales y los sueños que enriquecen la identidad y la cultura de los niños indígenas.

### **1.3.1 Objetivos específicos**

Estimular el desarrollo de las competencias lingüísticas, como base para el aprendizaje del lenguaje escrito, de manera que esto implique un proceso que necesariamente genere reflexiones al escribir un texto en lengua náhuatl y que de manera permanente se haga una conciencia sobre el propio lenguaje y pensamiento de los niños y niñas indígenas.

Coadyuvar en el aprendizaje de la lectura, para favorecer en la construcción de los aprendizajes significativos y de esta manera estimular la interacción social, de tal manera que los niños y las niñas comprendan el mundo que los rodea, creando así un andamiaje sobre lo que decía Vigotsky, cuando se refería a la zona de autorregulación y a la zona del desarrollo próximo, “lo que el niño puede hacer hoy en colaboración, lo podrá desarrollar mañana de forma independiente” (Galdames & Walqui, 2006, pág. 20).

Reflexionar sobre el bilingüismo, implementar el aprendizaje a partir de las competencias lingüísticas que los niños y niñas poseen en lengua náhuatl para facilitar el aprendizaje hacia la lengua española. De esta manera combatir el analfabetismo, ya que no sólo se presenta al no saber leer y escribir en español, sino que también al no saber leer y escribir en lengua náhuatl.

El niño desde el seno familiar adquiere conocimientos sobre su lengua náhuatl, los cuales incorpora y transmite dentro de la escuela, por tal motivo se debe aprovechar la experiencia lingüística que posee, este conocimiento que tiene debe ser utilizado para enseñarle a leer y a escribir, para que en lugar de tener un aprendizaje monolingüe pueda tener un aprendizaje bilingüe o en el mejor de los casos un aprendizaje multilingüe (referido al aprendizaje de otras lenguas, como el inglés).

A partir de los referentes conceptuales como el Bilingüismo que promueve el dominio comunicativo tanto en lengua materna, en este caso el náhuatl, así como en español, que es la segunda lengua de los alumnos, la Educación Intercultural Bilingüe que se enfoca en la educación que orienta el reconocimiento hacia la diversidad, la identidad, la cultura, la interculturalidad y el marco jurídico para la protección de los derechos jurídicos, hacer un énfasis, en cómo encajan en la revaloración de la educación en lengua materna, además de reflexionar sobre los distintos conceptos que enriquecen y cuidan las lenguas indígenas, además de que en relación a la propuesta, sirve de apoyo en la descripción que le da valor y difusión al aprendizaje de la lengua náhuatl.

Incorporar los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua náhuatl, en relación a su gramática, de tal forma que se especifique una descripción del análisis de la metodología de la enseñanza de la lengua náhuatl con la ayuda de su morfología, con la idea de colaborar en la intención de enseñar la lengua náhuatl y que ésta tenga un gran auge dentro del sistema escolar, al igual que, en los maestros recaiga la idea de aprender la lengua náhuatl, con el fin de implementar el valor por la lectura y la escritura, que de forma natural, se enriquezcan las distintas manifestaciones orales y escritas de la lengua materna.

## 1.4 Metodología

Mediante la recopilación de datos, la descripción de algunas aclaraciones y opiniones acerca de los aprendizajes de los alumnos y de lo que se ha venido hablando acerca del planteamiento de las evidencias y argumentos sobre el uso y aprendizaje de la lengua náhuatl en la escuela, además de mostrar la problemática que se presenta en la investigación para dar un sentido a la justificación y pertinencia a lo que se intenta demostrar, permite enfocarse hacia un análisis que de acuerdo a las tendencias que se plantean dentro del texto, se busque fundamentar una investigación que muestre la prioridad del aprendizaje de la lectura y la escritura, así como también, que ayude a describir de manera resumida los usos que se le dan a la lengua indígena dentro de un contexto rural.

Es preciso recurrir a una investigación cualitativa, porque es una herramienta de análisis que puede ayudar a conocer la relación entre maestro y alumno, dentro de la escuela y la comunidad. Como menciona la antropóloga y lingüista Jane Hassler (2007) “Si queremos conseguir en una documentación que responda a las sensibilidades de los hablantes, lo que por definición requiere la intensa participación de las comunidades, debemos incluir la comprensión cultural y etnográfica de la lengua en los fundamentos mismos de nuestra investigación” (Hill, 2007, pág. 141). Se describirá el contexto de una cultura, la opinión significativa de los alumnos, maestros y padres de familia sobre su reconocimiento acerca de la lengua náhuatl (Ver Anexos, pág. 126).

Se hace referencia a la investigación cualitativa<sup>1</sup>, ya que utiliza la observación participante, en la idea de recopilar datos desde la perspectiva propia y de las personas, en este caso de los alumnos, los padres de familia, y los maestros. Esta técnica de investigación proporciona una mirada real de los acontecimientos que se viven en la actualidad sobre la lengua náhuatl en la comunidad. Recurrir a la

---

<sup>1</sup> La investigación cualitativa, se plantea, por un lado, que observadores competentes y cualificados pueden informar con objetividad, claridad y precisión acerca de sus propias observaciones del mundo social, así como las experiencias de los demás. Por otro, los investigadores se aproximan a un sujeto real, un individuo real, que está presente en el mundo y que puede, en cierta medida, ofrecernos información sobre sus propias experiencias, opiniones, valores... etc. En: “Proceso y fases de la investigación cualitativa”. (Rodríguez, Gil, & García, 2011, pág. 32).

investigación cualitativa para profundizar la situación que se vive dentro del aula, las experiencias y los conocimientos de la sociedad estudiantil de una comunidad indígena.

La interacción centrada dentro de una comunidad, en referencia a la investigación, se intervino de acuerdo a la oportunidad de poder trabajar en una escuela multigrado dentro de la comunidad. Debido a este caso, se incorporaron diálogos de confianza, que se fueron generando gracias a la participación y observación, de acuerdo a enfoques que describan distintas relaciones comunitarias.

Un punto de vista inicial, es explicar un panorama breve de la comunidad, a partir de diálogos que expresen conocimientos, experiencias e interacciones. De acuerdo a la experiencia personal, un ciclo escolar sirvió de base para poder conocer el panorama general que tiene la comunidad en la cual preste mi servicio. Un tiempo específico se debe tomar en cuenta para poder ajustarse a la comunidad, para buscar esa relación de confianza. De acuerdo a la experiencia personal, el uso de la lengua náhuatl para acercarse a sujetos bilingües y monolingües, causó una buena relación con la comunidad.

La estructura de la investigación en base a los protagonistas de la comunidad, es fundamental para generar descripciones que estén relacionadas en cuanto a sus formas de organización y comunicación, la organización en cuanto a lo económico y social, en lo referido a la comunicación, enfocada al bilingüismo y monolingüismo en lengua náhuatl y español.

Basándose en la etnografía entendida como investigación social y como “escritos de la gente” (Galdames, Gustafson, & Walqui, 2006, pág. 235). Es de suma importancia realizar un enlace con este método, por el hecho de que aporta un refuerzo para poder describir reflexiones sobre el lenguaje, bilingüismo, cultura, creencias, experiencias y conocimientos de las personas. Integrar una -etnografía reflexiva-, “una etnografía reflexiva que incluye una mirada hacia la sintaxis de las estructuras del poder que contribuye así a acompañar a los actores en sus itinerarios de movilización y reivindicación discursiva, pero también de interacción

vivencial y de transformación práctica, que los sitúa de forma heterogénea entre culturas, entre saberes y entre poderes” (Dietz, 2011, pág. 19).

En Matlatecoya se establecieron vínculos dentro de la comunidad, de los cuales se obtuvieron como producto la integración de las opiniones de los padres de familia, de los alumnos y de los maestros, con el propósito de mostrar un panorama general de las distintas funciones que realiza la lengua náhuatl en cuanto a funciones comunicativas y educativas.

Mediante el uso de entrevistas, es como se fueron estableciendo diálogos que describieron las distintas formas en las que la lengua náhuatl tiene una gran influencia en la comunicación y educación de los habitantes de la comunidad. Como primer planteamiento de esta estructura de la observación participante, se elabora una entrevista, transformada en reflexión, en la cual los alumnos indican quién o quiénes fueron los sujetos principales que intervinieron en su aprendizaje de la lengua náhuatl y la función de la familia en los primeros aprendizajes de los niños y niñas indígenas.

La relación con los padres de familia, ayudó en la creación de cuestiones que se establecieron en relación a la educación actual, sobre todo como la lengua náhuatl es fundamental para que los maestros apoyen a sus hijos en sus procesos educativos, también su opinión bastó para generar reflexiones en cuanto al uso que se le debe dar a la lengua náhuatl, y sobre todo a su valoración.

El vínculo que surgió desde la comunidad, sirvió de base para relacionarse con otros maestros y maestras, generando así diálogos que se basan en las observaciones cotidianas que perciben dentro de sus escuelas, referido a las actitudes lingüísticas de sus alumnos, se agregan conversaciones referidas a la ubicación lingüística y laboral de algunas maestras. Se describen distintos puntos de vista sobre la educación bilingüe y la educación estatal, en ambas la lengua náhuatl tiene mayor presencia.

Con base a la estructura de este trabajo de investigación, se elaboró una encuesta, con el fin de proporcionar algunos datos cuantitativos, sobre la cantidad de docentes multigrado y sobre datos aproximados en cuanto al porcentaje de

alumnos bilingües, monolingües en español y monolingües en náhuatl, que existen dentro de una zona regional, de esta encuesta aplicada se obtuvieron resultados en cuanto al uso de la lengua náhuatl por parte de las comunidades en las cuales los docentes multigrado asisten, a partir de estos resultados surgió la idea de implementar un taller breve para implementar el aprendizaje de la lengua náhuatl.

Al interactuar dentro de una comunidad indígena, se desprende el interés de observar e interpretar el contexto comunicativo que se presenta dentro y fuera del aula, analizar detenidamente las perspectivas que se tienen de la lengua náhuatl, a esto me refiero en cuanto al uso que le dan a la lengua y sobre todo, realizar un estudio que de razón a la realidad que se vive en la educación primaria en relación a los procesos de aprendizaje de la lectura y escritura en lengua náhuatl.

Dentro de la investigación se implementa el uso de una morfología básica para proponer el aprendizaje de la misma, con la finalidad de fortalecer la enseñanza de la lectura y escritura en lengua indígena y así darle un uso a la experiencia lingüística que ya poseen los niños y niñas de una comunidad, la cual servirá de mucha ayuda para el fomento hacia la tradición oral y escrita de la lengua, esto se puede notar en los avances que tuvieron los alumnos, en cuanto a su asistencia por primera vez a un concurso de oratoria en lengua náhuatl y que en los anexos, se presenta el producto de este aprendizaje significativo.

La presente metodología y las categorías dentro de los anexos, sirvió como una ruta de trabajo, que inició desde lo que comentan los sujetos, a partir de esto, integrar estos diálogos, de acuerdo a las distintas visiones que se tienen sobre la lengua indígena, sobre la comunidad y sobre la educación, esto se logró incorporar de acuerdo a la observación participante, en el propósito de buscar el sentido de querer proponer la lengua náhuatl, como apoyo en los aprendizajes de los niños y niñas indígenas de Matlatecoya, en la Sierra de Zongolica.

## 1.5 Contexto

Veracruz es uno de los Estados plurilingües de México, en el predominan las lenguas: náhuatl, totonaca, el huasteco y el popoluca; en cierto punto, en el Estado, también existen, la lengua náhuatl con la variante de la Sierra de Zongolica, denominada como náhuatl del centro; el del norte o de la huasteca y el del sur; así como también las lenguas: tepehua, chinanteca, zapoteca, otomí, mazateca, mixteca, teenek (huasteca), tsotsil, zoque, mixe-ayuuik, derivadas de las familias lingüísticas: yuto-náhuatl, totonaco-tepehua, otomangue, mixe-zoque y mayense (Jerónimo Sánchez, 2018), Veracruz es uno de los estados de la República, que cuentan con una gran variedad lingüística.

El náhuatl es la lengua que más se habla en el Estado de Veracruz, con sus 355 785 hablantes, aproximadamente; la lengua totonaca es la segunda lengua más hablada con 120 810 hablantes, le sigue el huasteco con 52 660 y por último el popoluca con 40 796 hablantes, estos datos fueron recopilados durante la encuesta intercensal INEGI del 2015.

El Estado de Veracruz cuenta con 212 municipios y con un total aproximadamente de 8 112 505 habitantes, aproximadamente, de los cuales el 61% vive en una población urbana y el 39% en una población rural (INEGI, 2015). En particular, hablaré de una localidad en específico, perteneciente al municipio de Mixtla de Altamirano, este municipio cuenta con 11 646 habitantes, aproximadamente de acuerdo al censo INEGI 2015, la mayoría hablantes de la lengua náhuatl.

Matlatecoya pertenece al municipio de Mixtla de Altamirano y es el lugar donde surge esta investigación, principalmente en la Escuela Primaria Estatal “Gabriel Sandoval”, cuentan que le pusieron este nombre a la escuela en reconocimiento a un maestro, que trabajaba en Xochitla, dedicado siempre a la educación de los niños y niñas de las comunidades más cercanas a Xochitla, y que al morir, en su honor le pusieron su nombre a dos escuelas, un preescolar bilingüe ubicado en la comunidad de Xochitla y la primaria de Matlatecoya, la cual se está hablando.

Matlatecoya cuenta con 144 habitantes, aproximadamente, la mayoría hablantes de la lengua náhuatl; se localiza en la zona baja de Mixtla de Altamirano, en la Sierra de Zongolica, entre las localidades de Xochitla y Cuauhtlajapa. Cuenta con dos escuelas, la primaria “Gabriel Sandoval” y un preescolar del CONAFE. Para poder llegar a la localidad se ocupa el transporte de las camionetas “mixto-rural”, que son el principal medio de transporte de los habitantes, para trasladarse a la Cd. de Zongolica, que es la principal cabecera regional y también para ir a su municipio, que es Mixtla de Altamirano. Los habitantes cuentan con el apoyo económico PROSPERA (Ver Anexo 2, pág. 130) y con el Seguro Popular o IMSS, además se cuenta con el apoyo de World Vision Por los Niños, que fomenta el desarrollo social y cultural de las familias indígenas de la región (Ver Anexo 2, pág. 130).

La socioeconomía de la localidad se basa en el autoconsumo y el comercio; algunas personas se dedican a vender plátano y café; los hombres, mujeres y niños se dedican al trabajo de campo, cosechan maíz, frijol, chile, café y algunas frutas como la naranja y el plátano; otras personas se dedican a la albañilería o emigran a otros lugares para trabajar en los ranchos agrícolas de otros estados al norte de la República Mexicana, se dedican al corte de limón en Tierra Blanca o en otros lugares del Estado de Veracruz y en otros casos al corte de la caña de azúcar en lugares lejanos, por ejemplo en las fincas azucareras de Córdoba.

En cuanto a viviendas, algunas cuentan con energía eléctrica y agua potable, en este caso, cuentan con cisternas particulares y una comunitaria que además cuenta con lavaderos funcionales para hombres y mujeres de la localidad. La localidad cuenta con una vasta vegetación, con árboles no maderables, pero que si son sustento para adquirir la leña que se lleva al hogar, existe una gran variedad de animales y plantas silvestres, también animales de corral, que sirven para el comercio y para el autoconsumo del hogar; el clima es templado-húmedo, con algo de calor en primavera y mucha lluvia durante el verano, la localidad se

encuentra a una altura de 1227 m sobre el nivel del mar<sup>2</sup>. Como maestro interino en la Esc. Prim. “Gabriel Sandoval”, durante el ciclo escolar 2016-2017, asistía además de mí, un maestro más y que cumplía con la función de director asignado. La escuela daba servicio a 47 niños y niñas, de los cuales sólo un niño no hablaba la lengua náhuatl, dos sólo la entendían y la hablaban de forma regular.

La lengua náhuatl es la principal fuente de comunicación en la escuela y donde el bilingüismo predomina, además de que también hay presencia del monolingüismo, pero en cuestión del bilingüismo, este favorecía a la comunicación director-alumno y director-padre o madre de familia y comunidad; la escuela multigrado pertenece a la modalidad estatal o general, cuenta con: dos aulas, sanitarios para niños y niñas, una cocina provisional que se utiliza para lo que se presente en eventos de la escuela y para convivios entre la comunidad escolar, también cuenta con: energía eléctrica, material didáctico, libreros de consulta para administrar los “libros del rincón”, computadoras para los maestros, así como impresoras y un proyector, además de un aparato de sonido.

Tomando como base, esta experiencia laboral, surgió la idea de trabajar con la lengua náhuatl, debido a la gran necesidad que hay por parte de los alumnos para aprender a leer y a escribir, la lengua náhuatl, propició la facilidad de convivir y compartir conocimientos, que son indispensables para obtener mejores resultados en el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de los niños y niñas indígenas de esta localidad.

Además de dar un ejemplo de que no sólo en esta localidad se presentan casos como el mío, hay más escuelas que también necesitan una propuesta educativa que dé razón a las distintas necesidades que se tienen en el ámbito educativo, por lo cual es pertinente manifestar ejemplos propios que establezcan un vínculo necesario entre la relación de la lengua náhuatl y los procesos de aprendizaje de la lectura y la escritura de los niños y niñas indígenas de la región de la Sierra de Zongolica.

---

<sup>2</sup>Datos requeridos para realizar un valor aproximado de la cantidad de habitantes de Matlatecoya y sobre a qué distancia se sitúa la comunidad, partiendo desde el nivel del mar. Consulta en sitio web: (PueblosAmerica.com).

## 2 Valorización y difusión de las lenguas indígenas

¿Por qué hablar de referentes conceptuales para la enseñanza de la lengua indígena?

En relación a la educación indígena, tengo el propósito de incorporar algunos conceptos que se relacionan con el cuidado y el respeto de las lenguas indígenas, por tal motivo, debo hacer un énfasis sobre el reconocimiento que le damos a la educación indígena. En cierto sentido, debo enfocar el proyecto hacia una reflexión que le dé una dirección de desde dónde partir con el propósito de enseñar la lengua indígena.

Compartir ideas con base en estos referentes: la cultura, la diversidad, la identidad, la interculturalidad, el marco jurídico para la protección de los derechos lingüísticos, la educación bilingüe y la educación intercultural bilingüe, que se presentaran durante el transcurso de este capítulo, hace constar que se ha trabajado en y para la protección de las lenguas y culturas indígenas del país.

Para entender más sobre la temática que se presenta hoy en día en relación a la educación indígena, es preciso hacer un énfasis en estos conceptos, para favorecer la motivación de querer ayudar a salvaguardar una lengua indígena, además de que ayudan a discernir entre lo bueno y lo malo que le sucede a una cultura, y con base a esto, elegir qué camino tomar para lograr los propósitos elementales para el fomento del aprendizaje de una lengua en el aula y dentro de la comunidad.

## 2.1 La cultura

Por qué hablar de cultura, porque este concepto es algo que surge dentro de un contexto comunitario, es decir, que es parte de una sociedad. Las prácticas y la socialización de las personas promueven el acceso al conocimiento y a la autoestima y esto produce un consenso entre la manera de ser y de conocer de las personas, a mi parecer esto implica hablar sobre cultura.

Las personas tienen la facultad de poder interpretar su mundo, de describirlo con sus propios pensamientos o ideas, esta facultad de visión puede concebirse como cultura, la visión de lo propio y la visión del otro; la capacidad que tenemos de interpretar nuestro contexto genera manifestaciones que representan lo que vemos, lo que percibimos, lo que conocemos y genera inquietud hacia lo que desconocemos.

Una definición sobre la cultura, puede referirse a las distintas manifestaciones que tienen lugar dentro de una comunidad o una sociedad, a esto me refiero cuando la cultura es representada en forma de literatura, de lengua, de religión, de folklore, de danza, de pintura, de música, de tradiciones y costumbres, etc. Estos son algunos ejemplos en que se manifiesta la cultura en una sociedad.

Según los autores Juan y Madeleine, “por cultura podemos entender los modos de vivir o los modos de ser compartidos por seres humanos” (Ansión Mallet & Zúñiga Castillo, 2002, pág. 91). Los seres humanos tenemos la capacidad de ir transformando nuestras propias relaciones con el mundo y con nuestra propia forma de ser y de vivir, a través de la historia, es decir, de lo que hemos venido aprendiendo y transmitiendo a través del tiempo.

“Lo central de la cultura no se ve, se encuentra en el mundo interno de quienes la comparten; la relación con el mundo implica la relación con la naturaleza, con los demás, consigo mismo, con la trascendencia, nos relacionamos con el mundo, con formas de mirar, de sentir, de expresarnos, de actuar, de evaluar” (Ansión Mallet & Zúñiga Castillo, 2002, pág. 91). En unos fragmentos del libro de Paulo Freire, titulado *“La importancia de leer y el proceso de liberación”*, menciona algo muy

importante que ocurre dentro de un pueblo, en relación con la cultura, cuando dice: “Todos los pueblos tienen cultura, porque trabajan, porque transforman el mundo y, al transformarlo, se transforman. Cultura es también la manera que el pueblo tiene de andar, de sonreír, de hablar, de cantar mientras trabajan. Cultura es la forma como el pueblo entiende y expresa su mundo y como el pueblo se entiende en sus relaciones con su mundo” (Freire, 1984, págs. 165-166).

La cultura de los niños, es difícil de definir, porque ellos imaginan, crean y construyen su propio conocimiento del mundo, de su mundo. Las manifestaciones más claras que he podido observar en cuanto a la cultura de los niños y niñas son: cuando ríen, lloran, cantan, juegan, hablan, preguntan, reflexionan, se enojan o cuando callan y piensan en algo que necesita su hogar, su familia e incluso ellos mismos.

Cultura es cuando el niño camina y cuando aprende a caminar, cuando se dirige al monte a traer leña con su papá o cuando le pregunta a su papá sobre lo que va viendo en el trayecto de su hogar al monte y del monte a su hogar; cultura también es cuando a la niña se le enseña a cocinar y a hacer las tortillas, cuando le pregunta a su mamá si le quedo bien esta comida o si saben ricas sus tortillas, esa sensibilidad, ese cariño por enseñar algo que involucre un aprendizaje significativo, debe ser también con la misma intención de sensibilizar la enseñanza del cuidado y el respeto hacia la cultura propia y la de los demás.

## 2.2 La diversidad

Al tener interacciones e intercambios culturales, en todo caso, convivencias, estamos promoviendo la diversidad. Lo distinto, lo que nos hace únicos a la vez, pero que debemos seguir pensando que es también parte de la cultura. Al hacer visible el valor de la riqueza cultural de México, es respetar las expresiones, las ideologías, las religiones y las costumbres que unifican a una cultura, pero a la vez la distinguen de otras.

De aquí surge la diversidad cultural; “la diversidad cultural se presenta en espacios definidos donde coexisten grupos humanos con tradiciones culturales diferentes” (Ansión Mallet & Zúñiga Castillo, 2002, pág. 93). La realidad de una nación diversa, implica un reconocimiento a la gran variedad de culturas que existen dentro de un territorio. Reconocer lo diverso implica reconocer la convivencia de una cultura que fortalece la identidad, la lengua y las tradiciones, además de rescatar, conservar y proteger las culturas que pertenecen a una nación. “México es un país diverso y de acuerdo al INALI (Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas), hay 6 millones de hablantes, de los que 720 000 son monolingües. El patrimonio lingüístico de México está conformado por 11 familias, 68 agrupaciones y 364 variantes, de las que, se calcula, 259 están en riesgo de desaparecer” (Monroy Guevara, 2014, pág. 23). Esto implica el reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural de México, así como también enfocarse hacia los riesgos de desaparición de las lenguas indígenas.

“Actualmente, se reconoce la diversidad cultural y lingüística como una riqueza y se considera a las lenguas y culturas indígenas como parte del patrimonio cultural del país, por lo que tienen el carácter de lenguas nacionales, al igual que el español, con lo cual se acepta que la nación mexicana es pluricultural” (Arellano Tuz & Olarte Tiburcio, 2014, pág. 14). Es de suma importancia reconocer la diversidad cultural y lingüística del país, y proponiendo la protección hacia las culturas y lenguas en riesgo de acuerdo a las distintas miradas reflexivas que manifiestan su interés por dar a reconocer que las lenguas indígenas, son también lenguas nacionales, además de que también son parte del patrimonio cultural

inmaterial, por lo que la diversidad está enfocada hacia los pueblos indígenas, además de que también dentro de una sociedad urbana, coexisten distintas manifestaciones de cultura, a lo que se debe promover el reconocimiento y el respeto, y de la misma manera preservar y fortalecer los valores de las lenguas y culturas, que son las que enriquecen nuestra identidad.

### **2.3 La identidad**

El vínculo que hay entre la identidad y la cultura se debe a la integración del individuo con la sociedad, la cultura se identifica con el modo de ser de las personas y el modo de ser de las personas es su identidad. “La identidad es un elemento de la cultura, al mismo tiempo que le da sentido y consistencia. Si la identidad parte del reconocimiento de uno mismo, el sentido del yo proporciona una unidad a la personalidad que, para formarse, necesita de la presencia del otro, que a su vez lo transforma y moldea” (López Sánchez , y otros, 2006, pág. 18).

“Necesitamos reconocer la diferencia, reconocer el derecho a la identidad colectiva de los pueblos originarios y de las comunidades afrodescendientes, y esto requiere de una política distinta a aquella que reconoce la desigualdad como problema histórico” (Dietz, pág. 20). Como integrante de una comunidad indígena, uno se apropia de lo que se tiene dentro de una estructura comunal y de lo que significa ser parte de una cultura indígena, del patrimonio de una población indígena, de lo propio, de lo exclusivo, de un derecho o de un privilegio que una cultura establece a un individuo o a varios individuos de un solo pueblo y de una sola lengua.

Desde esta perspectiva de la identidad, podemos entender mejor el significado de la pertenencia a un grupo indígena. La identidad incluye una autorreflexión de nuestra conciencia, como persona, lo que implica el reconocimiento de uno mismo y del reconocimiento hacia los demás. Sobre el concepto de identidad, se considera como “un proceso subjetivo que forma la conciencia del individuo como un sistema de autoevaluación de sus potencialidades, capacidades y debilidades,

que le otorga un sentido de unicidad personal y pertenencia a su sociedad” (Bejar & Capello, 2000, pág. 25). Es interesante, reconocer como el individuo hace una autorreflexión de su propia conciencia, de acuerdo a su propia experiencia especial, lo que le permite ser diferente y a la vez ser diferenciados por otros, la identidad es afectiva, emocional y personal, lo que lo define por su forma de ser y de pensar y de percibir el mundo que lo rodea.

Cuando el individuo se une con los distintos grupos con quienes convive, primero adquiere comportamientos que conoce desde su familia y después a través de la sociedad, lo que le permite razonar sobre sus propias ideas en cuanto a su realidad, para después compartirlas con otros individuos, generando así el respeto por la identidad, como un derecho a ser reconocidos y valorados, de acuerdo a sus costumbres, creencias, ideas, emociones, actitudes y personalidades.

## 2.4 La interculturalidad

En el ámbito educativo, la interculturalidad refleja el reconocimiento a lo individual y a lo colectivo, se basa en el respeto a la diversidad y a la identidad, crea conciencia del respeto hacia uno mismo y hacia los demás, reconoce el valor de las distintas manifestaciones que se presentan y se construyen dentro de una cultura.

La manifestación indígena, implica sus logros alcanzados, debido a la lucha por el reconocimiento a la pluralidad de lenguas y culturas en el país, la interculturalidad promueve la consolidación de una cultura. La influencia del movimiento indígena, fortaleció el reconocimiento de sus derechos, de sus costumbres y de sus lenguas, esto implica la necesidad de la igualdad y la colaboración de los pueblos indígenas.

La interculturalidad “consiste en el reconocimiento de la otredad y la coexistencia de la diversidad cultural de la sociedad en un plano de igualdad, equidad real y dignidad humana, manifiesta en la salvaguarda, respeto y ejercicio de los derechos, económicos, sociales, culturales, políticos y civiles de toda persona, pueblo, comunidad o colectivo social” (Alavez Ruiz, 2014, pág. 133). Cuando varias culturas coexisten en una sociedad, quizá se presentan conflictos, debido a las diferencias en las actitudes que pertenecen a las distintas culturas de las que de alguna manera se presentan en el mismo territorio, un claro ejemplo, podrían ser las variantes dialectales que pertenecen a una sola lengua o las distintas creencias religiosas de una misma sociedad. Pero a medida de que la interculturalidad se va reconociendo, se promueve el respeto para todas las culturas coexistentes dentro de la sociedad, porque la interculturalidad es la aceptación y reconocimiento de la diversidad cultural y de la propia identidad.

La interculturalidad se caracteriza por su relación con lo interno, lo propio y esto a la vez se relaciona con la interacción, con el intercambio, a esto me refiero con el reconocimiento que se tiene hacia los demás, esto ayuda a romper el aislamiento, a combatir la discriminación, el rezago y la marginación que recaen sobre las

culturas y lenguas indígenas, y que además de esto, recaen sobre las distintas creencias, ideas, valores y visiones de las personas, que quizá no tengan una cultura o lengua indígena, pero que si tienen una identidad que los define y que los hace distintos de los demás.

El propósito de una educación intercultural, es plantear el reconocimiento hacia las culturas, desarrolla experiencias que deben ser abordadas dentro y fuera del aula. La educación intercultural es también “una educación activa” (Johansson , 2002, pág. 168), en una forma distinta, una educación activa, porque a diferencia de la educación “tradicional” que abarca el conocimiento de las “cosas”, ésta se aborda más al conocimiento de lo humano, es decir, a la cultura y a la sociedad, es un vínculo entre la escuela, la familia y la comunidad.

La interculturalidad ataca la discriminación y la segregación (Ramírez Castañeda, 2014, pág. 174), la interculturalidad propugna por un proceso de conocimiento, reconocimiento, valoración y aprecio de la diversidad cultural, étnica y lingüística que caracteriza la identidad colectiva de México, y que se manifiesta en las distintas formas culturales presentes en el país (Martínez Martínez & Riess Carranza, 2012, pág. 68).

La razón por la cual hablar de interculturalidad me hace crear una conciencia de mí mismo, como miembro de una cultura, al mismo tiempo que asumo ese sentimiento de pertenencia, de aprecio, de una autoestima; me parece interesante la convivencia que comparte la idea de construir, de aprender iniciativas que protejan los pensamientos de los pueblos indígenas, de generar ese conocimiento y reconocimiento.

La idea de la interculturalidad se encuentra precisamente en un reconocimiento, en un intercambio. “En un marco de verdadero intercambio intercultural la respuesta no puede ser otra que la de *todos*, ya que se trata de lograr un mejoramiento mutuo y compartido” (Fornet-Betancourt, 2004, pág. 80).

De acuerdo a un posicionamiento reflexivo, retomo la idea de un conocimiento recíproco, es decir, que a través de un diálogo con una o varias personas, se obtenga una idea que hable del mejoramiento de lo propio o que debemos ir

descubriendo nuestras propias tradiciones, que como seres humanos realizamos en una cultura, y ésta a la vez nos provee de una identidad propia.

## **2.5 El marco jurídico para la protección de los derechos lingüísticos**

El derecho a ser enseñado en el idioma materno es fundamental en toda sociedad democrática (Aguirre Beltrán, 1983, pág. 21), cita que considero un fundamento para integrar nuestros valores y conocimientos acerca de implementar los derechos que existen para la protección y valoración de las lenguas indígenas de nuestro país, de la misma manera complementarla con el aporte que la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas ofrece, ésta reconoce que nuestro país, es una nación pluricultural, sustentada por sus pueblos indígenas. En relación al inicio de la reforma de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en el 2001. Durante dos años después y de acuerdo al desarrollo de dicha reforma, nace en 2003 la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas<sup>3</sup>.

Cabe destacar que la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI), ha reconocido que las lenguas indígenas tienen el mismo valor que el español, por lo tanto se deben considerar como lenguas nacionales. Propiciando así el derecho a recibir información en lengua indígena sobre cualquier trámite oficial o de asunto público, que promuevan el acceso a los hablantes indígenas.

Con base a los siguientes artículos, propiciados por la LGDLPI, se retoma el interés por dar a conocer los distintos derechos que existen para promover el reconocimiento, la protección, el sustento y la publicación de las lenguas indígenas. Como fundamento para abastecerme y darle más credibilidad al proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua náhuatl, y basándome en los lineamientos precisos para darle ese reconocimiento, esa fuerza que justifique,

---

<sup>3</sup> En el 2003 la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, fue publicada en el Diario Oficial de la Federación.

que sea de suma importancia aprender o hablar una lengua indígena. Con base al **artículo 1º**, nos menciona:

La presente Ley (LGDLPI) es de orden público e interés social, de observancia general en los Estados Unidos Mexicanos y tienen por objeto regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso y desarrollo de las lenguas indígenas (Diario Oficial de la Federación, 2003, pág. 3).

El concepto de promoción, da a especificar que se debe divulgar la presencia de las lenguas indígenas así como parte del proceso de reconocimiento, que da origen hacia la pluralidad lingüística de nuestro país, además de reconocer la diversidad cultural que son parte del patrimonio cultural y lingüístico de México, y a lo que compete, en el **artículo 3º**, nos dice que: Las lenguas indígenas son parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico nacional. La pluralidad de lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la Nación Mexicana (Diario Oficial de la Federación, 2003, pág. 3).

En el Estado, así como en las comunidades indígenas, se debe sustentar la credibilidad y aceptación de los derechos lingüísticos, a medida de que son igual de validas que el español. De acuerdo a los asuntos públicos que se basan en la promoción y preservación del uso de las lenguas indígenas, se deben basar en expresar las preocupaciones que se tienen para aprender y desarrollar la lengua indígena, ya sea en las distintas instituciones públicas, como en la escuela, el municipio, servicios de salud, etc. Con base a lo mencionado y referido al **artículo 9º**, describe en base a los derechos de los hablantes de lenguas indígenas:

Es derecho de todo mexicano comunicarse en lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral y escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras (Diario Oficial de la Federación, 2003, pág. 5).

En base a la educación en lengua indígena, debe existir la participación en la difusión de los derechos lingüísticos del país, además de fomentar el respeto a la identidad de las personas indígenas. Con base a esto, el **artículo 11º**, establece que:

Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos. (Diario Oficial de la Federación, 2003, pág. 6).

En la LGDLPI, reconoce al **artículo 2º** de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en su descripción, al definir que “La Nación Mexicana es única e indivisible”, donde hace constar que nuestro país está compuesto de varias culturas, es decir, que principalmente se sustenta de la descendencia de las poblaciones indígenas, que desde un tiempo atrás, habitaron el territorio mexicano.

## 2.6 La Educación Bilingüe

A manera de introducción, hago referencia a un dato que considero necesario para hablar sobre el bilingüismo, hago mención al inicio de la Educación Indígena; la educación indígena ha surgido de la necesidad de incorporar a la lengua indígena dentro del sistema educativo dirigido a los niños y niñas indígenas de México.

El inicio de una educación diferencialmente pensada para indígenas se relaciona directamente con los procesos lingüísticos. Su finalidad fue la castellanización de los indígenas, pero, dada la ineficacia que había mostrado el método directo de aprendizaje, se optó por utilizar sus lenguas en el proceso de enseñanza para un óptimo aprendizaje del castellano. Para ello fue necesario hacerse de personal bilingüe dentro de las mismas regiones indígenas (Jiménez Naranjo, 2009, pág. 38).

Una idea entusiasta fue la de proponer una educación indígena, en la cual sea sumamente importante el desempeño de promotores bilingües, para llevar a cabo una educación bilingüe orientada hacia la alfabetización de los niños y niñas indígenas. Basándome en un libro citado, puedo decir que la Educación Indígena “inició en 1964, en el pueblo de Comaltepec, Puebla, lugar donde se capacitaron 153 jóvenes hombres y mujeres, para después desempeñarse como promotores culturales bilingües en los estados de Puebla, Hidalgo, Veracruz y San Luis Potosí” (Schmelkes del Valle, 2015, pág. 19).

En la actualidad, también existen maestros bilingües que mantienen la misma motivación de implementar la lengua indígena en materia para el desarrollo de los aprendizajes de los niños y niñas, bilingües y monolingües en lengua indígena. El bilingüismo ha tenido una gran influencia tanto en los promotores bilingües de los años 60's, así como también en los maestros bilingües de hoy en día, debido a que le dan un uso viable a su lengua materna, para fortalecerla y cuidarla, además de proponerla para ayudar en los procesos de alfabetización de los niños y niñas.

El conocimiento y valoración de la propia lengua, genera interés por seguir promoviendo la protección y respeto hacia una cultura. La educación bilingüe

establece planteamientos que muestran la necesidad de una educación que fortalezca a la lengua indígena, además de implementar el aprendizaje del español como segunda lengua, porque esta última, es conocida como lengua nacional, la cual genera competencias para la vida de los niños y niñas dentro de una sociedad.

El bilingüismo, se refiere al uso habitual que un individuo o una comunidad lingüística tienen de dos o más lenguas dentro de un contexto sociocultural específico, en (Santos Cano, 2015, pág. 13). Refleja el deseo de una educación que permita conocer la cultura propia y valorarla, de manera que los niños y niñas indígenas mantengan el orgullo de su propia identidad, en este caso el aprendizaje de una segunda lengua, no refleja la pérdida de identidad que los niños tienen sobre su lengua materna, ser bilingüe es la facultad de hablar dos lenguas, de darle un uso igualitario, sin que una sea mejor que la otra.

Los maestros y niños bilingües, tienen la facultad de ayudar a niños monolingües; hablar de monolingüismo, quiere decir que después de varios años atrás, antes de la llegada de Colón y de los españoles a nuestro territorio, por así decir, indica que aún existen hombres, mujeres y niños que aún hablan sólo la lengua indígena, desconociendo al español por completo, aunque de manera escasa existen los monolingües, puedo mencionar que en este caso, los adultos mayores son las personas que aún se comunican sólo en lengua indígena y niños pequeños que están aprendiendo a hablar en su propia lengua por primera vez.

Esto quiere decir que las intenciones de conquista en siglos atrás, en cierto modo no fueron llevadas a cabo, de aquí surge la intención de fomentar el bilingüismo, y que considero que no es para eliminar el monolingüismo, sino que es una alternativa que muestra un acercamiento más emotivo para ayudar a personas monolingües en el proceso de alfabetización en su propia lengua.

El bilingüismo a mi parecer, indica llegar más allá de lo que sólo un idioma puede llegar, conocer dos idiomas o lenguas implica enfocarse más allá de un horizonte, permite abrir puertas que una sola lengua no puede abrir; es decir, ser bilingüe brinda una de las ventajas fundamentales para mejorar la educación de niños y

niñas bilingües y monolingües, en este caso un niño monolingüe no se quedará sin aprender a leer y escribir, sino que se le enseñará a leer y a escribir en su propia lengua, esta es otra ventaja que ofrece ser un maestro bilingüe. Hablar una lengua indígena y el español, permite enfocarse hacia nuevos horizontes, incluso permite ayudar a personas monolingües, por ejemplo en cuestiones de traducción, donde se ofrecen oportunidades de un mejor desarrollo personal y social al apoyar a personas que no hablan la lengua (Ver Anexo 2, pág. 130).

El bilingüismo, da un ejemplo de lo que implica ir acorde a un sistema que vaya de acuerdo a las distintas características lingüísticas y culturales de una comunidad indígena y de la misma forma establecer una relación comunicativa con los niños, jóvenes y adultos indígenas. Esto quiere decir, que a partir de aquí, entra en acción a lo que la Educación Intercultural y Bilingüe (EIB) le llama “competencia bilingüe” esto quiere decir que un modelo de bilingüismo debe aprovechar “la competencia bilingüe individual para alcanzar, equitativa y aditivamente, las competencias socio comunicativas tanto en lengua materna como en la segunda lengua, en relación con todos sus componentes: expresión oral, lectura, escritura y reflexión sobre la lengua”.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Sobre el concepto de *competencia bilingüe* que propone la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe de la Secretaría de Educación Pública, en su libro: “El enfoque Intercultural en Educación: *Orientaciones para maestros de primaria*.”2006, pág. 27.

## **2.7 La Educación Intercultural Bilingüe**

Una reflexión importante por compartir, se trata de fundamentar el interés que se tiene sobre la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), en la educación indígena y su iniciativa para la atención a la diversidad cultural de los pueblos indígenas. La EIB como proceso educativo tiene inicio en base a las lenguas y culturas indígenas, y cuyo propósito es consolidar la interacción y trascendencia de los pueblos indígenas, de tal manera que su conocimiento cultural se integre en los procesos educativos de la educación indígena.

La idea de la EIB, es tener una perspectiva más amplia sobre los valores, conocimientos y saberes de los pueblos indígenas. La modalidad de la EIB, promueve la participación activa de los pueblos indígenas y va de acuerdo a la toma de decisiones sobre la educación dirigida hacia los niños y niñas indígenas. Esta propuesta educativa, integra la inclusión que complementa la propia visión y reflexión de los propios indígenas, en la labor de construir conocimientos y experiencias de vida en relación a la educación.

La necesidad de desarrollar en los maestros, alumnos y padres de familia, la conciencia moral que permita analizar y enfrentar desafíos que hoy en día se encuentran en la realidad cultural y social en cuanto a la educación indígena, motiva en la idea de luchar por el compromiso de construir progresivamente una educación intercultural que fomente la no discriminación a la diversidad lingüística y cultural.

Con la EIB se fortalecen y construyen identidades acompañadas de distintas visiones y experiencias de vida, una buena relación cultural y lingüística. Lo que produce un papel reflexivo en la realidad de los pueblos indígenas, replanteando el conocimiento y el reconocimiento de las lenguas indígenas.

La EIB se refiere a la estrategia de una intervención educativa que está dirigida a los niños y niñas indígenas, y se enfoca en buscar el respeto por la diversidad lingüística y cultural de cada grupo indígena, y así ofrecer una educación de calidad y pertinencia. “La EIB. A pesar de una propuesta que no surgió

originalmente desde los mismos pueblos indígenas, ha abierto espacios para plantear una nueva relación entre los organismos del Estado, el movimiento indígena y otros actores sociales relevantes en la vida académica de nuestros países. En este quehacer, el rol de los estados es contribuir a la promoción de la aceptación de la diversidad, y a la creación de condiciones estructurales, políticas y sociales más justas para que los pueblos indígenas sean actores y gestores de su propio desarrollo integral” (Declaración de Santa Cruz, 1997, pág. 39).<sup>5</sup>

La EIB, promueve la participación en conjunto de los pueblos indígenas que fomenten el desarrollo de la educación intercultural, en cierta forma, estimulando en los propios maestros un currículo que presente contenidos relacionados con la expresión de la propia realidad, los propios saberes de las comunidades y que respondan a las necesidades e intereses de los propios niños y niñas que pertenecen a los pueblos indígenas.

“La EIB se orienta en y hacia el niño y la niña” (López, 2002, pág. 69). Es decir, que los niños perciben su propia realidad, a lo que la EIB promueve el interés de crear un ambiente de conciencia y sensibilización para reflexionar en la resolución de problemas que se presentan en la educación indígena. “Un aporte de la EIB es reconocer la necesidad de la participación comunitaria en el proceso educativo en relación con el desarrollo de la comunidad” (López, 2002, pág. 71).

La actual Educación Intercultural Bilingüe como lo menciona, según Viveros Álvarez (2014) “parte del propio entorno del niño y de sus conocimientos previos, mismos que se recuperan para ser resignificados e incorporados a la práctica docente como contenidos escolares, a efecto de que sus aprendizajes resuelvan problemas cotidianos y les permitan continuar aprendiendo e ir desarrollándose a lo largo de la vida”.<sup>6</sup>

La participación de los padres de familia en los procesos de aprendizaje de sus hijos, será útil para la toma de decisiones que constituyen la base del desarrollo

---

<sup>5</sup> Declaración de Santa Cruz (1997: 39) citada por Héctor Muñoz Cruz, en Antología Temática. “Educación Intercultural Bilingüe”. Capítulo 1. Los objetivos de la educación intercultural bilingüe y sus implicaciones en la propuesta curricular de las escuelas indígenas. 2002, pág. 15.

<sup>6</sup> Rubén Viveros Álvarez, *op. cit.*, p. 25, citado por Elisa Ramírez Castañeda en: La Educación Indígena en México. 2014, pág. 176.

educativo de los niños, propiciando así un apoyo mutuo en los procesos de adquisición de la lengua indígena dentro y fuera del aula (Ver Anexo 2, pág. 130). Generando propuestas que involucren a la lengua indígena, se crean nuevos enfoques en cuanto al uso de la misma, al igual que ir estableciendo un ambiente de inteligencias compartidas que se ajustan a las implementaciones específicas que integren las distintas necesidades de querer fomentar la lengua y la cultura indígena, con el fin de determinar una cierta relación en los aprendizajes de la lengua náhuatl, para que se convierta en una especie de puente que de una unión a los aprendizajes significativos en lengua náhuatl, con los aprendizajes de la lengua castellana.

La EIB ha puesto cuidados en los programas sobre la lengua materna indígena y su enseñanza hace que los alumnos por si mismos logren importantes resultados también en la adquisición del castellano. “Los educandos insertos en una EIB logran superar a sus pares de las escuelas tradicionales en castellano, o al menos igualarlos, también en lo que se refiere al aprendizaje de la lengua” (Galdames & Walqui, 2006, pág. 11), el niño que habla la lengua náhuatl, tiene más facultad para aprender otras lenguas, porque ya maneja una norma comunicativa en su lengua materna. La EIB en las escuelas bilingües promueve el pensamiento crítico y se generan competencias cognitivas, así como también se da reconocimiento a la interculturalidad.

“Los programas de EIB han enfatizado la importancia de respetar, valorar y desarrollar la lengua materna indígena de los niños, transformándola en lengua de escolarización. Uno de los efectos de esta importante decisión es que ella pasa a constituir la base o plataforma sobre la cual se construyen todos los aprendizajes de los niños, con el consecuente efecto positivo sobre la calidad de esos procesos” (Galdames & Walqui, 2006, págs. 13-14).

La lengua materna se encuentra dentro de la escuela bilingüe y la escuela urbana; el castellano, al ser considerado una segunda lengua, se sitúa en la categoría que le corresponde realmente, es decir, la de nuevo aprendizaje o de continuidad hacia los aprendizajes que ya se encuentran en proceso.

## **2.8 Consideraciones finales acerca de la valorización y difusión de las lenguas indígenas**

A manera de reflexión, toqué los puntos que dan un ejemplo de lo que representa la educación indígena, para lograr una posible justificación que ayude a sensibilizar las ideas que se tienen sobre los propósitos que coexisten dentro de la educación indígena y qué logros se han obtenido con el impulso de la Educación Bilingüe y la Educación Intercultural Bilingüe, que propicia el proceso educativo que promueve el aprendizaje de las lenguas y culturas que fortalecen los valores, conocimientos y tradiciones de los pueblos indígenas.

Además de comentar sobre los conceptos de cultura, diversidad, identidad e interculturalidad, para dar razón al fortalecimiento que estos conceptos brindan a las lenguas indígenas, porque cabe mencionar, que el propósito de este proyecto es crear fundamentos reflexivos que den paso a la sensibilidad que hay para enseñar la lengua indígena como medio para facilitar el aprendizaje de la lectura y la escritura en lengua materna y que fundamentos hay para auxiliar este propósito de sensibilizar.

La idea de “auxiliar” este propósito, es el de poder recurrir a conceptos que en cierto sentido, están preocupados en la tarea de promover, enriquecer y fortalecer la lengua y la cultura indígena. Los conceptos sobre bilingüismo, Educación Intercultural Bilingüe, cultura, diversidad, identidad e interculturalidad, son un complemento que favorece la reflexión sobre la lengua indígena, porque dan ideas de cómo promover el respeto a lo propio y a lo ajeno.

Estos conceptos forman parte del desarrollo moral de los seres humanos dentro de una cultura, además de que transmiten ideas y actitudes positivas con base a las distintas cosmovisiones que se tienen del mundo diverso, al que estamos integrados, como seres que poseen un pensamiento reflexivo sobre los que nos permite definirnos como pertenecientes a una cultura y a una lengua, que de alguna forma enriquece a una nación pluricultural.

Destacar estos conceptos como parte de la lengua indígena, implica el querer preservar la lengua y dan ejemplos de cómo lograr que los esfuerzos plasmados en la revitalización de la lengua no sean en vano, al llevarlas a cabo dentro del aula. Actuar mediante estos conceptos, es tener la noción de dar a conocer lo que tenemos y cómo lo podemos encajar dentro del aprendizaje de la lengua en el aula y fuera de la escuela.

En reflexión, existe una conciencia de reconocer las identidades indígenas, que pertenecen a las distintas comunidades, las cuales mantienen su cultura y su lengua indígena, y por ende, el Estado, así como sus instituciones públicas, deben fomentar el reconocimiento de los pueblos indígenas u originarios (como ahora se les conoce), promoviendo así, la protección y reconocimiento de las culturas indígenas.

De esta forma intento replantear la valiosa importancia que le debemos dar al cuidado y promoción de la lengua náhuatl, así como también, enfocar los derechos lingüísticos como parte de la introducción a la enseñanza del proceso de los aprendizajes en lengua náhuatl. En consecuencia recae la importancia, de fomentar en los maestros, jóvenes, niños y niñas la necesidad de fortalecer la lengua materna, además de crear en el resto de las personas adultas, ese deseo de querer aprender a hablar, escuchar, leer y escribir en una lengua indígena como lo es la lengua náhuatl.

### 3 La lectura y escritura en lengua indígena

Para inicio a este apartado y en relación a una frase del distinguido pedagogo Paulo Freire, hago mención de lo siguiente: “*Estudiar no es un acto de consumir ideas sino de estudiarlas y recrearlas*” (Freire, 1984, pág. 53), esta frase, da un cierto sentido a los aprendizajes de los niños y niñas para que no caigan en el sentido de la memorización y en la incomprensión de lo que se les está enseñando.

En una posible relación con los aprendizajes de la lengua náhuatl y lo que dice Freire, se enfoca la idea de esta investigación, en la propuesta de hacer una conciencia, para darle un mayor uso a la lengua indígena para crear pensamientos y sentimientos reflexivos en el proceso de aprender, de darle un cambio a la manera de aprender de los alumnos y a la manera de enseñar de los maestros ya sea dentro de una escuela bilingüe o de una escuela general (que es donde la lengua indígena no está presente).

Para darle mayor importancia a la lengua indígena, en unión con el pensamiento freiriano, se debe promover la expresividad<sup>7</sup>, a lo que nos guía a la necesidad de estimular el desarrollo de nuestros pensamientos como seres humanos. La idea del dominio del lenguaje oral y escrito da un amplio conocimiento de la expresividad.

Los aprendizajes en la actualidad sobre la lectura y escritura a través de la repetición mecánica de las sílabas, no tienen un significado real de lo que es saber leer y escribir, lo menciono porque he trabajado con el método silábico, no pretendo decir que está mal trabajar con este método, ni decir que en ciertos casos no funcione, los maestros prueban con uno o varios métodos para tener el

---

<sup>7</sup> Como lo mencionaba Paulo Freire, la educación, cualquiera que sea el nivel en que se dé, se hará tanto más verdadera cuanto más estimule el desarrollo de esa necesidad radical de los seres humanos, la de su expresividad. En: “*La importancia de leer y el proceso de liberación*”. 1984, pág. 54.

objetivo de enseñar la lectura y escritura, y que cada quien reconoce cuál es el método que más le convenga para aplicarlo con sus alumnos, de tal modo, que es necesario mantener varias posturas metodológicas que nos faciliten la verdadera enseñanza de la lectura y la escritura, para tener un fin en común, de crear y recrear los aprendizajes más significativos que vamos descubriendo en el transcurso de nuestro trabajo como maestros y que los mismos alumnos, lo tengan a la vez en su labor como receptores y promotores de los aprendizajes que se les van proporcionando.

Al enseñarle a leer en español a un niño que habla náhuatl, ocurre una gran dificultad de comprensión, difiere en la percepción de significados de las palabras que se le va enseñando, posiblemente no hay una relación entre pensamiento y lenguaje; enseñarle en su propia lengua es la prioridad para ejercer una buena comunicación y una buena relación de convivencia.

### **3.1 Pensamiento y lenguaje**

La relación consiste, al visualizar el contexto de la transformación, al tener desafíos comunicativos, hace estimular nuestra conciencia sobre la lengua náhuatl, al igual que se les estimula a los niños y niñas a crear su propia conciencia de utilizar su propia lengua para aprender a leer y a escribir. La idea del pensamiento y el lenguaje, se basa en crear una conciencia del cuidado del conocimiento receptivo del niño, no hay que cambiar las ideas de los niños, ni mucho menos transferir su lengua náhuatl fuera del contexto escolar.

El lenguaje es uno de los medios más importantes para la estructuración y socialización de los seres humanos y de sus conocimientos, así como para el desarrollo del pensamiento, la creatividad y la comunicación (SEP, 1995, pág. 44). Si tenemos en cuenta que todo pensamiento presupone la elaboración de ideas, nos tenemos que ubicar en el plano de las abstracciones; y el lenguaje natural, como sistema de signos, es en sí mismo una abstracción, aunque no vayamos

más allá de los vocablos que acuñamos para nombrar la realidad concreta que nos rodea (Salgado, 2014, págs. 13-14).

La unión del pensamiento y el lenguaje aclara el concepto de lo que realmente es leer, no se trata de memorizar para comprender lo que está escrito, se trata de profundizar el aprendizaje de la lectura y escritura, de leer experiencias propias, de darle continuidad al conocimiento que se trae desde la familia, desde la sociedad o la comunidad.

Se trata de la lectura del mundo antes de la palabra “mundo”, como decía Freire; los niños y las niñas desde el seno familiar, traen a la escuela experiencias, conocimientos y actitudes, que facilitan la adquisición de la lectura y escritura, ya que la contextualizan con su realidad y no como un acto de repetición, la lectura y la escritura se ejercitan a diario, se practican dentro de un contexto. Con ayuda del lenguaje, se debe estimular la participación lingüística que de identidad a los saberes, experiencias y expectativas que tienen los niños en su comunidad, lo que tienen ellos antes de aprender a leer y a escribir.

Darle prioridad a la cultura de los niños y niñas, es proteger su sano desarrollo dentro de su comunidad, dentro de su hogar; lograr que los aprendizajes y experiencias dentro de la familia den cabida a los pensamientos que se realizan dentro de la escuela, estimular la participación desde la casa hacia la escuela y desde la escuela a la casa, es muy importante la experiencia de los maestros, pero es mucho más enriquecedor que los maestros estimulen el pensamiento reflexivo de sus alumnos sobre su propia lengua, el náhuatl.

### **3.2 La lengua oral**

La lengua oral es de suma importancia para el enfoque comunicativo, por lo tanto la lengua náhuatl dentro del aula, se debe concebir en un espacio más amplio de interacción, en el cual los niños y niñas pueden llevar a cabo sus intercambios en un contexto de diversidad expresiva, cada niño o niña piensa diferente, por tal motivo se amplían las competencias comunicativas, por ejemplo, se amplía la

capacidad de comunicarse con sus demás compañeros, le dan un uso significativo a su lengua materna.

“La comunicación oral se desarrolla necesariamente en un entorno de acción, donde las cosas acaecen e inciden, de una y otra manera, en el sujeto, en sus emociones y en sus pensamientos” (Salgado, 2014, pág. 52).

Humboldt (1827)<sup>8</sup>, dice: “la lengua no es un simple medio de comunicación, sino la expresión del espíritu y la concepción del mundo de los sujetos hablantes: la vida en sociedad es el auxiliar necesario para su desarrollo, pero en modo alguno el objeto hacia el cual tiene”, cuando se habla en lengua náhuatl, también se piensa con la misma, debido a la autorreflexión que se desarrolla en el pensamiento del nahua hablante, cuando le surge una idea durante el diálogo con otra persona.

Lo mismo ocurre dentro del contexto escolar, durante el intercambio comunicativo de los alumnos, esto constituye un privilegio que se va desarrollando dentro del lenguaje oral, y lo más curioso, es que esto sucede de manera espontánea, es decir, que se da la oportunidad de incorporar consecutivamente el sistema de escritura en la misma lengua materna.

“El aprendizaje de la lengua oral lo llevamos a cabo en nuestro grupo humano de pertenencia, desde el mismo momento en que nacemos, por la interacción espontánea que establecemos con otros hablantes y sin que sea necesaria la mediación del sistema educativo. No podemos pensar, entonces, que dicho sistema se limite tan sólo a brindar otros contextos diferentes de interacción” (Salgado, 2014, págs. 12-13).

De vuelta a citar lo que antes mencioné, sobre lo que ya se tiene antes de aprender a leer y escribir, la lengua oral nos provee de una comunicación con nuestros semejantes, desde mucho antes de ingresar a la escuela, ya tenemos la intención de aprender y de convivir de manera oral. Es preciso reconocer que la oralidad nos retroalimenta el pensamiento, nos permite compartir nuestras ideas, de generar reflexiones sobre nuestra propia lengua, de mantener una postura de saber expresar nuestro propio vocabulario.

---

<sup>8</sup> Wilhelm von Humboldt (1827), sobre el concepto de lengua, como parte del desarrollo de los hablantes dentro de una sociedad, citado por Hugo Salgado. En: “*La escritura y el desarrollo del pensamiento*”. 2014, pág. 12.

### 3.3 La lengua escrita

La intervención de un maestro en el aprendizaje de la escritura, no se basa en evitar el uso de la lengua materna, es decir, se debe propiciar el uso de la lengua materna, para aprender a escribir, ya que de no ser así, no tendría sentido al plasmar una idea o una reflexión escrita acerca del contexto que rodea al niño y la niña. Al escribir se debe premeditar, analizar y reflexionar, ya que esto es necesario para el desarrollo de un pensamiento que promueve determinadas funciones y habilidades de análisis que quizá son difíciles de interpretar con el lenguaje oral, referido a que en algunos casos, hablar náhuatl no es igual a como se escribe.

Entre estos estudios se comienzan a delinear puntos en conflicto que inciden en lo que se define como “fracaso escolar” para el sistema, que se expresarían en deserción y ausentismo de los niños indígenas en la escuela, como en los casos de Gabriel y Gonzalo, por ejemplo (Ver Anexo 1, pág. 126), así como bajo rendimiento en los primeros grados escolares, principalmente, en los casos donde los niños son hablantes de una lengua indígena y en menor medida del español (Czarny, 2010, pág. 201).<sup>9</sup>

En relación al déficit de aprendizaje de la lectura y escritura en castellano, se debe a la limitación de carácter cognitivo, debido a que el niño desconoce el amplio vocabulario del idioma castellano, esto produce un bajo rendimiento escolar, y a consecuencia de este problema, se conduce a la deserción. No podemos resignarnos al pensar que es mejor obtener un menor rendimiento por parte del niño y dejar al niño en el camino de la incomprensión, que retrasar a los niños que tienen un mejor aprovechamiento escolar.

---

<sup>9</sup> Gabriela Czarny, sobre el ausentismo, la deserción escolar, fracaso escolar y niños hablantes de lenguas indígenas dentro de escuelas urbanas. Indígenas en la educación primaria general (regular). *La persistencia de la exclusión en las políticas interculturales*. En recopilación: Construcción de Políticas Educativas Interculturales en México: debates, tendencias, problemas, desafíos. 2010, pág. 201.

Se debe buscar una alternativa que facilite la adquisición de la lectura y escritura con ayuda de la lengua indígena materna, que es la lengua que utilizan los niños que “supuestamente” tienen bajo rendimiento escolar, en pocas palabras, explotar las ideas que tienen estos niños en su lengua materna, para darle utilidad en los procesos de la enseñanza de lectura y la escritura. La lengua escrita, promueve la libertad de expresión, hace que una lengua esté resguardada durante mucho tiempo, y de cierta forma, seguir preservando un uso más para las lenguas indígenas.

Acumular ideas relacionadas con el desarrollo del pensamiento de los niños y analizar estas ideas, nos expone una posible idea de identificar alguna diferencia que hay sobre la lengua oral y la lengua escrita. Por ejemplo cuando el niño trata de memorizar, el niño usa la lengua oral para repetir simultáneamente las ideas, para garantizar el mantenimiento de algún tema en específico dentro de su mente; en cambio, por otra parte, la lengua escrita le propone un razonamiento menos redundante o repetitivo como en el caso de la memorización, ya cuando ocurre por algún motivo el olvido de alguna idea y pierde la noción del discurso o de la idea que ha repetido, el niño podrá recuperar fácilmente la información, porque podrá releer lo que ya pasó y que seguirá estando para cuando vuelva a necesitar la misma idea, información o reflexión, con ayuda de la lengua escrita.

Existen situaciones en las que el alfabeto español tiene mayor presencia en el aprendizaje de la escritura, porque “uno de los factores principales puede ser que tampoco existen alfabetos estandarizados” por lo que el español viene a suplir ésta necesidad (Garrido Cruz, 2015, pág. 173), que es la de aprender a escribir en la propia lengua. Por lo tanto “la búsqueda de lectores de lenguas originarias es, sin duda, un desafío para los escritores indígenas considerando el rezago en la alfabetización de estas lenguas como consecuencia de la política de castellanización, y los procesos actuales de estandarización de alfabetos” (Lepe Lira, 2014, pág. 24).

La lengua escrita, principalmente la lengua náhuatl, es de suma importancia en los procesos de aprendizaje de la lectura, ya que a partir de ahí, el niño, podrá

corregir y aumentar las ideas que ya ha escrito en su propia lengua, la escritura en lengua náhuatl, ha prevalecido durante mucho tiempo, y es preciso dar el mismo ejemplo a las generaciones futuras, para que la sigan divulgando, reconociendo y enriqueciendo, de igual forma, seguir expresando sus ideas, visiones y emociones sobre las vivencias y experiencias que van aprendiendo durante su desarrollo cognitivo en su ambiente natural, es decir, dentro de su comunidad y con su familia, al igual de los momentos experimentales dentro de la escuela, como en el caso de expresar por primera vez, sus propios textos, durante el concurso de lengua náhuatl, fomentado por World Vision Por los Niños (Ver Anexo 2, pág. 130).

Estos son algunos ejemplos de los textos escritos por los niños:

*Noaltepe (Mi comunidad)*

*Niyolpaki iban nikijtoba iga miak pakilistli, nichanchiba Cuauhtlajapa, nikan onineski, nikan onimoskalti iga nochi ixtlamachilistli tlen onechkajtebilijkej nokojkolban iban ik inon niktogasneki intoltekayo tlen yi wejka tikchibaj kemi kuajkualli veracruzanos.*

*(Me siento feliz y lo digo con mucha alegría de que vivo en Cuauhtlajapa, aquí nací, aquí crecí con todas las enseñanzas que me dejaron mis abuelitos y por eso quiero seguir su cultura y tradición como buenos veracruzanos).*

*Texto escrito por la niña Ingrid del Carmen.*

*Tagotzin tlen otlawigaya (La niña que cantaba)*

*Axkan inon sibatzintli oyajki, maski inamik okitlagualtij iban nonijki okipachiliaya, yej kuatzin opak ijkuak okikaj inon amo kualli tlagatl. Tlagatl opejki kitemoba isibatzin iban amo okajsik.*

*(Luego la mujercita se fue, aunque su esposo la engañó también le pegaba y por eso a la vez se sintió alegre porque no se quedó con ese mal hombre. El hombre empezó a buscar a la mujercita y no la encontró).*

*Texto escrito por el niño Edgar*

*Weyi tepetlagatl (El gran señor del monte)*

*Weyi tepetlagatl, oguinotza noche totomej. Yej miak oguipakte tlega oguimita miak  
yolkamej kualtitzimej, totomej ijwikuikuiltikej iban kualtzi opatlaniayaj.*

*(El gran señor del monte, llamo a todas las aves. Él se alegró mucho porque vio  
animales bonitos, aves bonitas de plumas multicolores y que volaban muy bonito).*

*Texto escrito por la niña Esther*

Estos textos en lengua náhuatl, escritos por los niños, están presentes en los anexos, a partir de la página 145.

### 3.4 La lengua indígena

La difusión de la alfabetización en lengua indígena, se convierte en transmisión, en recuperación y producción de conocimientos propios. Las lenguas indígenas son parte del patrimonio cultural del país, a lo que respecta, nuestro país es pluricultural y plurilingüe, por lo tanto las lenguas indígenas al igual que el español, deben ser consideradas como lenguas nacionales.

La lengua es comunicación, es parte de la vida social de las personas y de las culturas, nos permite conocer, escuchar y entender a los demás. La lengua es un instrumento del pensamiento, es la conexión entre personas que comparten emociones, experiencias y conocimientos.

“La lengua es un elemento formador de la cultura misma, herramienta del pensamiento, vía de comunicación y expresión, así como memoria histórica de cada una de las culturas. La lengua, como dimensión constitutiva de la cultura de un pueblo desempeña un papel muy importante en el desarrollo de la vida sociocultural (...) es el espacio simbólico en que se condensan las experiencias históricas y las relaciones que determinado pueblo sostiene con el mundo que lo circunda” (Gallardo, 2013, pág. 50).<sup>10</sup>

La lengua apareció como una necesidad para comunicarse, de organizarse, de sobrevivir, o sea, de permanecer en la sociedad, en el mundo. Una parte de las lenguas indígenas ya no existe, se puede decir que han muerto, lamentablemente, puede ser por que han muerto las personas que las hablaban, si la lenguas hoy extintas, se hubieran escrito y contando con más hablantes, éstas quizá no se perderían o quedarán en el olvido, una lengua aún prevalecería si alguien la hablara, la escribiera, si la diera a conocer y con mayor fuerza compartirla.

Las lenguas indígenas se mantienen si alguien las escribe y las habla. La lengua indígena necesita lectores y escritores, y qué mejor que alguien que la sepa hablar, esté interesado por enseñar y a la vez a aprender a leer y a escribir en

---

<sup>10</sup> Ana Laura Gallardo (2004). *Las escuelas multigrado frente a la diversidad cultural, étnica y lingüística. Horizontes de posibilidad desde la educación intercultural.* pág. 15, citada en: Guía Didáctica sobre la Diversidad Cultural de México. CGEIB-SEP. 2013, pág. 50.

lengua indígena, lo digo porque hay que despertar el interés de que un hablante de lengua indígena tenga la intención de protegerla, de escribirla y de manifestar sus propias experiencias y pensamientos, de cierta forma se enriquecería mucho más la valoración hacia una lengua indígena. El mundo enfrenta nuevos retos para mantener sus lenguas vivas y significativas. Es tiempo de que los pueblos del mundo reúnan sus recursos y enriquezcan las fortalezas de su diversidad lingüística y cultural (Grupo especial de expertos de la UNESCO, 2011, pág. 13).

Reflexionar que no sólo basta con saber hablar y escuchar se protegerá una lengua, para que una lengua tenga más fuerza, el hablante debe aprender a leer y a escribir en su lengua materna, para que en algún espacio y tiempo, de un claro ejemplo de cómo fortalecer la lengua indígena, además de provocar en el hablante del español, el tener las ganas de querer aprender la lengua indígena.

En los años recientes, el campo de las lenguas amenazadas ha llamado nuestra atención hacia al colapso de la diversidad humana, especialmente de las herencias lingüísticas y culturales. De no tomarse acciones urgentes para revertir el cambio cultural y lingüístico mediante el reforzamiento de las supervivencias culturales y lingüísticas, se calcula que en un par de generaciones la vasta mayoría de las lenguas del mundo habrá desaparecido (Flores Farfán, 2011, pág. 213). La lengua indígena ha prevalecido gracias a que de generación en generación se ha venido enseñando, su forma de enseñanza ha sido de manera oral, pero hoy en día, la necesidad que hay, es fomentar la lengua escrita, porque también es una herramienta fundamental de la lengua oral, que promueve el desarrollo de la comunicación.

La lengua heredada por los antepasados, es considerada como lengua materna; la lengua materna se refiere a aquella lengua que se adquiere en el seno familiar, es por eso que los niños heredan la lengua indígena de sus padres y madres (Ver Anexo 1, pág. 126), por lo que el niño y la niña con su lengua indígena, llegan a la escuela con conocimientos lingüísticos de expresión y reflexión, que son la base para aprender a usar la lengua escrita, propiciando así, un fortalecimiento más para la sobrevivencia y valoración de las lenguas indígenas.

La lengua indígena es parte del patrimonio cultural inmaterial (UNESCO, 2009)<sup>11</sup> del mundo y del ser humano, porque cada lengua es parte de los saberes de las personas que comparten su cultura dentro de una sociedad. Cuando una lengua está en peligro, es porque ya no se enseña, ya no se comparte, ya no se promueve como parte de una herencia natural y cultural. “Una lengua se halla en peligro cuando sus hablantes dejan de usarla, la usan en cada vez menos ámbitos de comunicación y dejan de transmitirla de generación en generación. Es decir, no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños (Grupo especial de expertos de la UNESCO, 2011, pág. 15).

Cuando una lengua está en riesgo, también podría ser, por las ideas de la sociedad, es decir, por cuestiones políticas, comerciales, religiosas e incluso educativas. La sociedad indígena, se encuentra sumergida en distintos grupos desarrollados y movilizados por las distintas representaciones en las que se manifiesta la lengua indígena, como medio para desplazar las ideas culturales de las personas indígenas.

Por ejemplo, lo político y lo religioso en relación con la lengua, tienen un fin en común, que es el de persuadir mediante la lengua indígena a una persona que la sabe hablar, para que ésta persona se una a su grupo o su equipo, claro esto se dio durante la etapa de la colonización y posteriormente se le conoció como asimilación, y esto a la vez perturba la tranquilidad lingüística y pacífica de una cultura indígena dentro de una comunidad.

No pretendo hacer una crítica con esta opinión, sino que hacer un énfasis en las reflexiones que intento demostrar en la tarea de implementar la protección de una lengua indígena como parte del desarrollo educativo de los niños y niñas indígenas, además de crear una herramienta más para que los maestros y padres

---

<sup>11</sup> La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Mundial, que fue adoptada en 2003 por la Conferencia General de la UNESCO y está vigente desde 2006, es una de las siete Convenciones de la UNESCO para el ámbito de la cultura. El “patrimonio cultural inmaterial”, se define en la Convención como “los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas –junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte de su patrimonio cultural” (Artículo 2.1). UNESCO, 2009.

de familia se integren en la propuesta de enriquecer y fortalecer la lengua indígena en la escuela y la comunidad.

La lengua indígena, es una parte fundamental de cada persona, le da un sentido esencial para manifestarse, para levantar la voz, de tener el derecho a expresarse y a ser escuchados, a intercambiar ideas, a proteger su patrimonio cultural y lingüístico.

### **3.5 La lengua náhuatl**

La capacidad que tenemos de relacionarnos, y ser creativos al darle uso a nuestras lenguas, ha dado origen a la diversidad lingüística, es decir, a la capacidad que tenemos de ser expresivos para de alguna forma encontrar las distintas manifestaciones en las que se le puede integrar a una lengua indígena, de darle un uso especial dentro de nuestras comunidades y dentro de nuestras culturas.

La lengua náhuatl, es una de las lenguas que pertenecen a la diversidad lingüística de México. El INALI mediante *El Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*<sup>12</sup>, expresa que dentro de la República Mexicana hay 68 lenguas indígenas, 11 familias lingüísticas y 364 variantes lingüísticas; cabe mencionar que la lengua náhuatl es una de esas lenguas, pertenece a la familia yuto-nahua o yuto-azteca, además de ser la lengua indígena más hablada del país.

Aunque la lengua náhuatl tenga una gran cantidad de hablantes, necesita de hablantes que sepan escribirla, que sepan combatir la discriminación y el desplazamiento por parte de otras lenguas como el español o el inglés, aunque sea una lengua mayoritaria, no implica que tenga menos problemas, es decir,

---

<sup>12</sup> INALI. Catálogo de las lenguas indígenas nacionales, publicado el 14 de enero del 2008 en el *Diario Oficial de la Federación*. En: Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 (Aprobado por el Consejo Nacional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, el 6 de octubre del 2008, pág. 8.

sufre también los conflictos de la falta de reconocimiento, del desconocimiento, porque la lengua ya no se hereda a las generaciones futuras. Esto implica una idea obstaculizada hacia la lengua, al plantear que la lengua impide el desarrollo social de un individuo, lo que implica una idea de exclusión por parte de las personas, al reconocer al español como única lengua con la que se puede sobresalir.

La lengua náhuatl desde antes de la llegada de los españoles, era la principal lengua que hablaban los pobladores, que habitaban antes de la etapa de la colonización. La lengua náhuatl, era utilizada para hacer poesía, cantos, y se compartía con ella la impartición de conocimientos a los jóvenes que precedían a las grandes autoridades de aquella época, hablamos entonces desde la época Mesoamericana.

Partir del pasado es como encuentro la noción de intercambiar opiniones acerca de la lengua náhuatl, sobre cómo se ha venido transmitiendo, desde la época en que los frailes franciscanos, aprendían y a la vez venían creando un alfabeto que facilitaba la interpretación e identificación de las palabras del entonces náhuatl clásico. La intención de plasmar la lengua náhuatl en una gramática que se consolidaba como una herramienta más para la conquista, es decir, la conquista no consistía en sólo adquirir territorios, sino que también, conquistar de manera oral; de manera que la lengua náhuatl, predominaba dentro de un diccionario, de un sistema alfabetizador, enseñarle primero al español, para después el español enseñarle al nahua.

Tomando en cuenta la realidad que acontece a la lengua náhuatl, parto de la intención de reflexionar sobre el cuidado, el respeto y la divulgación de una lengua indígena. De antemano reconozco que la lengua náhuatl, es una de las lenguas más estudiadas de México, tanto por investigadores nacionales, como extranjeros. Por tal motivo, es que debo, hacer un reconocimiento, a los investigadores que se han preocupado por dar a conocer la gran importancia dirigida a las distintas manifestaciones lingüísticas y culturales en las que se encuentra la lengua náhuatl.

La lengua náhuatl se ha mermado cuando se le hace una comparación al definirla como “dialecto”, hay una cierta discrepancia entre los hablantes y no hablantes cuando se refieren a la lengua náhuatl, es decir, un hablante desconoce cómo definir a su propia lengua y un no hablante desconoce cómo reconocer a la lengua náhuatl, si es un idioma, una lengua o un “dialecto”.

A decir verdad, hay una cierta actitud lingüística que reconoce al náhuatl como idioma, pienso que es por la gran cantidad de personas que lo hablan a nivel nacional e internacional; referido al reconocimiento como lengua, es tal vez porque está integrada a una diversidad lingüística perteneciente a una nación o a un territorio y en cuanto a dialecto, puedo referirme a la gran cantidad de variantes dialectales o lingüísticas que coexisten dentro de una lengua, que quizá por facilitar esta referencia, resulta más aceptable decir sólo “dialecto”.

De acuerdo a la definición de “dialecto” considero dos<sup>13</sup>, una que es “la variedad de una lengua hablada en un determinado territorio” y la otra como “lengua que procede o se deriva de otra”, tomando en cuenta estas definiciones, es preciso decir que la palabra dialecto<sup>14</sup>, para definir una lengua, es considerada impropia, ya que de manera, quizá redundante, el dialecto es la lengua que pertenece a otra lengua, por lo tanto, el náhuatl es una lengua y no un dialecto. Retomando la idea, y de acuerdo al *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*, se determinó que “Para la aplicación de esta categoría en el presente catálogo, las variantes lingüísticas deben ser tratadas como lenguas” (Wright Carr, 2016, pág. 27).

Ahora más bien la intención de replantear el reconocimiento a la lengua náhuatl, no se basa en si es calificada como dialecto, idioma o lengua, la idea central de esta propuesta de investigación, es dar un ejemplo de cómo plasmar nuestro sentimiento hacia el aprendizaje de esta lengua, en verdad vale la pena, dar una mirada a la labor que se hace por seguir manteniendo una lengua indígena, hacia

---

<sup>13</sup> Definiciones extraídas del Diccionario Enciclopédico Larousse (2010). Pág. 344.

<sup>14</sup> División de una lengua. Los dialectos presentan diferencias (fonológicas, léxicas y/o gramaticales) entre sí, pero mantienen un alto grado de inteligibilidad con los demás dialectos de la misma lengua. Este término ha sido empleado con un sentido peyorativo por algunas personas, estableciendo una falsa jerarquía entre “lenguas” oficiales, reconocidas por los Estados, y “dialectos” no oficiales. En: *Lectura del Náhuatl, versión revisada y aumentada*. Wright Carr, D. 2016, pág. 466.

el propio cuidado que se le otorga al hablarla y a escribirla, ese mismo cuidado que se le ha dado desde el náhuatl clásico hasta el náhuatl de nuestros tiempos.

Una de las misiones que debo integrar en esta propuesta, es la de hacer un énfasis en la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua náhuatl, debido a una autorreflexión, de que no tengo un amplio conocimiento de la lingüística de esta lengua, es decir de la gramática del náhuatl, a pesar de que soy un nahua hablante, y que además así como yo, hay muchos casos en el que la lengua náhuatl, no es precisamente la lengua materna, pero que si surge el sentimiento de querer aprender a hablar la lengua indígena de la comunidad, la lengua de nuestros familiares y de nuestros vecinos o amigos. Para dar muestra del aprendizaje de la lengua náhuatl, debo iniciar con demostrar cuáles son los intereses que se tienen para aprender la lengua náhuatl.

La lengua náhuatl se ha venido transmitiendo de generación en generación, como lengua materna, el náhuatl ya recibe en su regazo al pequeño hablante, porque desde el seno familiar se alimenta de pequeñas expresiones lingüísticas en esta lengua, porque la madre o el padre, al igual que cuidar a su hijo durante el proceso del aprender a caminar, también lo cuida durante el proceso de aprender a hablar, le van compartiendo al pequeño el significado de las cosas que lo rodean, y cuál es la función de cada una ellas; al explicarle la función, lo hacen en lengua náhuatl, a cierto modo de que el niño o la niña va descubriendo el significado de lo que implica hablar en náhuatl.

Con ese sentimiento de aprender la lengua náhuatl, debe ser transmitido también el aprendizaje que se les da a nuestros niños y niñas en el aula, y tomar en cuenta el pensamiento autodidacta de querer aprender a hablar, escuchar, leer y escribir en lengua náhuatl. Al referirme a lo autodidacta, es por la idea de elaborar una autorreflexión sobre los aprendizajes que deben surgir desde lo propio, para después compartirlo con los demás, en cierto punto, debe surgir lo propio para demostrar ese interés que se tiene por aprender a hablar una lengua indígena y poder utilizarla para mejorar el aprendizaje de los niños y niñas.

Actualmente existen estudiosos de la lengua náhuatl, que se dedican al estudio de su gramática y vocabulario. Se encuentran trabajos realizados en base a los Planes y Programas de Estudio de la Educación Básica Indígena de la SEP (Secretaría de Educación Pública), con la intención de promover y fortalecer a la lengua indígena, para darle más fuerza a las labores que se hacen por enseñar y por incorporar las lenguas indígenas dentro del sistema educativo.

Durante la propuesta, se piensa justificar, mediante la exposición de los derechos lingüísticos, dentro de un marco jurídico, referido al sustento y protección de las lenguas indígenas, es preciso demostrar el interés por el cuidado que se debe entablar a favor de las lenguas indígenas, de acuerdo a la publicación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, para favorecer el fortalecimiento y el desarrollo pacífico de las lenguas indígenas que se hablan en todo el país.

Con este sustento, veo con más fuerza, el que la lengua náhuatl este resguardada en el proceso de su adquisición o durante su enseñanza, de acuerdo a este avance, es de suma importancia, el reconocer los derechos de las lenguas indígenas, para crear ambientes de convivencia que incluyan el respeto hacia la diversidad lingüística.

### **3.6 Comentarios finales sobre la lectura y la escritura en lengua indígena**

La lengua forma parte de nuestra vida cotidiana de tal manera que, ingenuamente, la consideramos como un objeto transparente del que podemos dar cuenta mediante el sentido común (Di Tullio, 2000, pág. 7).<sup>15</sup>“Como hablantes nativos de una lengua, sabemos emplearla: conocemos las reglas para formar palabras y oraciones, contamos con un léxico más o menos amplio, conocemos las condiciones de la situación o del contexto lingüístico en que una emisión es adecuada” (Piatti, 2013, pág. 8).

---

<sup>15</sup> Ángela Di Tullio (2000). En una reflexión basada sobre el concepto de lengua, en su forma de repercutir en nuestra vida diaria, citada por Guillermina Inés Piatti. 2013, págs. 7-8.

La lengua náhuatl se manifiesta en el entorno del niño, que se desarrolla como sujeto de acciones, en las cuales expresa sus sentimientos e inquietudes. La escritura en lengua náhuatl no obstaculiza las ideas que tiene el niño, al contrario, le propone analizarla, le invita a darse cuenta de que no es lo mismo escribirla a hablarla, y que lo provee de una gran tradición oral, no puedo decir, que el trabajo escrito en lengua náhuatl, es escaso, sino que en algunos casos, se desconoce la gran cantidad de materiales que existen para su distribución y promoción en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura.

Los niños lectores tienen en cuenta sus conocimientos previos sobre la lengua indígena y se ubican en un lugar desde donde dispone de las herramientas necesarias y suficientes como para llevar a cabo el proceso de lectura, favoreciendo de ese modo, sus primeras experiencias en el ámbito escolar y familiar. La libertad que da el náhuatl para ser utilizado como una conexión entre lo que el niño conoce y lo que expresa, es una capacidad del pensamiento; se relaciona también como un proceso exploratorio que se encuentra en constante interacción con hablantes, y esto logra un mayor conocimiento sobre la lengua materna. (Ver Anexos, pág. 126).

Privilegiar esta interacción es compartir el acceso hacia el conocimiento del mundo, promoviendo así el fortalecimiento del desarrollo de una nueva forma de pensar, generando una conciencia crítica capaz de concebir la realidad, no como un producto terminado, sino como algo dinámico que da ventaja a la transformación, de lo que en verdad implica aprender a leer y escribir, que en relación a ambos conceptos, su intención es la de comunicar y procesar pensamientos y reflexiones hacia el mundo, hacia lo que vamos conociendo y reconociendo.

Referido a la lengua española o el castellano (como así le dicen los hablantes en la comunidad), "se considera como una necesidad real y sentida que tienen todos los padres y madres de familia indígenas que buscan que sus hijos aprendan sin dilación y de la manera más eficiente posible la lengua que les permitirá

desempeñarse como ciudadanos válidos de los países a los que pertenecen” (Galdames & Walqui, 2006, pág. 9).

Se considera aceptable esta opinión, porque hay cierta conciencia de que la sociedad ha cambiado y por ende la comunicación, pues se requiere hablar en español para comunicarse con las personas que no hablan en lengua náhuatl y como es considerada la lengua nacional, se le podría dar la razón para aprenderla, pero sin embargo, debemos destacar, que un aprendizaje mucho más enriquecedor sería mejor si se impartieran en dos lenguas, promoviendo así el bilingüismo de los niños, como base de los aprendizajes de la lectura y escritura de los niños y niñas indígenas, “la función de la lengua local es, en el mejor de los casos, la de lengua de transición al castellano y, en el peor, una lengua proscrita en la escuela” (Díaz Couder, 2000, pág. 127).

Se reconoce esta idea como la parte en el que la lengua indígena se considera como un principio, de que la propia lengua, primero debe enseñarse como tal, en el proceso de la enseñanza de la lectura y la escritura, para después desarrollar los aprendizajes de la lectura y escritura en castellano, haciendo la función de un puente, que implica partir desde un conocimiento propio, hacia uno nuevo; de ahí lo peor que le sucedería a una lengua, es quedar excluida de la escuela, por lo que debemos aprender a solidarizarnos en la intención de querer aprender una lengua indígena, como parte de su revitalización y su reconocimiento.

#### **4 Una reflexión enfocada hacia el aprendizaje de la lengua náhuatl**

Una reflexión hacia mi propio aprendizaje de la lengua náhuatl, me permite expresar una parte muy importante de mi vida.

Al igual que algunos de mis alumnos, tuve la misma historia de nacer dentro de un hogar, conté con el esfuerzo de mi madre y con la ayuda de mi tía “Vida”, que hoy en día cuenta con un amplio conocimiento y experiencia en la atención de partos caseros. Al principio de este párrafo dije que al igual que algunos de mis alumnos, porque en la actualidad ya no se da el caso de nacimientos caseros, sino que ya se recurre a una clínica o a un hospital, pero que aún existe la posibilidad de nacer dentro de un hogar, por las lejanías que existen entre localidades y municipios.

Nací en Zongolica, mi madre es originaria de Zongolica, y mi padre es originario de un municipio llamado Tlaquilpa, por su parte ellos decidieron asentarse en el municipio de Tequila, este municipio literalmente se localiza en la zona centro de los dos municipios antes mencionados.

Mi familia de Zongolica no se comunica en lengua náhuatl, pero lo que saben sobre la lengua, les ayuda a comunicarse con personas originarias que llegan a vender sus productos a domicilio o en la plaza del municipio. En este punto puedo mencionar que prácticamente la mayoría de los habitantes de Zongolica ya no hablan la lengua náhuatl. Aunque la mayoría de los habitantes ya no hablen la lengua, Zongolica cuenta con una amplia diversidad cultural, sustentada por los municipios, ya que es la principal cabecera de la región de otros pueblos.

Siguiendo con la descripción, Tlaquilpa cuenta con habitantes que hablan la lengua náhuatl, en este municipio habitan señoras artesanas que se dedican a elaborar prendas a base de la lana del borrego, un claro ejemplo es mi abuelita Matilde, gran artesana que desde temprana edad se ha dedicado a trabajar y a difundir sus artesanías en los municipios e incluso en otros estados, además posee un amplio conocimiento sobre medicina tradicional.

Sobre los habitantes, puedo mencionar el caso de la migración hacia los Estados Unidos, el cual tiene relación con el caso que estoy proponiendo, ya que las personas que emigran, tienden a aprender a hablar el inglés, pero en lo que he podido observar y escuchar es que no han olvidado el poder hablar en náhuatl con sus familiares, esto es un ejemplo de cómo facilitar el aprendizaje de otros idiomas sin olvidar la lengua materna.

En Tequila, municipio que también cuenta con habitantes que hablan la lengua náhuatl. En este municipio he pasado mi infancia, y para empezarla a contar, parto diciendo que de niño me divertía en el campo, yendo al monte a caminar y a observar la naturaleza, me gustaba subirme a los ciruelos del terreno de mi padre, al igual que a los cuantos árboles de peras, duraznos y capulines que también habían, digo habían, porque ya pasó su tiempo, lo digo así porque cuando era niño aquellos árboles estaban repletos de deliciosos frutos, pero que ahora ya han envejecido y tristemente algunos ya han sido derribados.

De niño jugaba a las canicas y a volar papalotes con mis amigos, además de que jugaba con mi hermano y mis amigos al fútbol, pateábamos una bolsa llena de hojas secas, esa era nuestra pelota, muy rara vez jugábamos con una pelota de hule o de cuero sintético. Durante mis primeros pasos, a mi hermano mayor y a mí nos encargaban en casa de mis abuelitos de cariño y respeto, estoy hablando de mi abuelita Petra y mi abuelito Enrique, ellos durante un largo tiempo se encargaron de cuidarnos, cuando mis padres no se encontraban con nosotros.

Mis abuelitos nos daban de comer y nos cuidaban cuando nos enfermábamos o nos lastimábamos, esto recuerdo muy bien, porque de niño una vez tropecé con la raíz de un árbol de pera y me fracturé la rodilla izquierda y mi abuelita tuvo que reacomodar el hueso fracturado o cuando nos enfermábamos de temperatura y de las anginas.

A temprana edad, como a los dos años y seis meses, me contaban historias, que aunque no las entendía trataba de preguntarles, pero esto fue hasta que ya tenía los tres años, porque aprendí las palabras clave para poder hablar con mis abuelitos, todavía recuerdo cuáles eran estas palabras, fueron: *inin-este, tlenon-*

qué, y *tleka*-por qué, a partir de estas primeras palabras, mis abuelitos me empezaban a explicar el significado de lo que yo quería saber, posteriormente me dispuse a pedir y seguir preguntando, decía *techmaka se tlaxkalli*-dame una tortilla y *tlen itoka inon*-cómo se llama eso.

Cuando tenía seis o siete años, ya les entendía lo que me querían decir o explicar, por ejemplo me decían o me preguntaban *¿timokokova?*-¿te sientes mal?, *¿titlakuasneki?*-¿quieres comer?; también me ordenaban para ayudarles en algunos quehaceres, por ejemplo, me decían: *xikuiti atl*-trae agua, *xikuiti kuawitl*-trae leña, *xikchipawa pitzokalli*-limpia el chiquero, *xio xitesiteh*-ve al molino (llevar el nixtamal a moler).

Mis abuelitos fueron mis primeros maestros en lengua náhuatl, en gran parte les debo lo que hoy sé de la lengua, gracias a ellos también pude hablar con mi abuelita Matilde, aunque existe una variante lingüística entre el náhuatl de Tequila y el náhuatl de Tlaquilpa, no existe alguna dificultad de entendimiento.

En la actualidad mi padre se ha encargado de enseñarme la lectura y la escritura de la lengua náhuatl, con él he aprendido lo que sé sobre la morfología de la lengua, que es lo que voy a compartir y a proponer a quien al igual que yo, tenga ese gusto de querer aprender la lengua náhuatl.

#### **4.1 Mi experiencia en una escuela multigrado**

En mi experiencia, dentro de una escuela multigrado, puedo mencionar que dentro de una comunidad rural, la escuela multigrado atiende tanto a niños nahua hablantes como a niños hablantes del español. El trabajo docente en las condiciones del aula multigrado implica atender simultáneamente a niños y niñas de diferentes grados, lo cual representa tanto ventajas y dificultades en el desarrollo de los procesos de enseñanza pues la constitución heterogénea del grupo permite favorecer la colaboración entre los alumnos y la ayuda mutua (Secretaría de Educación Pública, 2005, pág. 12).

Identificar las posibilidades y retos que existen dentro de la modalidad de una escuela multigrado, permite enfocarse hacia las distintas necesidades que van surgiendo en las distintas asignaturas y grados escolares. En el aula multigrado conviven alumnos de diferentes edades, intereses, niveles de aprendizaje, estilos de trabajo, y en ocasiones necesidades educativas especiales, expresiones lingüísticas y culturales diversas (Secretaría de Educación Pública, 2005, pág. 16). En una escuela multigrado, también se encuentra una interacción con los padres de familia, de igual modo con la comunidad en la que se encuentre situada la escuela, esto promueve la colaboración y participación en los distintos aprendizajes en los que están involucrados los saberes de la comunidad, estos saberes se refieren en cuanto a su cultura y lengua indígena.

En mi propia experiencia como maestro interino dentro de una escuela multigrado, puedo mencionar que dio inicio durante mi trabajo en una escuela preescolar llamada “Expropiación Petrolera 18 de Marzo”, en la localidad de Tezizapa, perteneciente a Zongolica; en la cual brinde la atención a 11 niños con edad de 4 y 5 años, en este caso, puedo expresar que tiene un cierto sentido comparativo entre una escuela multigrado, el tiempo de mi estancia como maestro interino de preescolar duró 5 meses, los grados que atendí fueron segundo y tercero.

De acuerdo a esta experiencia, pude notar el comportamiento de los niños en edad temprana, sus actitudes frente a los distintos retos que se presentaban dentro de la pequeña aula, estas actitudes las fui descubriendo conforme al desarrollo de distintas actividades que fui elaborando con ellos, en cuanto al trabajo colaborativo y particular.

Al observando algunos inicios de madurez en los niños y niñas, se hicieron visibles al momento en el que resolvían una actividad que les pedía resolver en equipo, como por ejemplo la solución de un rompecabezas o la recopilación de distintas flores y hojas para aprender a clasificarlas por su color y tamaño, por mencionar algunos ejemplos; en cierta forma notaba la madurez de apoyarse entre ellos mismos, que tuvieran un ejemplo de trabajo en equipo, en este caso, los niños más grandes sentían la responsabilidad de cuidar a los más pequeños y de

apoyarlos cuando comenzaban a llorar, entre ellos mismos buscaban la manera de solucionar sus inquietudes.

Durante el ciclo escolar 2016-2017, trabajé en una primaria multigrado de la modalidad estatal o general, ahí atendí a niños de 4º, 5º y 6º grado, de aquí surge la idea de proponer la lengua náhuatl como un enlace en la relación maestro y alumno, además de cómo llevar a cabo una posible alfabetización con la ayuda de esta lengua. Se dio el caso de que la mayoría de los alumnos hablaban la lengua náhuatl, sin embargo la modalidad de la escuela estatal o general, en si no abarca la lengua náhuatl como parte de su programa de aprendizajes tanto de manera oral, así como también en su relación con las demás asignaturas llevadas a cabo dentro del aula.

En la escuela donde realicé este trabajo de investigación, también trabajaba otro maestro que atendía de primero a tercer grado y además fungía como director de la escuela. Fue mi primera experiencia en cuanto a cumplir la función de ser maestro de primaria, se me presentaron ventajas y desventajas que me proponían establecer nuevos retos; una de las desventajas que se presentaron durante mi llegada, fue que carecía de estrategias didácticas para trabajar con niños de distintos grados y de distintas edades.

Durante el periodo del ciclo escolar 2016-2017, atendí a 26 alumnos, con un total de 10 niños y 16 niñas; por cada grado que atendí, puedo mencionar que en 4º atendí a 7 alumnos, 5 niñas y 2 niños; en 5º eran 11 alumnos, 6 niñas y 5 niños; en 6º atendí a 8 alumnos, 5 niñas y 3 niños.

De acuerdo a la cantidad de alumnos atendidos, puedo destacar que prácticamente todos hablan la lengua náhuatl y en cuanto a bilingüismo, los niños mostraban dominio regular del español, también se dio el caso de 10 de mis alumnos que casi no hablaban en español, por algunas dificultades que tenían para hablarlo, por lo tanto, la lengua náhuatl predomina en la escuela y en la comunidad, hay presencia de monolingüismo debido a las dificultades que existen en la pronunciación de las palabras en español, ya que su uso es casi escaso en

la conversación de los niños y de los padres de familia, en este último, en la comunicación familiar dentro del hogar.

Las ventajas y desventajas que se presentaron durante este periodo escolar, tuvieron clara manifestación en las distintas actitudes de los niños y niñas, al querer compartir sus dudas, así mismo al no querer mostrar situaciones de confianza, donde la aplicación de estrategias de convivencia fueron necesarias para involucrarse en las distintas necesidades que se presentaban dentro del aula.

Una de las desventajas que se tenían, eran las dificultades que presentaban los niños y niñas en cuanto a las actividades de lectura y escritura en español, y en las demás asignaturas, la comprensión de los textos se les dificulta y obstaculiza su aprendizaje; esto muestra un ejemplo que el español que dominan, es el básico para poder comunicarse con otras personas, pero que no les ayudaba en la interpretación de los textos, así como también en la escritura de los mismos.

Sin embargo, una de las ventajas que considero muy importante, es que la lengua náhuatl fue el medio principal en la relación comunicativa y afectiva que tuve y que aún tengo con ellos. La comunicación en lengua náhuatl de los niños y niñas de la escuela multigrado, está presente en todo momento, porque entre ellos mismos se comunicaban y compartían vivencias que les causaba algún sentimiento, además de que también me encontraba presente en estas conversaciones, porque existía esa conexión de maestro-alumno, ellos me decían que sus maestros anteriores no hablaban con ellos en náhuatl.

En este caso, otra de las ventajas fue, que conmigo si expresaban sus dudas e inquietudes en algunas situaciones que les parecían incómodas y que no entendían. La actitud lingüística de los niños con el español les servía para comunicarse conmigo en algunas actividades requeridas en las asignaturas y lo utilizaban para comunicarse con el director.

La lengua materna de los niños es el náhuatl, por lo tanto el uso del español en su casa es prácticamente nulo. El náhuatl es la lengua principal de los habitantes de la localidad a la cual pertenece la escuela multigrado de la que estoy hablando y en la cual surgió el proyecto de querer compartir una experiencia educativa, donde

la principal razón o motivo es implementar el uso de la lengua náhuatl en situaciones educativas donde es requerida.

## **4.2 El aprendizaje de la lengua náhuatl**

Ahora bien, para dar inicio al fortalecimiento y al fomento del aprendizaje de la lengua náhuatl, es preciso otorgar un agradecimiento a aquellos estudiosos y promotores de la lengua náhuatl, que con sus investigaciones profundas, dan un claro ejemplo, de cómo aprender la lengua náhuatl. La lengua náhuatl, presente en diccionarios, en textos infantiles, en reseñas históricas, en canciones, nos enriquece como hablantes, además nos provee de ejemplos de cómo trabajar la lengua oral y escrita.

A partir del uso de una gramática, de una morfología, de una fonología, del vocabulario y de otros elementos, que se presentan en el náhuatl. Establecen una idea clara de ¿por dónde comenzar?, de dónde partir para ofrecer el desarrollo del aprendizaje de la lectura y escritura en lengua náhuatl. El náhuatl utiliza recursos predominantemente morfológicos, caracterizándose por ser una lengua más polisintética en contraposición con el español, que es una lengua más analítica (Flores Farfán, 2012, pág. 108).

El uso de las lenguas vernáculas en la enseñanza, bien sea como vehículos de instrucción o como elementos circunstanciales del contenido educativo es, en efecto, parte de la política de lenguaje en nuestra organización social (Aguirre Beltrán, 1983, pág. 9). Para dar una idea sobre aprender la lengua, voy a basarme por describir lo “básico” que se debe tener en cuenta para desenvolverse en un contexto comunitario nahua. Me refiero a lo “básico”, porque debemos empezar por aprender a entablar un diálogo con una persona hablante, como a partir de una conversación, se genera un ambiente de aprendizaje.

Primero hay que dar el primer paso, como cuando aprendemos a caminar, de ahí tomar de la mano a otra persona, para poder ponernos de pie, porque lo digo, porque cuando aprendemos a hablar, identificamos las cosas que vemos a

nuestro alrededor, reconocemos los sonidos que hay, las formas, los sabores, los olores, los colores, las cantidades, los saludos, el tiempo, los tamaños, en fin. Todo esto digamos, que es lo básico, lo básico que debemos aprender para hablar, y también para hablar en náhuatl.

Practicando es como se aprende a hablar, partiendo en un contexto de preguntas, es como se genera el interés por saber el qué, cómo, cuándo, dónde, quién, porqué, para qué, con qué, con quién, cuál, con cuál, etc. De ahí partir al reconocimiento de la palabra, ¿cómo se dice esta palabra?, el ¿qué significa esta palabra?, y sobre todo el ¿qué dijo?, escuchar al otro, escucharse así mismo. Lo básico, es partir de un conocimiento nuevo, para después enriquecerse, con más expresiones, con más fluidez, con más sensibilidad para aprender a escribir y a leer.

Un aprendizaje básico es saber utilizar un vocabulario, no muy extenso, pero que sirva de mucha ayuda para entablar una conversación con una persona hablante. La lengua náhuatl, en teoría, se aprende por lecciones, éstas a la vez, dan una descripción de los distintos elementos que se encuentran en la lengua. Tienen la finalidad de transmitir los distintos aspectos básicos para aprender a formular una oración en distintos tiempos y lugares.

La importancia que se le da al aprender a leer y escribir en náhuatl, llama la atención al maestro para querer aprender a hablar en náhuatl. Por tal motivo, el maestro debe aprender a hablar y a escribir en náhuatl, para que posteriormente, el maestro le enseñe a leer y a escribir a sus alumnos. Para que el aprendizaje de la lectura y la escritura sea factible en lengua náhuatl, es necesario conocer los distintos elementos que integran la gramática de la lengua náhuatl, para después ser aplicados dentro del aula, con niños y niñas que saben hablar la lengua.

Los niños y las niñas que con facilidad hablan la lengua náhuatl, tienen esa misma facilidad para aprender a leer y a escribir en la misma, aquí lo realmente se debe destacar, es la capacidad del maestro para poder aplicar las distintas estrategias de la enseñanza de la lectura y escritura en relación a la lengua náhuatl y que

habilidades tiene para llevarlas a cabo dentro del aula, así mismo, entablar una buena relación comunicativa (maestro-alumno).

Cuando un maestro llega hablando a sus alumnos en su propia lengua, tiene un impacto importante que le ayuda a abastecerse de confianza y de seguridad, que son importantes para enseñarles a leer y a escribir en su lengua materna, se promueve el aprendizaje significativo, y además, incluso con la ayuda de la lengua, se pueden aplicar las distintas metodologías de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura.

### **4.3 La lengua náhuatl en la Sierra de Zongolica**

Como parte introductoria hago un reconocimiento, a los maestros hablantes e investigadores de la lengua náhuatl, que se han preocupado por divulgar y dar a conocer la escritura y la lectura en lengua náhuatl; y en base a estos valiosos esfuerzos por revitalizar a la lengua indígena, han creado equipos, que con el objetivo de difundir la lengua, han creado colectivos y academias. De cierto modo hago un reconocimiento especial al Colectivo *Xochitlahtolli*, con integrantes hablantes e investigadores de la lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica, que representan una valiosa labor en el papel del cuidado y reconocimiento de la lengua a nivel región y a nivel estatal; y como academia hago mención a la AVELI (Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas), que promueve la protección y difusión de las lenguas indígenas de todo el Estado de Veracruz; además destacar que en la región se cuenta con una radiodifusora, la XEZON, la Voz de la Sierra de Zongolica, que es partícipe de una de las funciones importantes, que es la de informar y darle voz a las personas que hablan y escuchan la lengua náhuatl, y que también los niños y niñas escuchan (Ver Anexo 1, pág. 126 y Anexo 3, pág. 135).

Para ser un tanto preciso, debo inclinarme a contextualizar la lengua náhuatl, en una sola región, como parte de la propuesta educativa y como una descripción a una variante lingüística en una región en particular. La lengua náhuatl predomina

en el Estado de Veracruz, coexisten en dicho territorio, el náhuatl del norte, el náhuatl central y el náhuatl del sur.

De manera particular, me referiré a la lengua náhuatl del centro, principalmente de la zona regional de la Sierra de Zongolica. La Sierra de Zongolica, es uno de los lugares más representativos del Estado de Veracruz, en cuanto a su presencia de la lengua náhuatl y con sus distintas variantes lingüísticas. El uso de un alfabeto en particular, es parte de los trabajos implementados en la región, además de dar un ejemplo de cómo trabajarlo, posteriormente mencionaré una idea reflexiva de cómo podemos aprenderlo y utilizarlo para escribir.

“La Sierra de Zongolica se localiza en la zona montañosa del centro del Estado de Veracruz, limita con el Estado de Puebla y Oaxaca; está conformada por los municipios de: Amatlan de los Reyes, Acultzingo, Astacinga, Atlahuilco, Camerino Z. Mendoza, Ixhuatlancillo, Ixtaczoquitlan, Los Reyes, Magdalena, Mixtla de Altamirano, Nogales, Omealca, Rafael Delgado, San Andrés Tenejapan, Soledad Atzompa, Tehuipango, Tequila, San Juan Texhuacan, Tezonapan, Tlaquilpa, Xoxocotla y Zongolica (INEGI, 2010)<sup>16</sup>.

De igual modo, se describirán algunos elementos clave para aprender a hablar y escribir, trataré de ser breve, el objetivo de este apartado, diseñado para introducirse en los aprendizajes de la lengua náhuatl, se basa en dar un ejemplo de cómo llevar a cabo el aprendizaje de la lengua náhuatl a aquellas personas que estén interesados en aprender una parte de la lengua náhuatl, porqué digo una parte, porqué para adentrarse aún más en el conocimiento de la lengua, debe ser una idea reflexiva propia, es decir, de querer aprender mucho más sobre la lengua, de querer compartirla y de querer transportarla hacia la escuela y hacia la comunidad, o en cualquier lugar en el que nos encontremos.

La lengua náhuatl, contiene una gramática, la lengua de la comunidad define y defiende la identidad de la misma, la lengua náhuatl tiene un alfabeto; presenta una gran variedad de sustantivos, de verbos, de pronombres, números, colores,

---

<sup>16</sup> Retomado de: Diálogos en Salud. “Manual de comunicación para personal de salud en lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica”. 2013, pág. 18.

animales, plantas, objetos, personas, etc. Realizaré una breve descripción de algunos elementos que conforman la lengua náhuatl, y que son muy importantes para compartir y aprender, para mejorar los aprendizajes de los niños y niñas indígenas, esto tiene la finalidad de irse familiarizando con la lengua náhuatl, ya que es parte de nuestro contexto, de nuestro trabajo y de nuestra aportación para mejorar la calidad educativa que se le imparte a los niños.

#### **4.4 Tú hablas náhuatl**

Siempre se debe partir con algo que ya sabemos acerca de la lengua náhuatl, es decir, con algo que en algún momento fuimos aprendiendo, que fuimos percibiendo o visualizando durante el transcurso de algún momento de nuestras vidas. Desde un principio identificamos la lengua náhuatl, cuando escuchamos los nombres de algunas personas o de algunas cosas que utilizamos a diario.

La lengua náhuatl la vemos y la escuchamos a nuestro alrededor, como algo natural, o cuando decimos algo que sin saber, está dicho en lengua náhuatl; sabemos de antemano el nombre de una comunidad, de una ciudad, de un barrio, o de un país, por ejemplo México; el náhuatl nos acompaña en nuestro caminar, por ejemplo, cuando se nos cruza algún animalito por el camino, o vemos alguna planta.

Conocemos y reconocemos que la presencia de la lengua náhuatl, se percibe a donde quiera que nos dirijamos. Partir desde lo que ya conocemos o escuchamos, vamos identificando y reconociendo, que dicho nombre o dicha palabra es de origen náhuatl. Por eso se dice que la lengua náhuatl es contextual, incluso para nombrar alguna comunidad o un municipio, se piensa en las características particulares de dicho lugar, para después propiciar el nombre exacto que defina la identidad de la comunidad o del municipio. La lengua náhuatl, se manifiesta cuando alguien nos platica un cuento, una leyenda y una poesía, así como también cuando alguien nos canta una canción, en fin; la lengua náhuatl la utilizamos para aprender y para compartir.

## 5 Exhortación al aprendizaje basado en la morfología del náhuatl de la Sierra de Zongolica

“La morfología es la rama de la lingüística que se ocupa de la descripción de las reglas que rigen la estructura interna de las palabras: la combinación de morfemas<sup>17</sup> en palabras (singular y plural, masculino o femenino, tiempo presente o pasado, casos diferentes, etcétera).”<sup>18</sup>De acuerdo a la lengua náhuatl, se debe describir las distintas formas de combinar cada palabra, y señalar cada significado y función de cada una de ellas, a modo que debemos darle un cierto sentido al uso de cada elemento gramatical que está integrado en la lengua. Otra definición de la morfología es la siguiente, “la morfología es el estudio de las unidades mínimas de pertinencia para estudiar el significado de las lenguas, que se llaman MORFEMAS. La morfología abarca el estudio tanto de las formas flexivas, como de las derivadas y las compuestas, es decir aquellas que producen una nueva palabra en el diccionario y aquellas que la modifican sin que pierda su sentido original” (Brambila, 2003: 105).

Tomando en cuenta el concepto de morfología, hago una posible introducción hacia el aprendizaje de la lengua náhuatl, de esta manera, partir de un orden específico para poder establecer un esquema de aprendizaje de la lengua, partiendo desde un orden gramatical, que de una posible organización a lo que queremos realizar durante nuestro aprendizaje sobre la lengua.

Para empezar con esta descripción de implementar el aprendizaje de la lengua náhuatl, menciono que se debe partir del conocimiento de los elementos gramaticales que se deben tomar en cuenta para escribir y leer en lengua náhuatl

---

<sup>17</sup> Un morfema, es el elemento mínimo significativo en una palabra. En el náhuatl central novohispano los morfemas pueden ser raíces, afijos o partículas. En: La lectura del Náhuatl, *versión revisada y aumentada*. Wright Carr, D. C. 2016, pág. 471.

<sup>18</sup> Definición tomada de la Enciclopedia Temática Universal. Gramática, Filosofía, Literatura Universal. AUTODIDACTICA NUEVA. VOL 7. S.f, pág. 1780.

y que principalmente hacen posible la facultad de poder entablar un diálogo con un hablante de la lengua náhuatl.

Haré lo posible por establecer una estructura, con la cual ir describiendo cada uno de los elementos gramaticales, a manera que se vayan convirtiendo como una especie de lecciones, que servirán de utilidad para ir estableciendo un aprendizaje práctico de la lengua náhuatl, digamos que es un “taller breve” de la lengua náhuatl, aplicando ejemplos y definiciones de cada elemento gramatical, y al final propiciar un vocabulario que integre las palabras más utilizadas en la escuela, con el fin de crear un diálogo entre maestro y alumno.

## 5.1 El alfabeto náhuatl

Las variantes lingüísticas de la región, se refieren a los modos particulares de hablar de cada persona perteneciente a los distintos municipios, que pertenecen a dicha región. A esto me refiero para describir un poco sobre las distintas particularidades de hablar y de saludar de cada comunidad de la región. Uno de los claros ejemplos que puedo dar en este momento, podrían ser las formas de saludo de cada persona.

Digamos del saludo de una persona que vive en Matlatecoya y de otra persona que vive en Tequila; anteriormente mencioné que Matlatecoya pertenece al municipio de Mixtla de Altamirano, bien, y Tequila es un municipio, al cual pertenezco. Ahora bien, la manera de saludar de las personas en Matlatecoya, para determinar el tiempo, ya sea de mañana, tarde o noche, dicen “*panolti*”<sup>19</sup>, “*nolti*” o “*nolte*”, para decir buenos días, buenas tardes o buenas noches; y nosotros en Tequila, saludamos “*chikawatika*”<sup>20</sup>, “*tiga*” o “*chikabatiga, chigabatiga*”, para decir buenos días, buenas tardes o buenas noches.

Los ejemplos antes mencionados, son las distintas maneras de saludar de las personas en una parte de la región; nótese que agregué otras palabras, como lo

---

<sup>19</sup> El término “*panolti*” significa: “pasa”, además de que se usa como saludo.

<sup>20</sup> El término “*chikawatika*” significa: “estas fuerte o saludable”

son “*nolti o nolte*” y “*tiga, chikabatiga o chigabatiga*”, empiezo por demostrar porqué también las describí. Referido a las distintas particularidades de pronunciar de las personas, es por lo que mencionaba sobre las variantes lingüísticas de la lengua, es decir, las distintas formas particulares de hablar de cada persona, de los distintos municipios de la región.

Los estudiosos e investigadores, que describen y presentan el alfabeto del náhuatl, lo definen como el “alfabeto moderno”,<sup>21</sup> las grafías con las que cuenta dicho alfabeto son 19. Para empezar a describir el alfabeto, primero empiezo por describir las vocales.

Las vocales que existen en el alfabeto son: *a, e, i, o*.

La vocal “u”, se encuentra unida con otra letra, dicha composición se conoce como “dígrafo”, que en un momento explicaré.

*Hay 15 consonantes: w, ch, h, k, ku, l, m, n, p, s, t, tl, tz, x, y.*

*El orden alfabético es: a, w, ch, e, h, i, k, ku, l, m, n, p, o, s, t, tl, tz, x, y.*

El alfabeto cuenta con 4 dígrafos: *ch, ku, tl, tz*. Un dígrafo, es un grupo de dos letras que representan un solo sonido.<sup>22</sup> Los dígrafos, son muy importantes en el náhuatl.

Ahora bien, regresaré al tema, donde di ejemplo de las distintas formas de pronunciar de las personas, en relación con las letras del alfabeto moderno del náhuatl. La palabra “*nolti o nolte*”, no implica una diferencia en relación al alfabeto, quizá porque no se agrega una letra consonante del español. Es decir, ambas palabras, tienen letras que también aparecen en el alfabeto moderno del náhuatl, sólo son una característica de hablar de las personas.

Sin embargo en “*chikabatiga, chigabatiga o tigo*”, sí ocurre un cambio, nótese las letras *b* y *g*, aquí sí existe una notoria diferencia entre el alfabeto moderno del náhuatl y la integración del alfabeto español. En algunas partes de la región de la Sierra de Zongolica e incluso en algunos lugares de Orizaba, se integran los

---

<sup>21</sup> En: Diccionario “*Tlahtolnechikolli*”. Náhuatl moderno/español de la Sierra de Zongolica.

<sup>22</sup> Concepto de *dígrafo* consultado en el Diccionario Enciclopédico. Larousse. 2010: 349.

fonemas del alfabeto español para pronunciar algunas palabras de la lengua náhuatl.

Empiezo por demostrar algunos sonidos o fonemas de las letras del alfabeto moderno del náhuatl, que en cierto momento contextual, son pronunciadas por letras consonantes del alfabeto español. Comienzo por describir la palabra *chikawatika*, y de ahí elaborar un ejemplo de las distintas particularidades en las variantes lingüísticas de algunas comunidades y municipios de la región.

*chigabatiga / chikawatika*

Notar que la letra *k* es sustituida por la letra *g* y la letra *w*, por la letra *b*.

Dependiendo de los lugares, las personas adquieren distintas particularidades para hablar.

Por ejemplo en Tequila, para referirse a la palabra “carne”, dicen “*nagatl*” en lugar de “*nakatl*”; para decir “serpiente”, dicen “*kobatl*”, en lugar de “*kowatl*”.

Estos son algunos ejemplos en cuanto a consonantes se refiere; en cuanto a los sonidos vocálicos, se pueden presentar palabras con igual significado, pero con distintas formas de pronunciación.

Por ejemplo: *tetl* (piedra), en algunos lugares se dice “*titl*”; *etl* (frijol), en algunos lugares se pronuncia “*itl*”; *tlalli - tlalle* (tierra); *kiawitl-kiewitl* (lluvia); *miak-miek* (mucho); *eyi-eye* (tres). Estos son algunos ejemplos que puede haber en cuanto a la diversidad lingüística de la región, en relación con la lengua náhuatl. En este aspecto, puedo concluir que la escritura y la pronunciación de la lengua náhuatl es contextual, referido a que se reconocen e identifican las distintas características de hablar o pronunciar de los habitantes de la región de la Sierra de Zongolica.

Cabe destacar que en el alfabeto moderno de la lengua náhuatl, la letra “*h*” se pronuncia como “*j*” y la “*x*” como “*sh*”.

Ejemplos:

Ohtli- camino, se pronuncia Ojtli;

Xokotl- naranja, se pronuncia Shokotl;

También existen en el náhuatl las letras dobles, las letras dobles no son lo mismo que los dígrafos,<sup>23</sup> por mencionar algunos ejemplos, cuando hablamos de algunos pronombres posesivos, o incluso para dar una orden, se pueden utilizar las letras dobles. Podemos decir y escribir “*nikitta*” (lo veo); “*xikkochiti*” (duérmelo); y “*tlalli*” (tierra).

Las palabras con letras dobles, son varias, es necesario que vayamos identificando cuando se usan. En algún punto explicaré, sobre el tema de los pronombres, como parte de la descripción de algunos elementos básicos para aprender a leer y escribir en lengua náhuatl.

## 5.2 Los sustantivos

En la lengua náhuatl, la raíz o lexema y los morfemas, tienen una gran importancia, puesto que la lengua náhuatl es una lengua flexible, nos permite reconocer una infinita cantidad de modificaciones al comunicarnos de manera oral o escrita, desde cualquier contexto o particularidad lingüística, las palabras en la lengua náhuatl, pueden estar compuestas por una o más raíces. “Los sustantivos son las palabras o nombres que utilizamos para denominar a las personas, los animales o las cosas” (García Escamilla, 1993, pág. 7).

Cuando hablamos de los sustantivos en el náhuatl, podemos hacer una identificación de los nombres de las personas, los animales, las plantas y las cosas. Al igual que se pueden averiguar las distintas opiniones de estudiosos e investigadores de la lengua náhuatl, en la relación de ir describiendo las desinencias que presentan la gran variedad de sustantivos en la lengua náhuatl.

Las desinencias son las terminaciones o sufijos<sup>24</sup> en las que concluyen cada sustantivo. Las desinencias que existen en la lengua náhuatl son: *tl*, *tli*, *li*, *in*, *tlá*,

---

<sup>23</sup> Puntos de vista en cuestión a la diferencia que existe entre las letras dobles y el dígrafo, retomados del Diccionario “*tlahtolnechikolli*”.

<sup>24</sup> Definición de sufijo: morfema que se agrega al final de una palabra. En náhuatl, lengua aglutinante, llamamos sufijos a los morfemas que se colocan al final de las raíces, aunque en esta

**ni, ki, kan, yan, e, chi.** “En su nivel morfológico, los sustantivos en náhuatl llevan un sufijo en su forma simple que no tiene traducción al español, se conoce como el ABSOLUTIVO, y lo pierden al pasar al plural, al poseído, o a alguna otra forma derivada” (Brambila Rojo, 2003, pág. 46).

Con la desinencia **tl**, podemos encontrar sustantivos como: *xochitl* - flor, *komitl* - jarro de barro u olla, *papalotl* - mariposa, *xokotl* - naranja, *mitl* - flecha.

Con la desinencia **tli**, podemos conocer sustantivos como: *itzkuintli* - perro, *kuawtli* - águila, *metztli* - luna, *totomochtli* - hoja seca de la mazorca, *amoxtli* - libro.

Con la desinencia **li**, podemos escuchar sustantivos como: *tlalli* - tierra, *xalli* - arena, *ahawilli* - juguete, *pilli* - hijo, *kalli* - casa, *chilmolli* - salsa.

Con la desinencia **in**, podemos reconocer los sustantivos como: *michin* - pez, *sayolin* - mosca, *ayotochin* - armadillo, *okuilin* - gusano, *kimichin* - ratón.

Con la desinencia **tla**: *Mixtla* - lugar de nubes, *sakatla* - lugar del zacate, *xiwtla* - lugar de hierbas.

Con la desinencia **ni**: *temachtiani* - maestro, *tlakuikani* - cantante, *tekuani* - comelón o referido a los animales salvajes, *pakini* - alegre, *tepahtiani* - médico.

Con la desinencia **ki**: *teopixki* - sacerdote, *konepixki* - niñera o niño, *tlachixki* - vidente, *tlatlanki* - ganador, *tlatzihki* - flojo o perezoso, *tlayakanki* - dirigente o líder.

Con la desinencia **kan**: *altepeyohkan* - conjunto o grupo de ciudades o pueblos, *komalchikan* - fábrica de comales.

Con la desinencia **yan**: *amoxpowaloyan* - sala de lectura, *amoxtlatiloyan* - biblioteca, *awiltiloyan* - cancha o lugar de juegos, *iskaltiloyan* - guardería o albergue, *kakiliskaloyan* - auditorio, *temachtiloyan* - escuela, *tepahtiloyan* - hospital, *namakaloyan* - tienda.

---

posición puede haber también posposiciones y pseudosufijos. En: Lectura del Náhuatl, *versión revisada y aumentada*. Wright Car, D, C. 2016: 477.

Con desinencia **e**: *tlale* - el que tiene tierra o tierras, *kale* - el que tiene casa o casas, *chane* - el que tiene familia o un hogar.

Con desinencia **chi**: *kuitlakochi* - huitlacoche (el hongo del elote), *tlakualchi* - el que prepara la comida.

Con ayuda de las desinencias podemos ir agrupando todo tipo de sustantivos, las desinencias nos permiten identificar y hasta crear todo tipo de palabras.

La lengua náhuatl es una lengua aglutinante<sup>25</sup>, porque mediante la combinación de las raíces de los distintos sustantivos, se pueden componer otros sustantivos, debido a la flexibilidad que provee la lengua para ir cambiando su estructura, de acuerdo a la función que realice cada palabra, con el paso del tiempo iremos ampliando nuestro conocimiento acerca de la lengua, mientras tanto podemos ir conociendo de qué manera podemos ir aprendiendo y estructurando cada uno de los sustantivos que existen con ayuda de las desinencias y de las raíces.

Por ejemplo la raíz de una palabra, se deriva al quitarle la desinencia a un sustantivo, por ejemplo *amoxtli*, al quitarle la desinencia, quedaría sólo *amox*, de esta raíz podemos agregarle más significados, de aquí surge lo polisémico, de acuerdo a la intervención al decir que la lengua náhuatl es aglutinante, referido a lo flexible o metafórico que lo caracteriza. El náhuatl se caracteriza por presentar diferentes morfemas encadenados en largas estructuras, por lo que se le denomina “lengua aglutinante” (Brambila Rojo, 2003, pág. 105), desde el punto de vista semántico, en algunas lenguas indígenas, cierto tipo de aglutinaciones, se basa en relaciones “de parte a todo”, donde la parte se relaciona con un todo que tiene una definición dentro de la cultura (Ismalí Palma, pág. 1).

La lengua náhuatl se dice que es aglutinante, porque en ella se presentan sustantivos que se combinan, es decir, que en base a la raíz de los sustantivos, se pueden componer otros sustantivos, además de que se presentan algunos sustantivos que se pueden combinar con verbos.

---

<sup>25</sup> Sobre el concepto de *aglutinante*: dicese de las lenguas que reúnen varios morfemas, como raíces y afijos, para formar palabras complejas. En: Lectura del Náhuatl, *versión revisada y aumentada*. Wright Carr, D.C. 2016, pág. 462.

Para especificar un ejemplo sobre la aglutinación de la lengua náhuatl, describiré la palabra **amoxtli**, primero se sustrae la desinencia **tli**, para poder reconocer la raíz, de esta manera queda solamente la raíz o lexema, que es **amox**, a partir de la raíz surgen los siguientes sustantivos: **amoxlatiloyan**, que es la biblioteca; puede ser también **amoxpowaloyan**, que es la sala de lectura; **amoxpowani**, lector; **amoxnamakani**, que significa vendedor de libros; también podemos decir **noamox**, que quiere decir “mi libro”, **iamox**, “su libro”, **moamox** “tu libro” y también podríamos decir **noamoxtzintli**, “mi respetable libro”. Con estos ejemplos, podemos entender la aglutinación de la lengua, a lo flexible o metafórico que pueden ser cada uno de sus sustantivos, aún hay más ejemplos por ir reconociendo, la tarea de uno, es irlos conociendo y compartiendo dentro de cada uno de los contextos en donde nos encontremos.

### 5.3 El pronombre

Los pronombres desempeñan las funciones de un sujeto o de un sustantivo. “el pronombre, pues, es una clase de palabras no descriptivas y de significación ocasional que viene determinada por las circunstancias lingüísticas, de modo que si un determinante aparece en cualquier ocasión sin el sustantivo al que acompaña, estará realizando la función del pronombre.”<sup>26</sup>

En la lengua náhuatl, se presentan los pronombres personales, y se pueden identificar por el uso de prefijos, que dependiendo de los usos que le dan los distintos verbos, éstos pueden conformarse como prefijos reflexivos, de sujeto, de objeto, demostrativos, en formas posesivas. Los pronombres personales en la lengua náhuatl son: **neh** – yo, **teh** – tú, **yeh** – él/ella, **tehwan** – nosotros, **amehwan** – ustedes, **yehwan** – ellos/ellas.

---

<sup>26</sup> Definición de pronombre, en Gramática Española. Nueva Autodidáctica Enciclopedia Temática Universal. Gramática, Filosofía, Literatura Universal. Vol. 7. S.f, pág. 1794.

En cuanto a los prefijos<sup>27</sup> reflexivos se pueden encontrar en la lengua náhuatl, los siguientes: **nimo** – yo me, **timo** – tú te, **mo** – él/ella se, **timo** – nosotros nos, **anmo** – ustedes se, **mo** – ellos/ellas se (cuando se conjugan los verbos con estos prefijos, se agrega la letra **h**, al final de cada verbo que sea conjugado, en el caso de la primera, segunda y tercera persona del plural).

Los prefijos de sujeto pueden presentarse de la siguiente manera: **ni** – yo (ahora), **ti** – tú (ahora), **ti** – nosotros (ahora), **nan** – ustedes (ahora). Los prefijos para reconocer la acción que realiza la tercera persona del singular y la tercera persona del plural, sólo se pueden identificar por el verbo que realiza cada una, es decir, sólo se escribe el verbo que realiza cada tercera persona, con la única diferencia que en el verbo que realiza la tercera persona del plural, se le agrega el complemento **h**, para indicar el plural.

Los prefijos de objeto se reconocen de esta manera: **nech** – me, **mitz** – te, **ki** – lo/la, **tech** – nos, **anmech** – los/las (a ustedes), **kin** – los/las (a ellos/ellas). En estos prefijos, ocurre también que se debe complementar con la letra **h**, para indicar el verbo en plural, para la primera, segunda y tercera persona del plural.

Los prefijos demostrativos se describen de esta manera: en singular se encuentran **inin** - este/esta/esto, **inon** - ese/esa/eso/ello, **nekah** - aquel/aquella/aquello; por otra parte en plural son **ininkeh** - estos/estas, **inonkeh** - esos/esas, **nekateh** - aquellos/aquellas. Estos prefijos demostrativos se utilizan para señalar los sustantivos, tanto en singular como en plural, también se ocupan para cuantificar. Por ejemplo **inin amoxtli** (este libro), **inon amoxtli** (ese libro), **nekah amoxtli** (aquel libro), **ininkeh amoxmeh** (estos libros), **inonkeh amoxmeh** (esos libros), **nekateh amoxmeh** (aquellos libros), el sufijo **meh** al final de cada sustantivo, indica que está en plural, casi en la mayor parte de los sustantivos se presenta este sufijo.

En cuanto a las formas posesivas se encuentran los prefijos: **no** - mí, **mo-** tu, **i-** su, **to** - nuestro/nuestra, **anmo** - su (de ustedes), **in** - su (de ellos/ellas); para

---

<sup>27</sup> Definición de prefijo, morfema que se agrega al inicio de una palabra. En náhuatl, lengua aglutinante, llamamos prefijos a los morfemas que se anteponen a las raíces. En: La lectura del Náhuatl, *versión revisada y aumentada*. Wright Carr, D. C. 2016, pág. 474.

indicar el plural de estos prefijos posesivos, indicamos o escribimos el sufijo **wan**, al final de la raíz de un sustantivo, por ejemplo: **no...wan** - mis, **i...wan** - tus, **to...wan** - nuestros/nuestras, **anmo...wan** - sus (de ustedes), **in...wan** - sus (de ellos). Por ejemplo el sustantivo **amoxtli** - libro, en la forma posesiva, debemos quitarle el sufijo **tl**, para dejar solamente la raíz del sustantivo, que en este caso es **amox**, quedando de esta manera: **noamox** (mí libro), **moamox** (tu libro), **iamox** (su libro de él/ella), **toamox** (nuestro libro), **anmoamox** (su libro de ustedes), **inamox** (su libro de ellos/ellas); para convertir estas formas posesivas en una forma plural para el sustantivo al que se refiere en este caso, decimos **noamoxwan** (mis libros), **moamoxwan** (tus libros), **iamoxwan** (sus libros de él/ella), **toamoxwan** (nuestros libros), **anmoamoxwan** (sus libros de ustedes), **inamoxwan** (sus libros de ellos/ellas).

Las formas posesivas pero en sentido de pertenencia, son las siguientes: **noaxka** - de mi propiedad (mío), **moaxka** - de tu propiedad (tuyo), **iaxka** - de su propiedad (suyo/suya), **toaxka** - de nuestra propiedad (de nosotros/nosotras), **anmoaxka** - propiedad de ustedes (suyo/suya de ustedes), **inaxka** - propiedad de ellos (suyo/suya de ellos/ellas); para mencionar un ejemplo, regresamos al sustantivo **amoxtli**, se habrá de recurrir a los prefijos demostrativos, antes mencionados, para poder indicar la propiedad de las formas posesivas, por ejemplo: **inin amoxtli noaxka** (ese libro es mío, de mi propiedad), **inon amoxtli moaxka** (este libro es tuyo, de tu propiedad), **nekah amoxtli iaxka** (aquel libro es suyo, de su propiedad), **ininkeh amoxmeh toaxka** (estos libros son nuestros, de nuestra propiedad), **inonkeh amoxmeh anmoaxka** (esos libros son de ustedes, de su propiedad), **nekateh amoxmeh inaxka** (aquellos libros son de ellos, de su propiedad); puedo concluir que para el posesivo de la propiedad en la primera, segunda y tercera persona del singular, el sustantivo permanece completo, es decir, que no pierde la desinencia **tli**; mientras que para la forma plural de la primera, segunda y tercera persona del plural, si presenta sólo la raíz más el sufijo **meh**, para indicar el plural del sustantivo, y para que las formas posesivas de pertenencia indiquen su función, es necesario complementarlas con los prefijos demostrativos. El uso de los pronombres personales es de suma importancia para la conjugación de los

tipos de verbos que se presentan en la lengua náhuatl, ya que nos van indicando a que personas se va refiriendo el verbo, en sus distintos tiempos.

#### **5.4 El verbo**

“Mediante los verbos expresamos la acción, movimiento, proceso o estado que realiza o experimenta el sustantivo, además qué persona gramatical le corresponde, en número singular o plural, así como el tiempo en que se produce el fenómeno y sus relaciones respecto de la persona que habla o del sujeto a quien se refiera la acción”.<sup>28</sup>

Como podemos ver, ya pudimos identificar los pronombres personales, ahora corresponde exponer algunos verbos en compañía de algunos prefijos antes señalados, es decir, iremos averiguando cuando y donde podremos indicar la acción que hace una persona en forma singular o plural. “En náhuatl, los verbos presentan un prefijo que marca al sujeto, los verbos transitivos, llevan además un prefijo que marca el objeto directo” (Brambila Rojo, 2003, pág. 48).

“La raíz verbal siempre se encuentra acompañada de prefijos y con ello estará constituyéndose en una oración. Es preciso aclarar que las raíces transitivas requieren de prefijos de sujeto y objeto, en cambio, las raíces intransitivas únicamente utilizan prefijos de sujeto.”<sup>29</sup> Para iniciar la conjugación de los verbos, es preciso escribir los prefijos y sufijos antes señalados en relación a los pronombres, unidos a un verbo, para precisar la comunicación en los distintos tiempos a los que se refiere el verbo que realiza el sujeto.

Los tiempos a los que se refieren las conjugaciones son: en pronominal de objeto, prefijo reflexivo, presente, pasado o pretérito, futuro, copretérito, condicional, antecopretérito, presente imperfecto, además de los modos subjuntivo, continuativo, compasivo y direccional.

---

<sup>28</sup> Concepto consultado en La Biblia de la Gramática (2004). Citado en: gramática, pág. 129.

<sup>29</sup>En Aprendamos Todos. Manual para la enseñanza-aprendizaje de la lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica. AVELI. 2013, pág. 245.

Para poner ejemplo en cada una de las conjugaciones con los tiempos antes mencionados, conjugaré el verbo: *machtia* – enseñar. Recordemos los pronombres personales que son **neh** – yo, **teh** – tú, **yeh** – él/ella, **tehwan** – nosotros/nosotras, **amehwan** – ustedes, **yehwan** – ellos/ellas. De acuerdo a la conjugación del verbo *machtia*, en cuadros daré cada uno de los ejemplos para darnos una idea de cómo conjugar este verbo en los tiempos antes mencionados.

El verbo *machtia* – enseñar.

En modo indicativo.

En tiempo presente:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>nikmachtia</i>	yo	le enseño
<i>teh</i>	<i>tikmachtia</i>	tu	le enseñas
<i>yeh</i>	<i>kimachtia</i>	él/ella	le enseña
<i>tehwan</i>	<i>tikmachtiah</i>	nosotros/nosotras	le enseñamos
<i>amehwan</i>	<i>ankimachtiah</i>	ustedes	le enseñan
<i>yehwan</i>	<i>kimachtiah</i>	ellos/ellas	le enseñan

Notar que los prefijos **nik**, **tik**, **ki**, **tik** (nosotros), **anki**, **ki** (ellos/ellas), indican que el verbo *machtia*, pertenece a los verbos indicativos y en este caso la aspiración **h**, indica el plural de la primera, segunda y tercera persona.

En tiempo pretérito:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>onikmachtih</i>	yo	le enseñé
<i>teh</i>	<i>otikmachtih</i>	tu	le enseñaste
<i>yeh</i>	<i>okimachtih</i>	él/ella	le enseñó
<i>tehwan</i>	<i>otikmachtihkeh</i>	nosotros/nosotras	le enseñamos
<i>amehwan</i>	<i>oankimachtihkeh</i>	ustedes	le enseñaron
<i>yehwan</i>	<i>okimachtihkeh</i>	ellos/ellas	le enseñaron

Observar que los prefijos **onik, otik, oki, otik** (nosotros/nosotras), **oanki, oki** (ellos/ellas), indican que el verbo se encuentra en tiempo pretérito; además de que la aspiración **h** aquí ya no indica el plural, en cambio el sufijo **keh** ahora indica el plural de la primera, segunda y tercera persona.

En tiempo futuro:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>nikmachtis</i>	yo	le enseñaré
<i>teh</i>	<i>tikmachtis</i>	tu	le enseñarás
<i>yeh</i>	<i>kimachtis</i>	él/ella	le enseñará
<i>tehwan</i>	<i>tikmachtiskeh</i>	nosotros/nosotras	le enseñaremos
<i>amehwan</i>	<i>ankimachtiskeh</i>	ustedes	le enseñarán
<i>yehwan</i>	<i>kimachtiskeh</i>	ellos/ellas	le enseñarán

En este caso, la aspiración **s** indica que el verbo se encuentra en tiempo futuro, mientras que el sufijo **keh**, vuelve a indicar el plural de la primera, segunda y tercera persona.

En tiempo copretérito:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>onikmachtiaya</i>	yo	le enseñaba
<i>teh</i>	<i>otikmachtiaya</i>	tu	le enseñabas
<i>yeh</i>	<i>okimachtiaya</i>	él/ella	le enseñaba
<i>tehwan</i>	<i>otikmachtiayah</i>	nosotros/nosotras	le enseñábamos
<i>amehwan</i>	<i>oankimachtiayah</i>	ustedes	le enseñaban
<i>yehwan</i>	<i>okimachtiayah</i>	ellos/ellas	le enseñaban

Cabe destacar que el complemento **ya** en el verbo en tiempo copretérito, en cambio el sufijo **yah**, en este caso, realiza la función de indicar el plural de la primera, segunda y tercera persona.

De la siguiente manera doy muestra de cómo conjugar el verbo *machtia* en modo condicional y en antecopretérito.

Modo condicional:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>onikmachtiskia</i>	yo	le enseñaría
<i>teh</i>	<i>otikmachtiskia</i>	tu	le enseñarías
<i>yeh</i>	<i>okimachtiskia</i>	él/ella	le enseñaría
<i>tehwan</i>	<i>otikmachtiskiah</i>	nosotros/nosotras	le enseñaríamos
<i>amehwan</i>	<i>oankimachtiskiah</i>	ustedes	le enseñarían
<i>yehwan</i>	<i>okimachtiskiah</i>	ellos/ellas	le enseñarían

El condicional muestra la aspiración **s** y luego el sufijo **kia**, para definir el tiempo de la condición, para indicar el plural de la primera, segunda y tercera persona, de agrega el sufijo **kiah**.

El condicional en tiempo antecopretérito:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>onikmachtihka</i>	yo	le había enseñado
<i>teh</i>	<i>otikmachtihka</i>	tu	le habías enseñado
<i>yeh</i>	<i>okimachtihka</i>	él/ella	le había enseñado
<i>tehwan</i>	<i>otikmachtihkah</i>	nosotros/nosotras	le habíamos enseñado
<i>amehwan</i>	<i>oankimachtihkah</i>	ustedes	le habían enseñado
<i>yehwan</i>	<i>okimachtihkah</i>	ellos/ellas	le habían enseñado

En este caso, la aspiración **h** y el sufijo **ka**, definen el tiempo antecopretérito de la condición, y el sufijo **kah**, representa a la primera, segunda y tercera persona del plural.

El verbo en modo subjuntivo en tiempo presente:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>ma nikhmacti</i>	yo	que le enseñe
<i>teh</i>	<i>ma xikhmacti</i>	tu	que le enseñes
<i>yeh</i>	<i>ma kimacti</i>	él/ella	que le enseñe
<i>tehwan</i>	<i>ma tikmactikan</i>	nosotros/nosotras	que le enseñemos
<i>amehwan</i>	<i>ma xikhmactikan</i>	ustedes	que le enseñen
<i>yehwan</i>	<i>ma kimactikan</i>	ellos/ellas	que le enseñen

Se puede notar el prefijo **ma**, este indica la orden que indica dicho verbo en tiempo presente, a lo que se refiere es que realiza la función subjuntiva, en este caso se incorpora el sufijo **kan**, para indicar que el verbo subjuntivo se encuentra representando a la primera, segunda y tercera persona del plural, cabe mencionar que en la segunda persona del singular y la segunda persona del plural, aparece el afijo **xik**, este indica la orden directa que deben realizar dichas personas.

El modo subjuntivo en tiempo presente imperfecto:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>mah nikhmacti</i>	yo	le hubiera enseñado
<i>teh</i>	<i>mah xikhmacti</i>	tu	le hubieras enseñado
<i>yeh</i>	<i>mah kimacti</i>	él/ella	le hubiera enseñado
<i>tehwan</i>	<i>mah tikmactikan</i>	nosotros/nosotras	le hubiéramos enseñado
<i>amehwan</i>	<i>mah xikhmactikan</i>	ustedes	le hubieran enseñado
<i>yehwan</i>	<i>mah kimactikan</i>	ellos/ellas	le hubieran enseñado

De acuerdo a esta conjugación el prefijo **mah**, indica el subjuntivo en un presente indefinido, mientras que al igual que el ejemplo anterior el sufijo **kan** vuelve a indicar el plural de la primera, segunda y tercera persona, además de que el afijo **xik** en la segunda persona del singular y la segunda persona del plural, vuelve a indicar la acción que precisaba realizar el sujeto.

Conjugación en modo continuativo en tiempo presente:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>nikmachtih tok</i>	yo	le estoy enseñando
<i>teh</i>	<i>tikmachtih tok</i>	tu	le estás enseñando
<i>yeh</i>	<i>kimachtih tok</i>	él/ella	le está enseñando
<i>tehwan</i>	<i>tikmachtih tokeh</i>	nosotros/nosotras	le estamos enseñando
<i>amehwan</i>	<i>ankimachtih tokeh</i>	ustedes	le están enseñando
<i>yehwan</i>	<i>kimachtih tokeh</i>	ellos/ellas	le están enseñando

El tiempo presente en modo continuativo la aspiración **h** en unión con el sufijo **tok**, indica la acción que se está realizando en un momento actual, digamos que a la vista del propio sujeto, mientras que el sufijo **tokeh**, en este caso indica el plural de la primera, segunda y tercera persona en el momento exacto en el que se visualiza la acción.

Modo continuativo en tiempo pretérito:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>onikmachtih toka</i>	yo	le estuve enseñando
<i>Teh</i>	<i>otikmachtih toka</i>	tu	le estuviste enseñando
<i>yeh</i>	<i>okimachtih toka</i>	él/ella	le estuvo enseñando
<i>tehwan</i>	<i>otikmachtih tokah</i>	nosotros/nosotras	le estuvimos enseñando
<i>amehwan</i>	<i>oankimachtih tokah</i>	ustedes	le estuvieron enseñando
<i>yehwan</i>	<i>okimachtih tokah</i>	ellos/ellas	le estuvieron enseñando

Se presenta en este tiempo, la aspiración **h** antes del sufijo **toka**, que indica el tiempo pasado del verbo que la persona ya realizó, en este caso el sufijo **tokah**, se aplica para indicar la primera, segunda y tercera persona del plural.

Conjugación en modo continuativo en tiempo futuro:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>nikmachtihtos</i>	yo	le estaré enseñando
<i>teh</i>	<i>tikmachtihtos</i>	tu	le estarás enseñando
<i>yeh</i>	<i>kimachtihtos</i>	él/ella	le estará enseñando
<i>tehwan</i>	<i>tikmachtihtoskeh</i>	nosotros/nosotras	le estaremos enseñando
<i>amehwan</i>	<i>ankimachtihtoskeh</i>	ustedes	le estarán enseñando
<i>yehwan</i>	<i>kimachtihtoskeh</i>	ellos/ellas	le estarán enseñando

En la conjugación del verbo en modo continuativo y en tiempo futuro, en la primera, segunda y tercera persona del singular se unen al verbo, la aspiración **h** y el sufijo **tos**, que nos ayuda a identificar el tiempo futuro en modo continuativo; además que el sufijo **toskeh**, indica la función plural de la primera, segunda y tercera persona.

En modo compasivo: Este modo de conjugar tiene un cierto parentesco con el modo continuativo en tiempo presente, lo que hace la posible distinción es el sufijo que presenta el verbo tanto en singular como en plural de las personas.

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>nikmachtihtika</i>	yo	le estoy enseñando
<i>teh</i>	<i>tikmachtihtika</i>	tu	le estás enseñando
<i>yeh</i>	<i>kimachtihtika</i>	él/ella	le está enseñando
<i>tehwan</i>	<i>tikmachtihtikateh</i>	nosotros/nosotras	le estamos enseñando
<i>amehwan</i>	<i>ankimachtihtikateh</i>	ustedes	le están enseñando
<i>yehwan</i>	<i>kimachtihtikateh</i>	ellos/ellas	le están enseñando

Esta indicación del modo compasivo, la aspiración **h**, al final del verbo y el complemento **tika**, indica lo que apenas se encuentra realizando la primera, segunda y tercera persona del singular, mientras que el complemento **tikateh** indica el plural de la primera, segunda y tercera persona, como indicando que “apenas” estamos realizando la acción que se nos indica.

El verbo en modo direccional, en tiempo pretérito:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>onikmachtiko</i>	yo	le vine a enseñar
<i>teh</i>	<i>otikmachtiko</i>	tu	le viniste a enseñar
<i>yeh</i>	<i>Okimachtiko</i>	él/ella	le vino a enseñar
<i>tehwan</i>	<i>otikmachtikoh</i>	nosotros/nosotras	le vinimos a enseñar
<i>amehwan</i>	<i>oankimachtikoh</i>	ustedes	le vinieron a enseñar
<i>yehwan</i>	<i>okimachtikoh</i>	ellos/ellas	le vinieron a enseñar

En el modo direccional el complemento **ko**, indica la dirección, como diciendo de “allá hacia acá” para indicar la acción que realiza el sujeto de la primera, segunda y tercera persona del singular, además que el sufijo **koh** al final del verbo, indica el plural de la primera, segunda y tercera persona, al igual que indica la dirección “de allá hacia acá”.

El verbo en modo direccional, en tiempo futuro:

Pronombre	Verbo	Significado	
<i>neh</i>	<i>nikmachtiti</i>	yo	le iré a enseñar
<i>teh</i>	<i>tikmachtiti</i>	tu	le irás a enseñar
<i>yeh</i>	<i>kimachtiti</i>	él/ella	le irá enseñar
<i>tehwan</i>	<i>tikmachtitiweh</i>	nosotros/nosotras	le iremos a enseñar
<i>amehwan</i>	<i>ankimachtitiweh</i>	ustedes	le irán a enseñar
<i>yehwan</i>	<i>kimachtitiweh</i>	ellos/ellas	le irán a enseñar

El complemento **ti** al final del verbo, indica la dirección de “acá hacia allá” para la primera, segunda y tercera persona del singular, y el sufijo **tiweh**, indica la dirección de “acá hacia allá” para la primera, segunda y tercera persona del plural.

El verbo *machtia*, en una estructura pronominal de objeto, tiende a poderse conjugar de manera singular y de manera plural, es decir, que es flexible para ambos modos, en los siguientes cuadros haré un ejemplo de cada una de la conjugación en tiempo presente, para que podamos identificar la forma singular y plural en ambas conjugaciones de acuerdo al pronominal de objeto:

Pronominal de objeto + Verbo	Significado	
<i>Nechmachtia</i>	me	enseña
<i>Mitzmachtia</i>	te	enseña
<i>Kimachtia</i>	le	enseña
<i>Techmachtiah</i>	nos	enseña
<i>amechmachtiah</i>	les	enseña
<i>Kinmachtiah</i>	les	enseña

Pronominal de objeto + verbo	Significado	
<i>Nechmachtiah</i>	me	enseñan
<i>Mitzmachtiah</i>	te	enseñan
<i>Kimachtiah</i>	le	enseñan
<i>Techmachtiah</i>	nos	enseñan
<i>Amechmachtiah</i>	les	enseñan a ustedes
<i>Kinmachtiah</i>	les	enseñan a ellos/ellas

La aspiración **h** en el verbo indica el plural de todas las personas, y a lo que refiere, es que se adapta para indicar quién o quiénes enseñan a cada sujeto del pronominal. La conjugación del verbo *machtia* en modo prefijo reflexivo, indica hacer una autorreflexión sobre la acción que uno mismo puede realizar.

El verbo en modo prefijo reflexivo:

Prefijo reflexivo + verbo	Significado	
<i>Nikmomachtia</i>	yo	me enseño
<i>Tikmomachtia</i>	tu	te enseñas
<i>Kimomachtia</i>	él/ella	se enseña
<i>Tikmomachtiah</i>	nosotros/nosotras	nos enseñamos
<i>Ankimomachtiah</i>	ustedes	se enseñan
<i>Kinmomachtiah</i>	ellos/ellas	se enseñan

En la lengua náhuatl, existen verbos intransitivos, transitivos y reflexivos; en este caso nos damos cuenta que cuando el prefijo es reflexivo en un verbo transitivo como el verbo *machtia*, lo podemos reconocer por que empieza su conjugación con los prefijos reflexivos **nikmo**, **tikmo**, **kimo**, **tikmo** (nosotros/nosotras), **ankimo**, **kinmo** para reconocer que es un verbo transitivo y reflexivo; mientras que los prefijos reflexivos **nimo timo mo timo** (nosotros/nosotras), **anmo**, **mo**

(ellos/ellas), son para identificar que se refiere la conjugación a un verbo intransitivo.

Para concluir con este apartado dedicado al verbo en la lengua náhuatl, puedo exponer que los verbos que tienen prefijos **nik, tik, ki, tik** (nosotros/nosotras), **anki, ki** (ellos/ellas), pertenecen a los verbos transitivos, además de los prefijos reflexivos **nikmo, tikmo, kimo, tikmo**, (nosotros/nosotras), **ankimo kimo** (ellos/ellas). Así como el verbo *machtia*, también hay una gran variedad de verbos transitivos.

Por otro lado, los verbos que presentan los prefijos **ni, ti, (---), ti** (nosotros/nosotras), **an** (ustedes), **(---)**, pertenecen a los verbos intransitivos; **(---)** para la tercera persona del singular y para la tercera del plural, se escribirá solamente el verbo intransitivo sin algún prefijo; y para los prefijos reflexivos en los verbos intransitivos, son **nimo, timo, mo, timo** (nosotros/nosotras), **anmo, mo** (ellos/ellas).

## 5.5 El adjetivo

En cuanto a los usos de los adjetivos en la lengua náhuatl, nos ayudan a caracterizar o interpretar a todo tipo de sustantivos que se presenta en la lengua náhuatl. “Los adjetivos son palabras invariables que constituyen una categoría gramatical, cuya misión es acompañar y modificar al nombre sustantivo”.<sup>30</sup>

En la lengua náhuatl se pueden encontrar adjetivos que presenten la aspiración **k**, los sufijos **ki, yoh, li, keh**, por mencionar algunos. A continuación presentaré algunos ejemplos del uso de los adjetivos en algunos sustantivos. Por ejemplo con la aspiración **k**, “se vincula también con los sufijos derivativos **-ya, -wa, -li, -ni**. *ihya-k* - oloroso; *tomawa-k* - gordo; *tliliwi-k* - negro; *tenti-k* - afilado; *tzopeli-k* - dulce; *yamani-k* - blando”.<sup>31</sup> La mayoría de los adjetivos del náhuatl son formas

---

<sup>30</sup> Sobre el concepto de *adjetivo*, consultado en: Gramática. “La Biblia de la Gramática”. 2004, pág. 96.

<sup>31</sup> Ejemplos tomados de: diccionario “*Tlahtolnechik olli*”.

complejas, son nombres, verbos o formas derivadas de ellos (Brambila, 2003: 139).

Por mencionar algunos ejemplos: *xochitl kualtzin ahwiak* (*kualtzin*-bonito, *ahwiak* - olor)- la flor huele bonito; *ohtli kahki alaktik* (resabroso) - el camino está resbaloso; *notzotzol siawak* (mojado/mojada)- mi ropa está mojada; *notzotol sokioh* (sucio/sucia) - mi ropa está sucia; *inin pahtli chichik* (amargo/amarga) - esta medicina es amarga; *inon tototl chichiltik* (rojo) - ese pájaro es rojo; *nekah kuawitl chihkoltik* (torcido, chueco)- aquel árbol esta torcido; *nokni kahki chikawak* (fuerte)- mi hermano esta fuerte; *atl chipawak* (limpio/limpia) - agua limpia; *atl sisik* (frío/fría)- agua fría; *atl totonik* (caliente) - agua caliente; *inin tetl etik* (pesado/pesada)- esta piedra esta pesada; *tlakilotl iksik* (maduro/madura) - la fruta está madura; *inon tzopilotl kakalachtik* (flaco/esquelético)- ese zopilote esta flaco; *chilli kokok* (picoso/picante)- el chile esta picoso; *nekah kosamalotl kuikuilitik* (pinto/rayado/de varios colores) - aquel arcoíris de varios colores; *nekah tlakatl mawistik* (respetable/honorable/admirable) - aquel hombre es respetable; *xinehnemi melawak* (derecho/recto)- camina derecho; *inon kuawitl iswayoh* (que tiene hojas)- ese árbol tiene hojas; *inon tlakatl ixkiski* (la persona atrevida o maldosa)- ese hombre es maldoso; *inin mekatl kaxanki* (flojo/mal atado)- este hilo está mal atado; *nekah okotl kopalyoh* (resinoso) - aquel ocote esta resinoso; *motekiw kualli* (bien/bueno)- tu trabajo es bueno; *notzkuin mawini* (miedoso) - mi perro miedoso; *inin tekotl owi* (difícil)- este trabajo es difícil; *xokotl palanki* (podrido)- la naranja está podrida; *nekah siwatl koneyoh* (embarazada)- aquella mujer embarazada; estos son algunos ejemplos que podemos encontrar en cuanto a algunos adjetivos en lengua náhuatl; estos adjetivos también se pueden pluralizar.

Antes de pluralizar los adjetivos, primero se deben pluralizar los sustantivos a los que se refieren los adjetivos, por ejemplo: *tzopilomeh kakalachtikeh* - los zopilotes flacos; *tlakameh mawistikeh* - los hombres respetables; *siwameh koneyohkeh* - las mujeres embarazadas; *tlaxkalmeh totonikeh* - las tortillas calientes; *kuawmeh chihkoltikeh* - los arboles torcidos; *nekateh totomeh chichiltikeh* (también puede decirse “*chichilikeh*”) - aquellos pájaros rojos; *tlakilomeh palankikeh* - las frutas

podridas; el sufijo **keh**, indica el plural de casi la mayor parte de los adjetivos, aún hay más adjetivos por conocer, estos fueron algunos ejemplos de los adjetivos que podemos ir conociendo en la lengua náhuatl, con la continuidad de nuestro aprendizaje, podremos ir descubriendo y conociendo una gran variedad de adjetivos, que nos serán de mucha ayuda para escribir lo que percibimos a nuestro alrededor.

### 5.5.1 Los colores

Los colores son una parte singular de los adjetivos, en la lengua náhuatl, se encuentran una gran variedad de colores, que caracterizan a la mayoría de los sustantivos, entre ellos podremos encontrar: *chichiltik* - rojo, *kostik* - amarillo, *istak* - blanco, *tliliwik* - negro, *tlaltik* - café, *xoxowik* - verde, *tenextik* - gris, *poxawak* - azul, *teokuitlatik* - dorado; estos colores también se pueden pluralizar, *chichiltikeh* - rojos, *kostikeh* - amarillos, *istakeh* - blancos, *tliliwikeh* - negros, *tlaltikeh* - cafés, *xoxowikeh* - verdes, *tenextikeh* - grises, *poxawakeh* - azules, *teokuitlatikeh* - dorados; estos fueron algunos ejemplos de los colores que son reconocidos en la lengua náhuatl, en relación con los sustantivos, se pueden describir varios ejemplos acerca de un contexto oral y escrito.

### 5.6 Los números

La lengua náhuatl, tiene un sistema de numeración basado en el número veinte,<sup>32</sup> por lo que hace constar que el sistema de numeración en la lengua náhuatl, es vigesimal. El sistema de numeración náhuatl se refleja con la ayuda de cada extremidad de los seres humanos, es decir, se refiere al conteo de los dedos de cada mano y de cada pie. Para poder realizar el conteo, se debe ir pensando en ir clasificando la numeración de cinco en cinco, de acuerdo al total de los cinco dedos de cada pie y de cada mano. Debemos comenzar con los primeros cinco

---

<sup>32</sup> Sistema de numeración, en apartado de: Diccionario "Tlahtolnechikolli".

números, luego la segunda cuenta de cinco y así sucesivamente, para poder interpretar cada suma vigesimal de los números:

Números del 1 al 20:

1	<i>Se</i>
2	<i>Ome</i>
3	<i>Eyi</i>
4	<i>Nawi</i>
5	<i>Makuilli</i>

11	<i>Mahtlaktli wan se</i>	10 y 1
12	<i>Mahtlaktli wan ome</i>	10 y 2
13	<i>Mahtlaktli wan eyi</i>	10 y 3
14	<i>Mahtlaktli wan nawi</i>	10 y 4
15	<i>Kaxtollli</i>	

6	<i>Chikuase</i>
7	<i>Chikome</i>
8	<i>Chukueyi</i>
9	<i>Chiknawi</i>
10	<i>Mahtlaktli</i>

16	<i>Kaxtollli wan se</i>	15 y 1
17	<i>Kaxtollli wan ome</i>	15 y 2
18	<i>Kaxtollli wan eyi</i>	15 y 3
19	<i>Kaxtollli wan nawi</i>	15 y 4
20	<i>Sempoalli</i>	

Los números ordinales en la lengua náhuatl:

1º	Primero	<i>Semipan</i>	6º	Sexto	<i>Chikuasipan</i>
2º	Segundo	<i>Omipan</i>	7º	Séptimo	<i>Chikomipan</i>
3º	Tercero	<i>Eyipan</i>	8º	Octavo	<i>Chikueyipan</i>
4º	Cuarto	<i>Nawipan</i>	9º	Noveno	<i>Chiknawipan</i>
5º	Quinto	<i>Makuilpan</i>	10º	Décimo	<i>Mahtlaktlipan</i>

Los números partitivos en la lengua náhuatl:

<i>Sekan</i>	En una parte	<i>Chikuasehkan</i>	En seis partes
<i>Ohkan</i>	En dos partes	<i>Chikomehkan</i>	En siete partes
<i>Eyikan</i>	En tres partes	<i>Chikueyihkan</i>	En ocho partes
<i>Nawkan</i>	En cuatro partes	<i>Chiknawihkan</i>	En nueve partes
<i>Makuilkan</i>	En cinco partes	<i>Mahtlaktlihan</i>	En diez partes

Los números conjuntivos en náhuatl:

<i>Sehse</i>	De uno en uno	<i>Chihchikuase</i>	De seis en seis
<i>Ohome</i>	De dos en dos	<i>Chihchikome</i>	De siete en siete
<i>Eheyi</i>	De tres en tres	<i>Chihchikueyi</i>	De ocho en ocho
<i>Nahnawī</i>	De cuatro en cuatro	<i>Chihchiknawī</i>	De nueve en nueve
<i>Mahmakuilli</i>	De cinco en cinco	<i>mahmahtlaktli</i>	De diez en diez

En el sistema de numeración náhuatl, *Sempoalli*, viene siendo una sola cuenta, un cuerpo completo con el total de los cinco dedos de las cuatro extremidades del cuerpo humano. A partir de la primera veintena, se pueden formar los demás números.

En cuanto a los números múltiplos de 20, podemos encontrar los siguientes:

20	<i>Sempoalli</i>	1 veintena/cuenta
40	<i>Ompoalli</i>	2 veintenas/cuentas (la raíz <i>om</i> viene de <i>ome-2</i> )
60	<i>Expoalli</i>	3 veintenas/cuentas (se deduce de la raíz <i>eyi-3</i> , a lo que podemos decir, <b><i>eypoalli</i></b> )
80	<i>Nawpoalli</i>	4 veintenas/cuentas (surge de la raíz <i>naw</i> de <i>nawi-4</i> )
100	<i>Makuilpoalli</i>	5 veintenas/cuentas (se deduce de la raíz <i>makuil</i> de <i>makuilli-5</i> )

En cuanto a los números impares:

30	<i>Sempoalli wan mahtlaktli</i>	1 veintena/cuenta y diez (20+10)
50	<i>Ompoalli wan mahtlaktli</i>	2 veintenas/cuentas y diez (40+10)
70	<i>Expoalli wan mahtlaktli</i>	3 veintenas/cuentas y diez (60+10)
90	<i>Nawpoalli wan mahtlaktli</i>	4 veintenas/cuentas y diez (80+10)

En el siguiente recuadro, se expone la relación que existe entre las veintenas y el número quince, y cuáles son las sumas necesarias para llegar al total de los números 35, 55, 75 y 95.

35	<i>Sempoalli wan<sup>33</sup> kaxtolli</i>	1 veintena/cuenta y quince (20+15)
55	<i>Nawpoalli wan kaxtolli</i>	2 veintenas/cuentas y quince (40+15)
75	<i>Expoalli wan kaxtolli</i>	3 veintenas/cuentas y quince (60+15)
95	<i>Nawpoalli wan kaxtolli</i>	4 veintenas/cuentas y quince (80+15)

Mientras que los múltiplos de 100 al 400, los describiré a continuación, para posteriormente formar los múltiplos faltantes, que son el 500, 600, 700, 800 y 900:

100	<i>Makuilpoalli</i> (5 veces la cuenta de veinte)
200	<i>Mahtlakpoalli</i> (10 veces la cuenta de veinte)
300	<i>Kaxtolpoalli</i> (15 veces la cuenta de veinte)
400	<i>Senzontli</i> (20 veces la cuenta de veinte)

500	<i>Senzontli iwan makuilpoalli</i> (400 y 100)
600	<i>Senzontli iwan mahtlakpoalli</i> (400 y 200)
700	<i>Senzontli iwan kaxtolpoalli</i> (400 y 300)
800	<i>Omtzontli</i> (2 veces 400, debido a la raíz de <i>ome</i> , que significa dos y <i>tzontli</i> que es 400)
900	<i>Omtzontli iwan makuilpoalli</i> (2 veces 400 y 100)

<sup>33</sup> El conector “*wan*”, también suele escribirse y pronunciarse como “*iwan*”, en este caso, el conector en español se refiere a “y”.

Por consiguiente podremos contar desde el 1000 hasta el 8000:

1000	<i>Omtzontli wan mahtlakpoalli</i>	2 veces 400 y 200=800+200
2000	<i>Makuiltzontli</i>	5 veces 400
3000	<i>Chikomtzontli wan mahtlakpoalli</i>	7 veces 400 y 200=2800+200
4000	<i>Mahtlaktzontli</i>	10 veces 400
5000	<i>Mahtlaktli wan omtzontli wan mahtlakpoalli</i>	12 veces 400 y 200=4800+200
6000	<i>Kaxtoltzontli</i>	15 veces 400
7000	<i>kaxtollli wan ome tzontli wan mahtlakpoalli</i>	17 veces 400 y 200=6800+200
8000	<i>Se xikipilli</i>	Ocho mil

Es cuestión propia, el aprender a utilizar los números, para cuestión de matemáticas, estos son la mayor parte de los números que puedo exponer, ir descubriéndolos uno por uno, resultaría interesante, pero antes saber de dónde surge dicha cantidad, a esto me refiero cuando menciono lo vigesimal de la numeración en lengua náhuatl; la utilidad de los números en lengua náhuatl, ayudaría mucho para las competencias lógico-matemáticas de los niños y niñas indígenas, además de que facilitaría la lectura y escritura de la lengua náhuatl.

## 5.7 Los adverbios

Los adverbios permiten modificar, precisar, matizar o ampliar el significado de un verbo, de un adjetivo o de otro adverbio (Brambila Rojo, 2003, pág. 140), según la definición de la gramática tradicional, “el adverbio es la parte invariable de la oración que modifica la significación del verbo, del adjetivo o de otro adverbio”.<sup>34</sup>

Conforme a lo citado, se pueden encontrar una gran variedad de adverbios; por ejemplo, los adverbios de lugar (*donde, aquí, acá, allá, allí, ahí, cerca, lejos, dentro, fuera, delante, detrás, arriba, abajo, encima, debajo, etc.*); los adverbios de tiempo (*hoy, mañana, ayer, anteayer, ahora, antes, después, luego, nunca, aún, todavía, tarde, temprano, mientras, siempre, cuando, etc.*); los adverbios de modo (*bien, mal, regular, mejor, pero, así, como, según, despacio, deprisa, etc.*); los adverbios de cantidad (*mucho, poco, algo, nada, todo, bastante, demasiado, además, sólo, solamente, tan, tanto, cuan, cuanto, etc.*); los adverbios de orden (*antes, después, primeramente, sucesivamente, posteriormente, últimamente, etc.*); y por lo tanto los adverbios de afirmación, negación y duda (*si, también, claro, seguro, ciertamente, efectivamente, no, nunca, jamás, nada, quizá, acaso, tal vez, probablemente, seguramente, etc.*), estos son adverbios que podemos encontrar en la lengua española, en cuestión de la lengua náhuatl, qué adverbios podremos encontrar.

En la lengua náhuatl, podemos encontrar adverbios como los siguientes: de lugar (***kanin*** - dónde, ***nikan*** - aquí, ***nepan*** - ahí, allá, allí, ***nawak*** - cerca de/junto de, ***wehka*** - lejos, ***ihdik*** - dentro de/en el interior de, ***kiawak*** - fuera/afuera de, ***ixpan*** - frente de, frente a, ***tzintlan*** - atrás de/detrás, ***tlakpak*** - arriba, ***tlampa*** - debajo de, ***ikpak*** - sobre de/encima de, ***kahki*** - está); los adverbios de tiempo (***axkan*** - hoy/ahora, ***mostla*** - mañana, ***yalla*** - ayer, ***yi wiptla*** - antier/anteayer, ***wiptla*** - pasado mañana, ***niman*** - después/luego, ***teotlak*** - tarde, ***yowalli*** - noche, ***semihkak*** - siempre, ***kualkan*** - temprano, ***kemanian*** - cuándo); los adverbios de modo (***kualli*** - bien, ***amo kualli*** - mal, ***ihkon*** - así, ***yolik*** - despacio/lento, ***totoka*** -

---

<sup>34</sup> Sobre el concepto de *adverbio*, en: Gramática. “La biblia de la gramática”. 2004, pág. 113.

rápido/deprisa, **kenin** - cómo); los adverbios de cantidad (**miak** - mucho/demasiado, **achi** - poco, **itlah** - algo, **amitla** - nada, **nochi** - todo, **tlahko** - la mitad/medio, **san** - sólo/solamente, **kech** - cuánto, **keski** - cuántos); los adverbios de orden (**satepan** - después/al rato, **achtopan** - primeramente); los adverbios de afirmación, negación y duda (**kemah** - sí, **noihki** - también, **nelli** - cierto/verdadero, **amo** - no, **amo keman** - nunca, **ayik** - jamás, **amitla** - nada, **tlalia** - quizá, **kanah** - tal vez); en la lengua náhuatl existen una gran variedad de adverbios, los podemos utilizar para iniciar una conversación con un hablante del náhuatl, con ayuda de los adverbios podemos contextualizar nuestro vocabulario y complementar algunas indicaciones con ayuda de los verbos y sustantivos.

A continuación describiré algunos ejemplos acerca del uso de los adverbios, para iniciar un dialogo: ¿**kenin timoestika?** - ¿cómo está usted?; **keski amoxmeh tikneki** - ¿cuántos libros quieres?; **kexkich ipati inon komitl** - ¿cuánto cuesta ese jarro?; **satepan nias temachtilyoyan** - después iré a la escuela; **nosis yolik nehnemi** - mi abuelita camina despacio; **nimitzneki miak** - te quiero mucho; **kemanian titekpanos... achtopan teotl, wiptla** - cuándo irás a trabajar... primeramente dios, pasado mañana; **kenin tikah... kualli, tlasohkamati miak, iwan teh... neh noihki** - cómo estas...bien, muchas gracias, y tú...yo también; ¿**mitzkokowa moihtik?...kemah achi** - ¿te duele el estómago? ...sí un poco; ¿**kanin kahki motahtzin?** - ¿dónde está tu respetable papá?; **kanin kahki iztkuintli...kahki nepan kiawak** - dónde está el perro...está allá afuera; **niman timottah** - luego nos vemos; **ihkon tikihkuiilos** - así lo escribirás. Estos fueron algunos ejemplos de cómo utilizar los adverbios, los debemos aprovechar para comenzar una conversación, para compartir una idea, para afirmar o negar algo, para pedir, más que nada para compartir lo que pensamos y lo que sentimos, aunque debemos tener en cuenta que aún existen más adverbios, que tienen más funciones, simplemente debemos saber cuándo utilizarlos.

## 5.8 Las preposiciones

Las preposiciones o relacionantes, se definen como “los relacionantes son palabras o (preposiciones) que establecen relaciones entre otras palabras, entre frases o entre oraciones” (Hasler Hangert, 2011, pág. 43). Las preposiciones son palabras que no pueden usarse separadamente, sino que se emplean siempre unidas a otras, a las cuales introducen marcando su carácter de complementos adyacentes.<sup>35</sup>

En algunos casos, las preposiciones o relacionantes se podrían considerar como nexos, el *nexo*, según esta definición, es un elemento lingüístico (copula, preposición, etc.) que, en el plano sintagmático, enlaza otros dos elementos. Según la Real Academia Española, la preposición es la “partícula que sirve para denotar la relación que media entre dos palabras, de las cuales la primera es casi siempre un sustantivo, adjetivo o verbo, y la segunda un sustantivo u otra palabra o locución equivalente”.

El uso de los nexos en la lengua náhuatl, como bien se dijo, tienen la función de unir palabras, y no precisamente tienen la función de prefijos o sufijos, en la lengua náhuatl no se deben confundir los nexos o preposiciones con los prefijos y sufijos, a continuación daré algunos ejemplos de los nexos utilizados en la lengua náhuatl, estos tienen forma de conjunciones, es decir, que sirven para enlazar y relacionar palabras u oraciones.

Entre las preposiciones o nexos, referidos a la lengua náhuatl, podremos encontrar los siguientes: **kemarian** - a veces, **kox** - acaso/tal vez, **axkan** - ahora, **itlah** - algo, **ikah** - alguien, **achto** - antes, **nikan** - aquí, **ihkoni** - así, **ok** - otro/aún, **maski** - aunque/aunque sea, **kualli** - bien, **kenin** - cómo, **iwan** - con él o ella/y, **inwan** - con ellos o con ellas, **ika** - con, **nowan** - conmigo, **mowan** - contigo, **kemarian** - cuándo/cuando, **kexkich** - cuánto, **keski** - cuantos, **ipati** - cuesta, **ipa** - de por sí, **kampa** - donde, **kanin** - dónde, **itech** - en, **okatka** - érase/había,

---

<sup>35</sup> Sobre la definición de *preposiciones*, en las distintas enciclopedias consultadas en esta investigación.

**sawel** - muy/demasiado/exagerado, **san** - nada más, **amikah** - nadie, **amo** - no, **noso** - o, **ok semi** - otra vez, **tleka** - por qué, **ik** - por, **tlen** - que, **amatti** - no sé, **akin** - quién, **ipam** - sobre/encina, **okachi** - un poco más, **seki** - un poco, **yi** - ya, **nochtin** - todos; aun hay más nexos o preposiciones que podemos encontrar en la lengua náhuatl, para hacer un ejemplo de cómo utilizarlos, se pueden utilizar de esta manera: **yi oneski konetl...tako noso choko** – ya nació el bebé...niña o niño; **xitlakuika ok semi** - canta otra vez; **tleka tikualani** - por qué te enojas; **akin omitzpachilih** - quién te pegó; **tlakatl iwan siwatl** - el hombre y la mujer; **ik kanin kisa tonalli...kisa ik tepetzalan** - por dónde sale el sol...sale por entre los cerros. Estos fueron algunos ejemplos del uso de los nexos, interpretados como conectores, preposiciones o relacionantes. Aún hay una gran variedad de nexos, que podemos ir reconociendo, conforme a como vayamos aprendiendo a realizar diálogos con otras personas hablantes de la lengua náhuatl.

En algunas ocasiones a manera de reflexión, nos damos cuenta, de para qué nos sirve la lengua náhuatl, y cuál es el motivo por empezar en aprender un poco de la morfología de la lengua náhuatl, en realidad, es cuestión de pensar el porqué de este tema sobre la lengua náhuatl. Para que nos servirá la utilidad de la lengua náhuatl en los aprendizajes de la lectura y la escritura en lengua náhuatl.

Retomando el tema de la lectura y la escritura, hago referencia a la utilidad de la lengua náhuatl, en relación a la motivación que debe existir entre un maestro y un alumno, propuse un espacio significativo para el aprendizaje de la lengua náhuatl, para lograr justificar el por qué se debe enseñar a leer y a escribir en lengua náhuatl. Primero debemos saber desde dónde partir, para poder entablar un diálogo entre maestro y alumno, para el aprendizaje de la lectura y escritura, propongo esto, un diálogo.

Un diálogo que influya en los aprendizajes de los niños y niñas indígenas, en la cual el maestro también esté interesado en aprender, es decir, que tenga algunas herramientas básicas para poderse dirigir a sus alumnos, esta propuesta que describí sobre un “taller breve” en lengua náhuatl, es precisamente una base para

iniciar un diálogo, para promover una comunicación entre maestro y alumno, para posiblemente aclarar algunas dudas y crear algunas otras.

En algunos casos, hay momentos en que el maestro posiblemente no encuentra la manera de dirigirse a un alumno, me refiero a que en algunos casos se desconozca la lengua náhuatl; o puede ser que el alumno no entienda a su maestro, más sin embargo, aquí la cuestión no es que el alumno no sepa dirigirse al maestro, sino que el maestro no busca la manera de comunicarse con su alumno, es por eso, que considero que lo básico para enseñarle a leer y a escribir a los niños y niñas, es entablar una comunicación que genere confianza, que establezca seguridad, que cause motivación y una reflexión para mejorar el ambiente comunicativo entre maestro y alumno.

### **5.9 Un acercamiento al diálogo en lengua náhuatl, entre el maestro y alumno**

Al hacer una referencia con el título de este apartado, se debe a la importancia que se le debe tomar en cuenta a la buena relación que debe existir entre maestro y alumno. Tomar en cuenta que una de las capacidades que podemos encontrar en nuestros niños indígenas es la habilidad de comunicarse entre ellos, de convivir con sus semejantes y con su familia.

Los maestros debemos tomar en cuenta esa capacidad que se presenta dentro del aula, el hablar en lengua náhuatl, no implica una serie de obstáculos, que eviten el desarrollo de los aprendizajes simbólicos de los niños y niñas indígenas, más bien, se debe tomar en cuenta esta habilidad, para llevar a cabo la enseñanza de la lectura y escritura, y tomarla en cuenta como base principal para la enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena dentro del aula.

De acuerdo con nuestra realidad, se perciben nuevos cambios con relación al sistema educativo, nuevos planteamientos que surgen de acuerdo al desarrollo global de un territorio o país, me refiero a lo que hoy conocemos como globalización, y que se deben tomar en cuenta los avances tecnológicos y sociales

para incorporarse a la modernidad de las nuevas ideologías que se van estableciendo en cuanto al uso de las lenguas indígenas, además del español, porque este asunto de la globalización compete al aprendizaje de una nueva lengua, en este caso el inglés.

Realmente estoy de acuerdo en estos cambios que han surgido con la globalización, porque a medida de que vamos avanzando, encontramos nuevas expectativas de conocimiento, nuevas formas de ver el mundo, y de incorporarnos a una sociedad en desarrollo. Sin embargo esto no implica que debemos dejar a un lado nuestra propia lengua materna, lo que esto implica, un refortalecimiento más para contribuir a la conservación de una lengua indígena.

En relación al aprendizaje del inglés, puedo exponer la siguiente cita: “La enseñanza del inglés es una de las prioridades del nuevo currículo porque es una herramienta indispensable para facilitar la interlocución en un mundo cada vez más interconectado, tanto para docentes como para estudiantes. El objetivo es que todos los niños, niñas y jóvenes de México aprendan a leer y comunicarse en inglés para insertarse plenamente en el mundo globalizado y en la sociedad del conocimiento. Para lograrlo, es fundamental que todos los maestros – no solamente quienes enseñan esta asignatura- dominen este idioma.”<sup>36</sup>

A esto me refería en cuanto a lo que hoy implica un mundo globalizado, que implemente el conocimiento de una lengua extranjera. No hay negatividad en cuanto a este nuevo enfoque, porque debemos tomar una conciencia de lo que podemos aprender en un futuro. A lo que me refiero en este punto, es que también se opina acerca de la relación que debe haber en cuanto a la interculturalidad y la diversidad, de acuerdo al desarrollo actual, sin dejar a un lado nuestra propia lengua indígena.

Para esto se opina que “de la misma manera, todos los maestros deben formarse en la interculturalidad para transmitir el aprecio y el valor de la diversidad cultural. En las zonas donde predomina la población indígena es preciso ofrecer programas

---

<sup>36</sup> Sobre la enseñanza del inglés como nueva implementación del currículo dirigido a niños y jóvenes. Publicado en El Diario Oficial de la Federación. *Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos*. SEP. Ciudad de México. Junio del 2017, pág. 50.

de formación inicial en preescolar y primaria intercultural bilingüe que promuevan de manera particular el conocimiento de la lengua en que esos futuros maestros previsiblemente han de enseñar.”<sup>37</sup>

Debe existir una iniciativa para aprender una lengua indígena, para buscar una buena relación entre maestro y alumno, aprender para dialogar, aprender para motivar y sobre todo buscar una alternativa más para ejercer un ambiente de convivencia, es por eso, que se debe de comenzar de algo significativo, como el aprender una lengua indígena, para así proponerla como uno de los factores más importantes para mejorar los aprendizajes de la lectura y la escritura, que proporcionan un aprendizaje significativo (Ver Anexo 3, pág. 135).

Por tal motivo propuse una posible idea sobre un diálogo que los maestros pueden utilizar como un recurso más para atender a sus alumnos, para dar algunas indicaciones sobre cómo dirigirse a los alumnos, y que esta propuesta sea de ayuda para integrar la lengua náhuatl dentro de los aprendizajes de los niños bilingües y monolingües en lengua indígena, sobre todo, indicar que esta propuesta sirva como una herramienta para entablar la relación de maestro y alumno, así como también tratar de encontrar la forma de saber dirigirse a alumnos monolingües en lengua indígena, ya que el monolingüismo es un factor importante que hay que tomar en cuenta dentro del aula, ya sea dentro de un sistema educativo bilingüe indígena o el sistema general.

Una de las formas básicas para hablar con los niños bilingües y monolingües en lengua náhuatl, es el saludo particular de cada comunidad a la cual pertenecen los niños y niñas. En este caso puedo comenzar por distinguir o exponer los distintos saludos de algunas de las comunidades o municipios, de los cuales los niños son originarios.

Es necesario identificar las distintas particularidades de manifestar una conversación, pues esta acción capta la buena atención de los niños, me refiero a que resulta ser una manera muy familiar y comunitario, el saludar a los niños en su

---

<sup>37</sup> De acuerdo al conocimiento que deben tener los maestros en relación a la diversidad cultural que existe en la educación preescolar y primaria, además de la formación intercultural. Publicado en El Diario Oficial de la Federación. Junio del 2017, pág. 50.

propia lengua y en su propio contexto, además estoy seguro de que más de un niño nos corresponderá con el mismo saludo, esto a la vez provocará un afecto hacia lo propio.

Vuelvo a citar lo que en un apartado expuse, acerca de las distintas formas de saludarse, las cuales se refieren a algunas variantes lingüísticas de la región, ahora daré algunos ejemplos de las distintas formas de saludarse en algunos municipios, esta breve explicación nos servirá de apoyo para podernos comunicar dentro de la comunidad o municipio de la región en donde nos encontremos.

En este espacio describiré algunos saludos, así como también su lugar de procedencia:

En el municipio de Tequila, los habitantes se saludan diciendo **chikawatika** para decir buenos días, buenas tardes o buenas noches; además de que en otros municipios como Atlahuilco y Zacamilola pueden saludarse de esta manera **panolti chikawatika**, para decir buenos días, buenas tardes y buenas noches.

En el municipio de Tehuipango se saludan **panolti** o **panolihitzino**, para decir buenos días, buenas tardes o buenas noches.

En el municipio de Mixtla de Altamirano, el saludo tiene un cierto parentesco al saludo del municipio de Tehuipango, también se saluda **panolti**, para decir buenos días, buenas tardes o buenas noches, quizá ocurra este parentesco por la cercanía que existe entre ambos lugares; además en este caso puedo mencionar que en algunas comunidades cercanas al municipio de Zongolica también se saludan con un **panolti**.

En los municipios de Astacinga y Tlaquilpa, sus formas de saludos son un tanto semejantes; por ejemplo en Astacinga se saluda **tlanexiltih**, para decir buenos días, y **teotlakiltih**, para decir buenas tardes; mientras tanto en el municipio de Tlaquilpa se saluda de esta manera, **tlanexiltihkiltzinohkeh**, para decir buenos días, y **teotlakitiltkiltzinohkeh**, para decir buenas tardes o noches.

En otros lugares como en el caso de la comunidad de Soledad Atzompa, se hace referencia al tiempo en que acontece el saludo, es decir, la referencia se hace

cuando es de mañana, de tarde o de noche, es muy particular su saludo, para decir es de mañana, saludan con un **tlahkah** o **yi tlahkah**, para decir que es de mañana o buenos días; **teotlaktzin** o **yi teotlaktzin**, para decir es de tarde o buenas tardes; y **yowaktzin** o **yi yowaktzin**, para referirse que ya es de noche o buenas noches.

Considero estos ejemplos para comenzar a reconocer las distintas particularidades en cuanto a los saludos de algunos lugares de la región de la Sierra de Zongolica y que los niños utilizan para comunicarse. En cuanto a las formas de despedida, prácticamente casi no se encuentran particularidades, es decir, las formas de despedida son más generalizadas en la mayor parte de la región.

Entre las distintas formas de despedida podemos decir: **ma nioh** – me voy; **ma tiakah** – nos vamos/vámonos; **niman timottah** – luego nos vemos/hasta luego; **mostla timottah** – mañana nos vemos/hasta mañana; **wiptla timottah** – pasado mañana nos vemos; **kuali ximoestiakah** – que estén bien; **chikomaxkan timottaskeh** – dentro de ocho días nos veremos; **kaxtolaxkan timottaskeh** – dentro de quince días nos veremos; **ipan se metzli timottaskeh** – en un mes nos veremos; **mostla timotlahpaloskeh** – mañana nos saludaremos; en la región podemos encontrar varias formas de despedida, estos fueron algunos ejemplos de despedidas, quizá más utilizados en la mayor parte de la región y por supuesto conocidos por los niños, niñas y jóvenes.

Para seguir con la iniciativa acerca del diálogo, en algunos casos, quizá no sepamos dirigirnos a un niño o a una niña para preguntarle sobre cómo se siente en cuanto a lo físico o emocionalmente, es decir, preguntarle si tiene alguna dolencia o preocupación. En estos casos podemos preguntarle: **¿kenin tikah?** - ¿cómo estás?; **¿tlen panowa?** - ¿qué sucede o qué pasa?; **¿tlen tikneki?** - ¿qué quieres o qué necesitas?; **¿tlen timochiwilia?** - ¿qué te pasa o qué te sucede?; **¿timokokowa?** - ¿te duele algo o te sientes mal?; **¿timoihtitonewi?** - ¿te duele el estómago?; **¿timotzontekontonewi?** - ¿te duele la cabeza?; **¿timoyolkokowa?** - ¿estás triste?; **¿timotekipachowa?** - ¿estás preocupado/preocupada?;

*¿tikualani?* - ¿estás enojado/enojada?; *¿timopinawa?* – ¿sientes pena o vergüenza?; *¿ni mitzpalewis in tla?* – ¿te puedo ayudar en algo?; *¿tikisasneki?* - ¿quieres o necesitas salir?; *¿moneki tias mochan?* - ¿necesitas ir a tu casa?

Estas cuestiones son muy importantes y hay que tomarlas muy en cuenta, lo más probable es que obtengamos como respuesta un **kemah**-si, o **amo**-no, pero mientras tanto, sabremos cómo se encuentra nuestro alumno o alumna, tanto física como emocionalmente, estas cuestiones nos sirven de mucha ayuda para mantener una buena confianza con nuestros alumnos, debemos aprovechar estas interrogaciones para poder incorporarlas dentro del ambiente de aprendizaje, porque los niños y niñas, deben sentirse cómodos a la hora de empezar a trabajar con las actividades que estamos dispuestos a proponerles, y que ellos se sientan en confianza para seguir nuestras indicaciones.

En relación a algunas indicaciones que puedo considerar para llevarlas a cabo en nuestras actividades escolares, como son aquellas en las que es preciso dar indicaciones comprensibles para los niños y niñas, en relación a sus actividades prácticas y actividades teóricas, me refiero a cuando realizan algunas dinámicas, ejercicios y juegos, así como también actividades de lectura y escritura.

Acerca de estos momentos, en los que implica dar indicaciones en la lengua náhuatl, es con motivo para que los niños y niñas nos comprendan en lo que les tratamos de explicar. Se propone el aprendizaje también para el maestro, porque “al igual que a los estudiantes, el vertiginoso avance en el conocimiento y el acelerado cambio social en el que vivimos obliga a los docentes a seguir aprendiendo a lo largo de sus vidas. Ser maestro implica aprender constantemente para poder ofrecer lo mejor a sus estudiantes.”<sup>38</sup>

Es muy importante encontrar la manera de comunicarse con los niños y niñas, en este caso, propongo las siguientes palabras que pueden integrar una serie de indicaciones simples y precisas que nos pueden servir de mucha ayuda a la hora de iniciar actividades, de acuerdo a su orden.

---

<sup>38</sup> Con el propósito de crear un ambiente de aprendizaje mutuo y progresivo, dirigido a los maestros, con el objetivo de mejorar los aprendizajes significativos de sus alumnos. En: el Diario Oficial de la Federación. Junio del 2017, pág. 50.

En el siguiente cuadro, se presentan algunas indicaciones de manera singular y plural, según a como las vayamos requiriendo al momento de conversar con los alumnos.

Algunas indicaciones comunes, que pueden utilizar los maestros son:

Indicación Singular		Indicación Plural	
<i>ximotoki</i>	arrímate	<i>ximotokikan</i>	arrímense
<i>ximomatlaxkalo</i>	aplaude	<i>ximomatlaxkalokan</i>	aplaudan
<i>xisiwi</i>	apresúrate	<i>xisiwikan</i>	apresúrense
<i>xitemo</i>	bájate	<i>xitemokan</i>	bájense
<i>xiktemo</i>	búscaló	<i>xiktemokan</i>	búsquenlo
<i>xitlehko</i>	súbete	<i>xitlehkokan</i>	súbanse
<i>ximomatemowi</i>	baja las manos	<i>ximomatemowikan</i>	bajen las manos
<i>ximomahkokui</i>	levanta las manos	<i>ximomahkokuikan</i>	levanten las manos
<i>xitzikuini</i>	brinca	<i>xitzikuinikan</i>	brinquen
<i>ximoyekmana</i>	fórmate	<i>ximoyekmanakan</i>	fórmense
<i>ximawilti</i>	juega	<i>ximawiltikan</i>	jueguen
<i>ximoketza</i>	párate	<i>ximoketzakan</i>	párense
<i>kualli xitlakaki</i>	pon atención	<i>kualli xitlakakikan</i>	pongan atención
<i>ximotlali</i>	siéntate	<i>ximotlalikan</i>	siéntense

<i>ximosewi</i>	descansa	<i>ximosewikan</i>	descansen
<i>xitekipano</i>	trabaja	<i>xitekipanokan</i>	trabajen
<i>xikihtowa</i>	di/dilo	<i>xikihtowakan</i>	digan/díganlo
<i>ximolini</i>	muévete	<i>ximolinikan</i>	muévanse
<i>ximihtoti</i>	baila	<i>ximihtotikan</i>	bailen
<i>xikalaki</i>	entra/métete	<i>xikalakikan</i>	entren/métanse
<i>xikisa</i>	sal/salte	<i>xikisakan</i>	salgan/sálganse
<i>xipehpena</i>	elige/escoge	<i>xipehpenakan</i>	elijan/escojan
<i>xinehnemi</i>	camina	<i>xinehnemikan</i>	caminen
<i>xitlapopolo</i>	borra	<i>xitlapopolokan</i>	borren
<i>xikpopolo</i>	bórralo	<i>xikpopolokan</i>	bórrenlo
<i>xikuika</i>	canta	<i>xikuikakan</i>	canten
<i>xikkopina</i>	copia	<i>xikkopinakan</i>	copien
<i>xikteki</i>	corta	<i>xiktekikan</i>	corten
<i>xikyekteki</i>	recorta	<i>xikyektekikan</i>	recorten
<i>xikpepecho</i>	pégalo	<i>xikpepechokan</i>	péguenlo
<i>xikihkuilo</i>	escribe	<i>xikihkuilokan</i>	escribanlo
<i>xitlahkuilo</i>	escribe (algo)	<i>xitlahkuilokan</i>	escriban (algo)
<i>xikmachiotti</i>	anota	<i>xikmachiotikan</i>	anoten
<i>xikpowa</i>	lee	<i>xikpowakan</i>	lean
<i>xipohpowa</i>	cuenta	<i>xipohpowakan</i>	cuenten
<i>xiktlilana</i>	dibuja	<i>xiktlilanakan</i>	dibujen
<i>xitlapalwi</i>	pinta/colorea	<i>xitlapalwikan</i>	pinten/coloreen

<i>xitlakuelpacho</i>	dobla (algo)	<i>xitlakuelpachokan</i>	doblen (algo)
<i>xikkuelpacho</i>	dóblalo	<i>xikkuelpachokan</i>	dóblenlo
<i>xitlachia</i>	mira/observa	<i>xitlachiakan</i>	miren/observen
<i>xixxelowā</i>	divide	<i>xixxelowakan</i>	dividan
<i>xiksalowā</i>	une/añade	<i>xiksalowakan</i>	unan/añadan
<i>xiktamachiwā</i>	mide	<i>xiktamachiwakan</i>	midan
<i>xiktetzilo</i>	enrolla	<i>xiktetzilokan</i>	enrollen
<i>xiktema</i>	amontona	<i>xiktemakan</i>	amontonen
<i>xiktemaka</i>	dale algo a alguien	<i>xiktemakakan</i>	denle algo a alguien
<i>xikyakatili</i>	muestra/indica	<i>xikyakatilikan</i>	muestren/indiquen
<i>xikahsi</i>	encuentra	<i>xikahsikan</i>	encuentren
<i>xikaxitili</i>	completa	<i>xikaxitilikan</i>	completen
<i>xiktemiti</i>	llena	<i>xiktemitikan</i>	llenen
<i>xikchiwā</i>	hazlo	<i>xikchiwakan</i>	háganlo
<i>xikilkawā</i>	olvida	<i>xikilkawakan</i>	olvidenlo
<i>xikilnamiki</i>	recuerda	<i>xikilnamikikan</i>	recuérdenlo
<i>xikteneh</i>	menciona/anuncia	<i>xiktenehkan</i>	mencionen/anuncien
<i>xiktempowā</i>	recita	<i>xiktempowakan</i>	reciten
<i>xitlahpalo</i>	saluda	<i>xitlahpalokan</i>	saluden
<i>xiktlahtlani</i>	pregunta/pide	<i>xiktlahtlanikan</i>	pregunten/pidan
<i>xikaki</i>	escucha/oye	<i>xikakikan</i>	escuchen/oigan

<i>xiwalewa</i>	ven	<i>xiwalewakan</i>	vengan
<i>xikwalika</i>	tráelo	<i>xikwalikakan</i>	traíganlo
<i>xiktlali</i>	pon	<i>xiktlalikan</i>	pongan
<i>xiktlami</i>	acábalo/termínalo	<i>xiktlamikan</i>	acábenlo/termín enlo
<i>xiktlamotla</i>	tíralo/arrójalo	<i>xiktlamotlakan</i>	tírenlo/arrójenlo
<i>xiktlapo</i>	abre	<i>xiktlapokan</i>	abran
<i>xiktzakua</i>	cierra	<i>xiktzakuakan</i>	cierren
<i>xitlayehyeko</i>	piensa/reflexiona	<i>xitlayehyekokan</i>	piensen/reflexio nen
<i>xiwelkaki</i>	obedece/entiende	<i>xiwelkakikan</i>	obedezcan/entie ndan
<i>xikxehxelo</i>	reparte	<i>xikxehxelokan</i>	repartan
<i>xikyektlali</i>	componlo/repáralo /corrígelo	<i>xikyektlalikan</i>	compónganlo/re párenlo/corrijanl o
<i>xikyawalo</i>	rodea/encierra	<i>xikyawalokan</i>	rodeen/encierre n

Estas indicaciones, que puedo expresar y compartir, son una parte esencial para que los alumnos y maestros, utilicen la lengua náhuatl para expresar pensamientos, percepciones, sentimientos, reflexiones, cuestiones y opiniones, que les pueden ser de mucha ayuda cuando estén interactuando dentro y fuera del aula. “El uso de la lengua materna está presente en algunas instrucciones y en sesiones de retroalimentación entre el estudiante y el profesor” (Brambila Rojo, 2003, pág. 15).

Las indicaciones anteriores nos proporcionan confianza y seguridad, pues a veces resulta difícil el poder interactuar con los alumnos, por lo que es de suma importancia poder compartir algunas indicaciones en lengua náhuatl, tanto de manera singular o de manera plural, para que ningún niño o niña se quede sin poder entender lo que es preciso que realice a la hora de hacer una actividad educativa, que nosotros como maestros les tratamos de explicar, ya que en algunos casos podemos estar inmersos en el desconocimiento hacia el cómo debemos dirigirnos a los niños y niñas monolingües y bilingües en lengua náhuatl.

El aprender a decir algunas instrucciones que deben realizar los niños y niñas, además de que debe existir también la motivación propia para aprender una lengua indígena y cuáles serían los usos que podemos encontrar dentro de la lengua náhuatl para facilitar de alguna forma nuestro propio aprendizaje y el de los niños, hace posible encontrar motivaciones que implementen la convivencia comunicativa entre maestro y alumno.

Compartir estas indicaciones que podemos usar dentro de un contexto comunitario, en cierto modo, da un ejemplo claro de lo que es hablar la lengua náhuatl, ya que “el náhuatl es usado preferentemente en el medio rural y tiene el léxico para satisfacer una comunicación familiar, laboral, comunal y a veces regional. Es suficiente su vocabulario para hablar de los pensamientos, ilusiones y sentimientos de sus hablantes, como cualquier otra lengua en el mundo, no es mejor ni peor” (Brambila Rojo, 2003, pág. 188).

Cuando hablamos de la lengua náhuatl, en todos sus ámbitos de aprendizaje, desde que se nace o como una segunda lengua; se piensa en sus usos dentro de la escuela, y cómo repercute dentro de los aprendizajes significativos de los niños y niñas, además el maestro intenta tener un enfoque más o menos preciso de lo que es aplicar la lengua náhuatl para aprender a conversar con sus alumnos y con los padres de familia, por lo tanto la lengua náhuatl, nos permite tener un acercamiento más afectivo con los niños y las niñas.

Se produce un ambiente de confianza y motivación para los futuros aprendizajes, y dos de los aprendizajes son el aprender a leer y a escribir en lengua náhuatl y en

español; de acuerdo con esto, comienzo a reflexionar sobre las ventajas que me proporciona el hablar la lengua náhuatl, y seguir aprendiendo aún más sobre esta lengua indígena, que es una herencia de nuestros antepasados y de nuestros familiares, ya que esto hace posible aplicar varias estrategias didácticas que se van implementando para beneficio de los niños y niñas indígenas.

## **6 Comentarios finales**

Acercarse a una lengua indígena, implica reflexionar sobre el contexto en el que se encuentra, en el uso que se le da para comunicarse, partiendo desde cómo se aprende. La comunicación en el aula y fuera de ella, precisa un intercambio de ideas y experiencias propias que surgen desde el seno familiar, de cierta manera implica apoyarse con estos conocimientos que se tienen para poder obtener aprendizajes significativos que dan lugar a las propias reflexiones fundamentales para mejorar el aprendizaje de los niños.

El propósito de reconocer el significado que cada niño indígena le da a su lengua náhuatl, implica la fortaleza que se tiene ante la enseñanza de la segunda lengua, el español, se habla de una fortaleza que se cimenta en el bilingüismo. El bilingüismo de los niños indígenas se basa en la habilidad lingüística que tienen ellos para hablar dos lenguas, promoviendo la competencia lingüística, que está presente en los dos sistemas educativos del Estado de Veracruz.

Tomando en cuenta la situación actual de la educación básica en Veracruz, presenta dos posiciones importantes para reconocer el valor hacia la propia lengua, una parte de la modalidad bilingüe, basada en el uso primordial de la lengua indígena de los niños y niñas; y la otra que es llamada modalidad general o estatal, cuya principal función es brindar la educación básica en un medio urbano o semiurbano, lo que hace constar que no le da una cierta utilidad a la lengua indígena, pero que sus escuelas se encuentran instaladas dentro de comunidades indígenas, donde es de suma importancia hablar la lengua indígena.

La propia experiencia en el ámbito escolar como maestro interino, provocó el reconocimiento de sucesos que se presentaron durante la estadía dentro de una escuela general, que de manera repentina se dio a conocer la importancia de generar una propuesta que se base en el uso de la lengua náhuatl para poder interactuar con niños y niñas hablantes de la misma lengua, y de cierta manera enfocarse en promover el bilingüismo para enseñar a leer y a escribir en la propia lengua indígena y así fortalecer la utilidad de la lengua náhuatl.

Impulsar el interés por aprender a leer y a escribir en la propia lengua, estimula el desarrollo de competencias lingüísticas que brindan el sentimiento de confianza y de seguridad al momento de compartir experiencias y conocimientos que se traen desde la familia y desde la comunidad, la familia como formadora de personalidades y cuna de la primera convivencia entre un niño con su papá, mamá y hermanos; y la comunidad como participe en el primer desenvolvimiento social en la que el niño y la niña deben interactuar al momento de hablar con otros niños y niñas de su comunidad; el sentimiento de confianza y de seguridad no se da de manera aislada, por lo tanto la necesidad de una compañía impulsa el propósito que se tiene por enseñar con la lengua indígena, basándose en los conocimientos propios.

Acerca del cuidado y el respeto de las lenguas indígenas se habló de los conceptos que orientan hacia la sensibilidad que existe dentro de la cultura, la diversidad, la identidad, la interculturalidad, el marco jurídico para la protección de los derechos lingüísticos, la Educación Bilingüe y la Educación Intercultural Bilingüe, que se enfocan en el enriquecimiento de nuestra propia lengua, estimulando la participación de los hablantes de lenguas indígenas, que dan importancia a los propios saberes, mismos que parten de una experiencia y generan muchas expectativas hacia el mejoramiento de los aprendizajes de los niños y niñas indígenas.

Con respecto a los conceptos antes mencionados, las principales ideas que se pueden rescatar, son la valorización y la difusión, ya que proponen la protección y supervivencia de las lenguas indígenas; la Educación bilingüe implica desarrollar

competencias comunicativas en los niños y niñas indígenas, tanto en su lengua materna como en el español; la idea de la Educación Intercultural Bilingüe, ofrece tener una perspectiva amplia sobre el respeto y reconocimiento de los saberes y valores que están presentes en los pueblos indígenas u originarios.

La cultura, la diversidad y la identidad son conceptos que van encajados en lo que es el reconocimiento de lo propio y de lo ajeno, de esta manera la cultura puede ser propia o compartida; la diversidad parte de lo distinto, pero que también a la vez nos hace únicos, es decir, se presenta en territorios establecidos, pero se establece en una sola nación; la identidad significa tener sentimientos de lo propio, lo que nos hace únicos, pero que a la vez nos une con otro grupo de individuos, es decir, nos hace percibir la realidad desde una manera distinta y que la apropiamos a nuestro propio parecer.

La interculturalidad y el marco jurídico para los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, establecen un vínculo que promueve el reconocimiento de las lenguas indígenas, de las culturas, al mismo tiempo que establecen reflexiones que proponen darle importancia a la identidad de las personas, y la diversidad que coexiste dentro de una nación, de cierta manera se establecen en ellos los derechos que se deben considerar para promover aprendizajes en lengua indígena por ser también lengua nacional, que los niños y niñas tienen derecho a recibir.

La gran importancia de la enseñanza de la lengua materna mediante un enfoque comunicativo propone la enseñanza de la lengua náhuatl dentro del aula, porque la lengua indígena debe usarse y compartirse en un espacio mucho más amplio de interacción para que los niños y niñas convivan y compartan la diversidad expresiva que cada niño posee, dándose de esta manera un aprendizaje significativo.

“Sabemos que para que el proceso educativo sea fructífero, es indispensable que se construya en base a los conocimientos que el niño lleva a la escuela, a los saberes que ha desarrollado por ser miembro de una familia y de una comunidad. Sabemos también que la educación funciona cuando los niños son participantes

activos en su educación e interactúan los unos con los otros, con el maestro y con su entorno. Esto requiere que los niños relaten experiencias, las comparen, analicen, escriban, lean, evalúen, etc., y ellos sólo podrán participar en este tipo de actividades si éstas son realizadas, inicialmente en el idioma que manejan, es decir, en el idioma de su hogar” (Galdames & Walqui, 2006, pág. 25).

Los niños a su manera interpretan el mundo que les rodea, conocen cuando algo diferente va a ocurrir, por decir algunos ejemplos, conocen el tiempo de siembra de la milpa, cuando en el día hay nubes que anuncian que vendrá la lluvia, si durante su caminar escuchan el canto de alguna ave, ésta la interpretan como un augurio, o por ejemplo sabe leer el rostro de sus papás cuando están enojados, contentos o tristes, cuando van al monte a traer leña o van por agua, o desde el primer momento en el que las niñas aprenden a cocinar y a preparar las tortillas, por así decir, ellos ya saben interpretar su entorno, hacen reflexiones y cuestionan lo que le sucede a su realidad. Las habilidades de lectura e interpretación de significados, se producen tanto en la escuela como en la casa y la comunidad, lo que conviene es que los niños y niñas las utilicen como estrategias para facilitarles el aprendizaje de la lectura y la escritura.

Hacer una reflexión sobre el aprendizaje de los niños, resulta ser un reto, ser conscientes de observar como los niños definen e interpretan su propio mundo, defienden sus ideas, expresan sus críticas, comparten recuerdos de sus propias vivencias, establece una conexión entre los aprendizajes significativos que adquiere en su hogar y los aprendizajes que adquiere en su escuela. La tarea de enriquecer este aspecto reflexivo, no es sólo tarea del maestro, sino también de los padres de familia, que son las principales raíces que fortalecen el desarrollo armónico de los niños y las niñas indígenas.

El maestro brinda la atención y observa las acciones de sus alumnos y analiza las cuestiones que ellos hacen acerca de su entorno escolar y comunitario, así como también escucha sus inquietudes, para destacar la importancia que los niños le dan a su mundo, de esta manera el maestro incorpora estas experiencias cognoscitivas de los alumnos para poder aplicarlas durante la enseñanza de la

lectura, la escritura y las asignaturas que se imparten mediante el uso de la lengua materna y el español.

En otro capítulo, se habló de los conceptos sobre lectura y escritura en lengua indígena, se complementó este capítulo, con elementos tales como: el pensamiento y el lenguaje; la lengua oral; la lengua escrita; la lengua indígena y la lengua náhuatl. La unión de estos elementos implicó que, se debe crear una conciencia del cuidado de los conocimientos de los niños, es decir, se trata de crear una perspectiva más que provoque aprendizajes significativos en cuanto a lo que se enfatiza en los procesos de aprendizaje de la lectura y la escritura en lengua indígena.

Profundizar el aprendizaje de la lectura y la escritura orientada a leer y escribir las propias experiencias, en base a ello, enriquecer la lengua oral y escrita, motivar a los niños a crear sus propias historias y a compartir sus vivencias, partir de lo que el niño y la niña ya trae desde su hogar, desde antes de ingresar a la escuela. El aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena establece objetivos para combatir el déficit de aprendizajes, conocido en este campo como analfabetismo, además de también combatir la deserción escolar, en el caso de no poder ayudar a niños monolingües que pierden el interés por la escuela.

La enseñanza de la lengua indígena, en este caso la lengua náhuatl, como lengua materna, es uno de los sucesos más importantes que ocurre desde que el niño nace, pues ésta ya forma parte de su vida, le proporciona actitud y la base para comunicarse con su familia y su comunidad. La lengua indígena es parte también de la formación de maestros, por este motivo debe considerarse para buscar soluciones a los problemas que la lengua padece en relación a los procesos de desplazamiento que sufre en la actualidad en relación a la mayor utilidad del idioma español.

Con base a la enseñanza de la lengua indígena, narro mi propia experiencia acerca del aprendizaje de la lengua náhuatl, me involucro como sujeto al que precisamente, la lengua náhuatl no es su lengua materna, pero que gracias a involucrarse con otra familia la tuvo que aprender desde los primeros años de

vida, una experiencia que vale la pena contar para lograr el propósito de seguir trabajando y aprendiendo más sobre la lengua náhuatl, por lo que respecta se tiene el propósito de compartir lo básico que uno puede aprender de la lengua náhuatl y a la vez proponer la utilidad que la lengua náhuatl puede brindar en ambientes de aprendizaje tanto en lectura y escritura, como en aprendizajes significativos.

Como maestro interino en una escuela multigrado, en la localidad de Matlatecoya, dio a la tarea de buscar estrategias que involucren a la lengua náhuatl en los aprendizajes de los niños y niñas indígenas, en este caso se habló del náhuatl de la zona centro o de la Sierra de Zongolica. La lengua náhuatl, es la principal lengua con la que se comunican los niños y niñas dentro de la escuela, por lo tanto a mi llegada lo primero que observé fue la gran dificultad que había para leer y escribir en español, comencé a buscar alternativas para ayudar a mis alumnos en la mejora de comprensión y desarrollo de textos, y otros aprendizajes como las matemáticas.

A partir de esta experiencia, logré que mis alumnos se involucraran más en aprender más sobre el uso de su lengua materna y lograr que reflexionaran sobre su cuidado y valorización. De esta manera proponerle a los maestros y maestras que sólo hablan español, tomar en cuenta considerar aprender a hablar la lengua indígena, porque el contexto en el que trabajan se los pide, es decir, si la escuela en la que trabajan, pertenece a una comunidad indígena, de esta manera también llevar consigo mismo, la idea de que les ayudará mucho para comunicarse con sus alumnos y con los padres de familia.

Por lo tanto se implementó hacer un “taller breve”, donde propuse lo que debemos saber para conocer lo básico acerca del náhuatl, lo básico que puedo ofrecer para establecer una comunicación con los niños y niñas de la Sierra de Zongolica, la base que podemos tener para ampliar nuestro vocabulario y para ampliar los conocimientos de los niños en cuanto a lectura y escritura, resaltar la propia experiencia de los niños y niñas, establecer un vínculo, entre maestro-alumno-comunidad.

Por lo tanto de acuerdo a lo básico que se puede aprender de la lengua náhuatl, se presentó la morfología, la cual fue complementada con el conocimiento del alfabeto moderno del náhuatl de la Sierra de Zongolica, los sustantivos, los pronombres, el verbo, los adjetivos, los colores, los números, los adverbios y las preposiciones. Tomando en cuenta ésta morfología, se agregó la propuesta de entablar un diálogo entre maestro-alumno, dependiendo de las situaciones en las que se encuentren y en qué comunidades trabaje el maestro.

La educación en lengua indígena favorece el aprendizaje de segundas lenguas, es decir, como la lengua náhuatl contiene normas comunicativas y una gramática muy amplia, permite que se facilite la adquisición de nuevos aprendizajes; enseñar en la lengua materna de los niños, no implica retornar al pasado, al momento en el que se le dio un escaso valor, donde se restringieron los derechos de los hablantes de lenguas indígenas, donde ocurrió el desplazamiento debido a la intervención española, sino que ahora es todo lo contrario, ya se vive en un mundo donde se puede relacionar nuestra cultura con la cultura de los demás pueblos originarios, exigiendo así nuestros derechos lingüísticos y culturales, dando a conocer que nuestras lenguas y culturas indígenas tienen el mismo valor que las demás lenguas y culturas de todo el mundo, merece las mismas oportunidades de reconocimiento y de expresarse sin minusvaloración.

“Un paso fundamental para desarrollar un programa de enseñanza de lenguas indígenas es tomar conciencia de los usos distintos que tienen nuestros idiomas y el idioma castellano. La meta es tratar de desarrollar nuestras habilidades en las dos lenguas, sin perjudicar ni el uno ni el otro. Por el hecho de que el idioma castellano no necesita defensores, nuestra actividad expansiva se enfoca en nuestro idioma. Esta práctica lingüística: hablar, crear, escribir y producir cosas nuevas en nuestros idiomas, implica mantener y crear espacios funcionales importantes, al lado de otros espacios que ocupa el idioma castellano. Tal vez no van a cumplir las mismas funciones los distintos idiomas, pero tampoco van a

confrontarse. Lo que se busca es un compromiso y un diálogo entre los dos idiomas” (Luykx, 1998, pág. 53).<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Luykx (1998), citado por Viviana Galdames, Bret Gustafson y Aida Walqui. En: *Enseñanza de lengua indígena como lengua materna*. 2006: 53.

## Referencias Bibliográficas

- Diario Oficial de la Federación. (13 de Marzo de 2003). *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México: Talleres Gráficos de México.
- La Biblia de la Gramática. (2004). *Programa Educativo Visual*. México: Editorial Letrarte S.A.
- Secretaría de Educación Pública. (2005). *Propuesta Educativa Multigrado*. México: Constantine Editores S.A.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (6 de Octubre de 2008). *Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 (PINALI)*. México: INALI, SEP.
- Diccionario Enciclopédico Larousse. (2010). *MMIX*, 16. Larousse-México: Larousse, S.A.
- Diario Oficial de la Federación. (28 de Junio de 2017). *Modelo Educativo para la Educación Obligatoria. Educar para la libertad y la creatividad. SEP, DCCCLXV(21)*. México: Organo del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos.
- Aguirre Beltrán, G. (1983). *Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*. México: Ediciones de la Casa Chata.
- Alavez Ruiz, A. (2014). *Interculturalidad: concepto, alcances y derecho*. México: Cámara de Diputados del Congreso de la Unión, LXII Legislatura, Ediciones Mesa Directiva.
- Ansión Mallet, J., & Zúñiga Castillo, M. (2002). Interculturalidad y educación en el Perú. En E. Díaz Couder, & D. López Cardeña, *Antología Temática: "Educación Intercultural Bilingüe"* (págs. 89-123). México: SEP, Dirección General de Educación Indígena.
- Arellano Tuz, S., & Olarte Tiburcio, E. (Diciembre de 2014). México plurilingüístico. Política lingüística escolar en educación indígena. *"Tequio educativo"*, 13-17.

- Bejar, R., & Capello, H. (2000). Bases Teóricas y Metodológicas en el Estudio de la Identidad y el Carácter Nacionales. En E. Díaz Couder, & D. López Cardeña, *Antología Temática. "Cultura e identidad"* (págs. 24-33). México: SEP, Dirección General de Educación Indígena.
- Brambila Rojo, O. F. (2003). *Análisis de la Metodología de Enseñanza del náhuatl como Lengua Meta en los Siglos XIX y XX*. México: UNAM, Facultad de Estudios Superiores Zaragoza.
- Czarny, G. (2010). Indígenas en la Educación Primaria General (Regular). La persistencia de la Exclusión en las Políticas Interculturales. En S. Velasco Cruz, & A. Jablonska Zaborowska, *Construcción de Políticas Educativas Interculturales en México: debates, tendencias, problemas, desafíos* (págs. 187-222). México: Universidad Pedagógica Nacional, Ajusco.
- Di Tullio, Á. (2000). Prólogo. En G. I. Piatti, *Gramática pedagógica. Manual de español con actividades de aplicación* (pág. 7). La Plata, Buenos Aires, Argentina: Editorial de la Universidad de La Plata.
- Díaz Couder, E. (2000). Diversidad Sociocultural y Educación en México. En E. Díaz Couder, & D. López Cardeña, *Antología Temática. "Cultura e identidad"* (págs. 103-134). México: SEP, Dirección General de Educación Indígena.
- Dietz, G. (Enero-abril de 2011). *Hacia una Etnografía doblemente reflexiva: Una propuesta desde la Antropología de la Interculturalidad*. Recuperado el Julio de 2018, de AIBR: Revista de Antropología Iberoamericana: [www.aibr.org/antropologia/06v01/articulos/060101.pdf](http://www.aibr.org/antropologia/06v01/articulos/060101.pdf)
- Dietz, G. (s.f.). *Diversidad e Interculturalidad en la Universidad: logros y desafíos*. Recuperado el Enero de 2018, de Programa de Acompañamiento Ciudadano: [https://pac.ife.org.mx/democracia\\_intercultural/docs/ensayo-GuntherDietz.pdf](https://pac.ife.org.mx/democracia_intercultural/docs/ensayo-GuntherDietz.pdf)
- Flores Farfán, J. A. (2011). Desarrollando buenas prácticas en revitalización lingüística. En J. A. Flores Farfán. Coord., *Antología de textos para la revitalización lingüística*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Fornet-Betancourt, R. (2004). *Reflexiones de Raúl Fornet-Betancourt. Sobre el concepto de interculturalidad*. México: CGEIB, SEP.
- Freire, P. (1984). *La importancia de leer y el proceso de liberación*. México: Siglo XXI editores.

- Galdames, V., & Walqui, A. (2006). *Enseñanza de castellano como segunda lengua*. México: CGEIB, SEP.
- Galdames, V., Gustafson, B., & Walqui, A. (2006). *Enseñanza de lengua indígena como lengua materna*. México: CGEIB, SEP.
- Gallardo, A. L. (2013). Las escuelas multigrado frente a la diversidad cultural, étnica y lingüística. Horizontes de posibilidad desde la educación intercultural. En F. J. Valencia García, M. Rico Sánchez, & M. Portilla Viveros, *Guía didáctica sobre la Diversidad Cultural de México. Educación Básica Secundaria* (pág. 50). México: CGEIB, SEP.
- García Escamilla, E. (1993). *Tlahtolnahuatilli. Curso elemental de Náhuatl Clásico en 15 Fascículos*. México: Editores Plaza y Valdés.
- García López, M., & García López, M. (2013). *Diálogos en Salud. Manual de comunicación para personal de salud en lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica*. Veracruz, México: Secretaría de Salud, Dirección General de Servicios de Salud.
- Garrido Cruz, G. (2015). *Las lenguas indígenas de la Huasteca Poblana. Historia, contacto y vitalidad*. Puebla, México: Dirección General de Culturas Populares, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Grupo especial de expertos de la UNESCO. (2011). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. En J. A. Flores Farfán. Coord., *Antología de textos para la revitalización lingüística* (pág. 13). México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Hasler Hangert, A. (2011). *Gramática moderna del nahua de la Huasteca*. Recuperado el Febrero de 2018, de Vancouver community network: [www.vcn.bc.ca/prisons/grahuas.pdf](http://www.vcn.bc.ca/prisons/grahuas.pdf)
- Hill, J. H. (2007). La etnografía del lenguaje y de la documentación lingüística. En J. B. Haviland, & J. A. Flores Farfán, *Bases de la documentación lingüística* (pág. 141). México, DF.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- INEGI. (2015). *Encuesta Intercensal*. Recuperado el Junio de 2018, de [cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/ver/poblacion/default.aspx?tema=me&e=30](http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/ver/poblacion/default.aspx?tema=me&e=30)
- Ismalí Palma, A. (s.f.). *Sobre la enseñanza de lenguas indígenas aglutinantes*. Recuperado el Abril de 2018, de El Gerflint: <https://gerflint.fr/Base/Chili4/13palma.pdf>

- Jerónimo Sánchez, E. (24 de septiembre de 2018). Conferencia: Ley de derechos lingüísticos en lengua náhuatl. Zongolica, Veracruz: Secretaría de Educación, AVELI.
- Jiménez Naranjo, Y. (2009). *Cultura Comunitaria y Escuela Intercultural. Más allá de un contenido escolar*. México: CGEIB, SEP.
- Jiménez Romero, E., Tepole Ortega, L., & Ortíz Flores, M. (2013). *"Aprendamos Todos". Manual para la enseñanza-aprendizaje de la Lengua Náhuatl de la Sierra de Zongolica*. Veracruz, México: Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas.
- Johansson , H. (2002). Aprendizaje intercultural en una sociedad Multicultural. En E. Díaz Couder, & D. López Cardeña, *Antología Temática. Educación Intercultural* (págs. 166-171). México: SEP, Dirección General de Educación Indígena.
- Lepe Lira, L. M. (2014). *Oralidad y escritura. Experiencia desde la literatura indígena*. México: Palabras de Vuelta, Programa para el Desarrollo Integral de las Culturas de los Pueblos y Comunidades Indígenas, PRODICI.
- López Sánchez , J., Crispín Bernardo, M. L., Rodríguez Sánchez , B., Elizalde Trinidad, A., Gallardo Gutiérrez, A. L., González Petit, I., y otros. (2006). *"El enfoque intercultural en educación". Orientaciones para maestros de primaria*. México: CGEIB, SEP.
- López, L. E. (2002). La educación intercultural bilingüe y sus aportes a la pedagogía latinoamericana. En E. Díaz Couder, & D. López Cardeña, *Antología Temática. Educación Intercultural Bilingüe* (págs. 61-74). México: SEP, Dirección General de Educación Indígena.
- Martínez Martínez, R., & Riess Carranza, B. (2012). *Directrices para la comunicación intercultural*. México: Dirección de Información y Documentación de la CGEIB, SEP.
- Monroy Guevara, P. (Diciembre de 2014). Los caminos de la equidad. Puente entre lenguas. Contextos y labores de los diccionarios lengua indígena-español. *"Tequio educativo"*, 22-25.
- Muñoz Cruz, H. (2002). Los objetivos de la educación intercultural bilingüe y sus implicaciones en la propuesta curricular de las lenguas indígenas. En E. Díaz Couder, & D. López Cardeña, *Antología Temática. "Educación Intercultural Bilingüe"* (págs. 9-26). México: SEP, Dirección General de Educación Indígena.

- Nueva Autodidáctica. (s.f.). *Enciclopedia Temática Universal. Gramática Española, Filosofía, Literatura Universal, VII*. España: MMIV Editorial Océano.
- Piatti, G. I. (2013). *Gramática pedagógica. Manual de español con actividades de aplicación*. La Plata, Buenos Aires, Argentina: Editorial de la Universidad de la Plata.
- PueblosAmerica.com*. (s.f.). Recuperado el Junio de 2018, de <https://mexico.pueblosamerica.com/i/matlatecoya-2/>
- Ramírez Castañeda, E. (2014). *La educación indígena en México*. México: UNAM, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial.
- Rodríguez, G., Gil, J., & García, E. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa*. (C. A. Monje Álvarez, Productor, & Universidad Veracruzana) Recuperado el Mayo de 2019, de <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>
- Salgado, H. (2014). *La escritura y el desarrollo del pensamiento. En torno a los procesos de aprendizaje de la lengua*. Buenos Aires, Argentina : Fondo de Cultura Económica.
- Sánchez Jerónimo, E., Jiménez Romero, E., Tepole González, R., Hasler Hangert, A., Quiahua Macuixtle, A., & Hernández, J. L. (2007). *Tlahtolnechikolli. Diccionario Nawatl Moderno-Español de la Sierra de Zongolica, Ver.* Xalapa, Veracruz: Xochitlahtolli.
- Santos Cano, T. (2015). *Estrategias para el uso, desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas en educación básica. Lecciones derivadas de la experiencia*. México: SEP, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.
- Schmelkes del Valle, S. (2015). Prólogo. En N. Hernández , *Forjando un nuevo rostro Yancuic ixtlachihualistli. Orígenes y desarrollo de la educación indígena en México* (pág. 19). Puebla, México: SEP, Proyecto Educativo SC.
- SEP. (1995). *Español. Sugerencias para su enseñanza. Primer grado*. México, D.F: Secretaría de Educación Pública.
- UNESCO. (2009). *Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad*. Recuperado el octubre de 2018, de <https://ich.unesco.org/doc/src/06859-ES.pdf>

Wright Carr, D. C. (2016). *Lectura del Náhuatl. Versión revisada y aumentada*. México: Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

## Anexos

### Anexo 1. Entrevista a los niños y niñas de Matlatecoya

La opinión de los niños y niñas con respecto a su aprendizaje relacionado con la lengua náhuatl, en primer lugar, respondieron a que sus papás, abuelitos y hermanos fueron quienes le enseñaron a hablar en lengua náhuatl, hubo niños que mencionaron que también forme parte de una enseñanza que yo les brinde en relación a la lengua náhuatl; con respecto a la pregunta que surgió para llegar a esta respuesta fue: *¿akin omitzmachtititlapowas náhuatl? (¿quién te enseñó a hablar náhuatl?)*

*“Kema, nomamá, nopapá, nokniban”-“sí, mi mamá, mi papá, mis hermanos”.* Romualdo.

*“Con mi mamá, con mi papá, con mis tíos, con mi abuelito”.* Aarón.

*“Tej, nopapás”-“tú, mis papás”.* Efraín.

*“Tej, nopapás”-“tú, mis papás”.* Gabriela.

*“Mi mamá, mi papá, también mis hermanos”.* Julieta.

*“Mi mamá, mi papá también”.* Valeriana.

*“Mi mamá, mi papá, con mis hermanos hablo náhuatl”.* Valeria.

Los niños y niñas además de ir a la escuela, se dedican a realizar otras actividades del hogar, tales como: ir al monte para traer la leña, cuidar los animales de sustento para la familia, sembrar la milpa, limpiar el café, ir por agua, lavar la ropa y los trastes, además de barrer y ayudar a sus papás en las actividades requeridas: *¿mochan tlen tikchiwa?-¿en tu casa qué haces?*

*“En el campo chapeo”.* Edgar.

*“A veces nitlapagpaga iwan nitlachpana”-“a veces lavo y barro”.* Eva.

*“Nimawiltia, nikixtia nochivos, nitlapaga trastes, niktoka mili”-“juego, saco mis chivos, lavo trastes, siembro milpa”.* Ingrid del Carmen.

*“Nikchiba miak tikitl, nitlachpana, nitlapagpaga, nitlatlatia, nitlalia kafe, nikinkuitibe kowitl”-“hago mucho trabajo, barro, lavo, hago lumbre, pongo café, voy por leña”.* Yasmin.

*“Tla nechilia manisasaga atl, nisasaga, porque nokniba tlapagpaga”-“si me dicen que acarree agua, acarreo, porque mis hermanos lavan”.* Gabriela.

Con respecto al conocimiento que tienen sobre el uso de la televisión y la radio, opinaron que sienten cierto gusto por ambos, la televisión porque es parte de su diversión, ya que observan películas y caricaturas; la radio les llama la atención porque escuchan hablar a los locutores en lengua náhuatl, en el caso de que escuchan la radiodifusora de Zongolica, la XEZON “La Voz de la Sierra de Zongolica”, en este caso agregan que les gusta escuchar cuentos, canciones y noticias que acontecen cerca de su comunidad, así como en el resto de los lugares del país o del mundo.

*“Kijtoba tlen tomochiba niga, tlen tomochiba wejka, inon panoba itech radio”-“dice que sucede aquí, que sucede lejos, eso pasa en el radio”.* Efraín.

*“Tlawiga, tlapoba”-“cantan, hablan”.* Adán.

*“Tlen tomochiba tlen wejka”-“lo que sucede lejos”.* Regino.

*“Pos igual tlapoba totlajtol pos ika igual a veces cuando tlan itoga este tlalolini pos techilia de keski grados opanok pos techilia”-“pos igual hablan nuestra lengua pos con eso igual a veces cuándo como se llama este tiembla pos nos dicen de cuántos grados pasó pos nos dicen”.* Yasmin.

En relación a la educación que se les ha impartido en su escuela, dan la opinión de que es muy importante que sus maestros sepan hablar su lengua, para que les enseñen más, para que hablen con ellos, para que les entiendan, porque para ellos resulta muy difícil el poder hablar en español, para entender lo que se les indica tanto en sus libros como en lo que el maestro o maestra les dice. Opinan que es bueno que se les enseñe a leer y a escribir en náhuatl; acerca de lo que perciben en sus maestras, opinan lo siguiente:

*“Amo kimati iga nahuatl”-“no sabe con náhuatl”.* Nereida.

*“Amo tlapoba, mamomachtli matlapoba náhuatl”-“no habla, que aprenda a hablar náhuatl”.* Regino.

*“Amo nechpaktia tla amo tlapoba”-“no me gusta que no hable”.* Matilde.

*“Español tlapoba, náhuatl amo”-“español habla, náhuatl no”.* Salomé.

*“Amo ye puro castellano -tikmati inon castellano- amo”-“no ella puro castellano -sabes ese castellano- no”. Efraín.*

*“Ma kinmomachti náhuatl”-“que aprendan náhuatl”. Ingrid del Carmen.*

*“Amiga onitlamachti español, kemin maestras amo tlapoban náhuatl osemomachti tefan, yefan piltome fiero tlapoba entonces maestras amo kigague maski fiero kilia maestra amo gagui”-“nadie me enseñó español, como maestras no hablan náhuatl aprendimos nosotros, ellos los niños feo hablan entonces maestras no escuchan aunque feo le digan maestra no escucha”. Gabriela.*

*“Nechpaktia nietos maestra de náhuatl porque pos nikhmachtis piltome tlen amo kualti tlapoban tlen tefan setlapoba, sekime piltome puro castellano tlapoba amo kualti kintlapoba náhuatl, sekime kema kinigue pos amo gualti kemin maestra amo tlapoba ijko”-“me gustaría ser maestra de náhuatl porque pos voy a enseñar a los niños que no pueden hablar lo que nosotros hablamos, unos niños puro castellano hablan no pueden hablar náhuatl, unos si quieren pos no pueden como maestra no habla así”. Yasmin.*

*“Me gustaría ser maestro para ayudar a los demás”. Edgar.*

Sobre el aporte que como maestro bilingüe se les debe brindar a los niños y niñas para que sigan aprendiendo sobre su lengua náhuatl:

*“Kema, porque teh otikmatiaya tlenon se kijtobaya”-“si, porque tú sabías lo que decíamos”. Gabriela.*

*“Miak tlamantli, kema porque otechtitite abecedario iga náhuatl iwan tefan amo sekixmatiaya”-“muchas cosas, si porque nos enseñaste el abecedario con el náhuatl y nosotros no lo sabíamos”.*

Existen situaciones complicadas y desalentadoras que viven los niños en la comunidad. Hay casos en los que los niños dejan de estudiar, ya sea por situaciones económicas o educativas, esto provoca que un niño deje su familia, su comunidad y sus sueños:

*“Miltogaya, kowitl kitekitia. Amo oguinik, kijtoba obi netlan maestros, axan miltogaya, tekipanobaya ye, kowitl kikuiti iba nopapá, wejka yibe, kipakti kowitl kitekiti”-“siembra milpa, corta leña. No quiso, dice difícil allá con los maestros, ahora siembra milpa, trabaja él, va a traer leña con mi papá, se va lejos, le gusta cortar leña”. Salomé.*

Esto fue lo que dijo Salomé con respecto a la situación que vive su hermano Gabriel, ya que le resultó más viable el dejar de estudiar para ayudar a su familia,

que vivir las dificultades que se le presentarían en la secundaria por la falta de comunicación en lengua náhuatl por parte de los maestros con los alumnos.

Otro caso es el siguiente:

*“Aimo momachtia, amate tlega okiske -¿kajki mochan?- amo, oyajke wejka iba iamigojban -¿kan oyaj?- wejka Veracruz, tekipanoba itech limojyo”-“ya no estudia, no sé porque salió -¿está en tu casa?- no, se fue lejos con sus amigos -¿a dónde fue?- lejos Veracruz, trabaja en el limonero”. Regino.*

Lo que comentó Regino, fue que su hermano Gonzalo, quien estaría por cursar el último grado de primaria tuvo que desertar por que el compartía las mismas ideas que sus amigos, que era la de dejar la escuela e irse a trabajar lejos, en este caso al corte de limones, así como este caso, hay más situaciones de niños, jóvenes y adultos que emigran hacia otros lugares lejanos a su comunidad, en busca de mejores oportunidades económicas, dejando atrás la escuela y la familia.

Alumnos: Adán, Eva, Yasmín, Gabriela, Ingrid del Carmen, Regino, Edgar, Efraín, Salomé, Julieta, Valeria, Valeriana, Matilde, Nereida, Aarón y Romualdo. *Tlasohkamati miek- muchas gracias.* (Matlatecoya, Mixtla de Altamirano, Veracruz, a 5 de junio del 2018).

## Anexo 2. Entrevista con los padres de familia

La educación actual que perciben los padres familia en cuanto a sus hijos, viene siendo una experiencia vivencial que nota la diferencia de oportunidades que se han vivido en distintos tiempos, es decir, que se basa en observar y analizar el comportamiento no sólo de los niños en su educación, sino que también el comportamiento o la actitud con el que disponen sus maestros o maestras en cuanto a mejorar el aprendizaje de sus niños.

Cabe mencionar, que los padres de familia expresan experiencias y críticas basadas en lo que perciben al momento de involucrarse en la escuela, generan enfoques críticos que sirven de análisis para opinar sobre la educación impartida a sus hijos e hijas, de cómo se han ido generando vialidades para poder seguir adelante tanto por los propios recursos, como los recursos que se han venido integrando conforme a los nuevos programas que ofrecen apoyo a las familias de escasos recursos. Estas fueron las opiniones de los padres y madres de familia en cuestión a la educación de sus hijos hoy en día:

En la actualidad la mayoría de los habitantes de la comunidad cuenta con un apoyo económico del programa PROSPERA, les beneficia en el apoyo a la manutención del hogar y la escuela:

*“Por mi parte pos sí, sí con eso a veces nos ayudamos también sí porque sí el mero día pues no tenemos y ya nos da pues con eso nos ayudamos también de las coperaciones de los niños en la escuela, su ropa su calzado también pues sí ya lo tenemos dinero y ya lo de alimentación de nosotros pues de ahí compramos algo también en la cocina también para ellos también, cada dos meses llega”.* Doña Ema.

Con respecto a los beneficios que reciben hoy en día los niños y que han percibido en ellos la falta de interés, pero sobre todo quizá sea la falta de apoyo de los padres de familia:

*“Yo estude en Xochitla, porque aquel tiempo no había programa, nada, no daban ni cuaderno ni beca ni dispensa, nada, yo andaba así a veces no me compraban cuaderno ni lápiz. Termine segundo grado de primaria, tercero nomás jui como quince o veinte días, ya no ya no pudo con qué, no hay papa, no hay no había nada, te digo yo conozco un letrita pero pos legalmente me ayuda mucho, me ayuda mucho que gracias a mi mamá ahorita me ayudó mucho”.* Don Fidencio.

*“Yo la verdad no fui a la escuela, nomás fui un año creo, pues nomás que apenas he participado así de poquito pues a veces han pasado muchos años que ya hice,*

*acá participan los señores de fuera vienen lo de los adultos entonces ahí yo comencé y aprendí pues un poquito de leer pero ahora si para escribir así una palabra que escriba yo completo pos no, pos no puedo pues, de letrear o leer pues ya entiendo pues ya tengo años que participo pues”. Doña Ema.*

Esta opinión de Doña Ema, es en relación a la educación impartida a los adultos llevado a cabo por el IVEA (Instituto Veracruzano de Educación para los Adultos), que está especializada en promover la alfabetización de los adultos pertenecientes a las comunidades indígenas.

*“Los maestros eran exigentes, bien pegones nos pegaban, si luego vino un maestro se llamaba Jesús luego nos preguntaba luego yo si iba yo en segundo luego la tabla, me decía cuatro por ocho yo le decía cuarenta, cuarenta varazos te daba así sufrió también la María la Elodia, a tú también las conocistes con esos pura vara yo con ellas estudiaba”. Don Bartolo.*

Don Bartolo menciona lo que fue una educación tradicional que presentaban los niños de su época, que la mayoría de los adultos de la comunidad presenciaron ese tipo de educación y que hoy en día los niños ya no sufren ese maltrato.

En opinión acerca de la educación de las mujeres, sobre si hubo alguna discriminación o negación acerca de la educación de las mujeres en la comunidad, se comenta lo siguiente:

*“Yo bonito, yo estude hasta la prepa, la secundaria ahí en Zongolica, todo fue normal, nunca recibí así un maltrato no, la primaria la estude en Apanga”. Doña Blanca.*

*“Bueno la verdad si tenían oportunidad las mujeres, si porque mi hermana si fue a la escuela también bueno termino tercer año en Xochitla y ya después creció se creció iba hasta Xalapa sabia había trabajo, hay trabajo en albergue si va, mi hermana empezó como una ecónoma en el albergue que trabajaba y aparte fuiste siguió terminó su primaria primaria, secundaria, terminó todo se tituló, sus hijas así ya están estudiando licenciados otra está trabajando primaria ya empezó le ha ido bien, el estudio si hay la cosa es que hay que aprovechar estudiar, mandar nuestros hijos porque ahorita el estudio ta caro ta caro el estudio”. Don Fidencio.*

Con respecto a la lengua náhuatl, sobre cómo la lengua náhuatl les ha aportado grandes beneficios, pero también en cuanto a educación les ha propiciado algunas desventajas, como en el caso de que los maestros que han impartido clases a sus niños y niñas, la falta de conocimiento del náhuatl por parte de los maestros y maestras ha creado un retraso en el avance del aprendizaje de los niños y niñas indígenas.

*“Las maestras saben español pero los niños no, pues no los pueden apoyar”.*  
Doña Ema.

*“Los niños saben náhuatl diariamente los niños hablan náhuatl y maestro llega puro español, pos los niños se atrasan con su estudio pues se atrasan mucho por lo mismo no se encuentran bien, la verdad maestra habla español los niños en náhuatl entons no, la verdad no”.* Don Fidencio.

*“Pos quien sabe yo veo unos chamacos los chicos de primero año no entienden bien español tienen que hablar en náhuatl los maestros un poco”.* Don Bartolo.

*“Mandan maestros que no saben hablar náhuatl luego se encuentran con niños que hablan el náhuatl y todos los niños hablan en náhuatl, todos todos y las maestras yo digo que le es muy difícil enseñarles si porque luego los niños les cuesta mucho”.* Doña Blanca.

El náhuatl como un apoyo, los beneficios que ha ofrecido en la educación de los niños y niñas ha servido para motivarlos a seguir aprendiendo, a tener una mejor relación de convivencia. En este caso se da un espacio de consejo a los niños, sobre cómo deben llegar a su escuela y sobre cómo el náhuatl es sumamente útil en casos difíciles dentro de la comunidad.

Con respecto a la educación que genera competencias lingüísticas:

*“Al concurso que fue, como ahora nomás fue él, como él dice se puso a pensar que no iba a ir pero pues no aprendió nada, que la maestra le puso puro en español pero nomas así un cuento y nada más ella le decía, los maestros van a hacer en náhuatl nosotros lo apoyamos que como yo le digo a mi hijo nosotros sabemos pusimos en náhuatl pero es diferente y el diferente al que hace un año pusimos que nos enseñó el profe Joaquín le digo, dice porque no le vamos a decir a la maestra que le hable, no sabemos le digo pero nomas lo que pudo si fue a participar entonces nosotros decimos que sabemos el náhuatl pero es diferente y más las maestras que están no saben ni una palabra en náhuatl”.* Doña Ema.

Esta opinión fue en relación al concurso de narración en lengua náhuatl, llevado a cabo como proyecto de World Vision Por los Niños, cuyo propósito fue la expresión en lengua materna por parte de los niños, llevado a cabo en marzo del 2018, pero que también forme parte de ese concurso un año antes en marzo del 2017 en Zongolica, Veracruz, en el cual participaron dos de mis alumnos, Edgar quien es hijo de Doña Ema, de quien se habla en el pasado comentario, e Ingrid del Carmen, una de mis alumnas quien ya no asistió al concurso antes mencionado, pero que si fue cuando yo fui su maestro, además otra de mis alumnas, Esther también elaboró un texto, pero prefirió no ir a participar, mis tres

alumnos fueron de distintos grados escolares, Ingrid de 4º, Edgar de 5º y Esther de 6º grado.

*“Me puse nervioso”*. Edgar.

*“Tlen kuatlzi onileero náhuatl” “que bonito leí en náhuatl”*. Ingrid del Carmen.

Siguiendo el tema del aporte que ha dado la lengua náhuatl, no solo ha sido en la educación, sino que también ha ayudado en la traducción de casos difíciles, como en el caso de cuestiones de salud, por ejemplo:

*“Yo veía unos resultados pues es que aquí mi chamaca aprendió a leer con usted, esa Yasmín, la Lucero pues ya está aprendiendo a leer pues ya veo que se sientan a leer pues sus libros y tú ves que en náhuatl y español yo digo que si pues entiendes las dos cosas”*. Don Bartolo.

*“Como anoche bueno anoche llevaban una señora, su señor no sabe hablar en español, tiene miedo para llegar allá en Zongolica en el seguro dice que tal no van a entender que cosa voy a decir, no sabe hablar en español no quería ir”*. Don Bartolo.

Este caso, como varios se han presentado con la misma situación, se debe a la falta de médicos y enfermeras que sepan hablar o interpretar la lengua indígena, en este caso la lengua náhuatl, es aquí donde el bilingüismo de algunas personas les ha aportado un gran beneficio para resolver casos como este, esta función se le conoce como traducción.

*“Les tengo que traducir en la clínica, hay una enferma diabética le habla a la doctora en náhuatl y la doctora ni siquiera le entiende yo le tengo que traducir, yo pienso que como nosotros así como pueblos indígenas como pueblo por así decirlo tan viendo que son indígenas que hablan lo que es la pura lengua indígena pura lengua lo que es el náhuatl tenían que mandar maestras que sepan hablar en náhuatl doctores que sepan hablar en náhuatl”*. Doña Blanca.

La parte fundamental que los padres de familia opinan, es la forma en que les hablan a sus hijos y sobre como reflexionan sobre el apoyo que los maestros deben brindar hacia el aprendizaje de los niños y niñas.

*“Bueno nosotros platicamos en náhuatl cuando eran yo a ver le digo mis hijos xiaga piltome ximomachtite pero maestro de verdad xikague in kigague tlenon mitzilia xikchibaga asime piltome keman kinabatia kemin kalijtik kinnabatia maestros kinabatia, kilia axto xikchibaga axan ye mechmachtia mechmachtia yefan xikaguiga tlen mechtoktia maestro xikchibaga, mechmaga tarea xiejko xikchiba, pero los demás niños quién sabe”-“bueno nosotros platicamos en náhuatl eran yo*

*le digo mis hijos vayan hijos aprendan pero maestro de verdad escuchen escuchen lo que les dice háganlo y así los hijos si entienden como en la casa se les aconseja maestro les explica, dice ahora háganlo ahora él les enseña les enseñan ellos escuchen lo que les pone hacer maestro háganlo, les da tarea lleguen háganlo, pero los demás niños quién sabe”. Don Fidencio.*

*“Con las maestras yo veo como le diré no este, este a pus yo veo que no este como los niños si no les este las maestras explican pero pos hay unos niños que si captan el español pero hay niños que no captan el español a fuerza tiene que ser en náhuatl y los maestros veo que no, para ellas si les es muy difícil enseñarles así les cuesta más y si uno como maestro este les sabe hablar en náhuatl y lo sabe escribir que a veces si han venido maestros ya tardo que vino un maestro que si les enseñó a los niños o no me acuerdo bien, pero ahorita veo que las maestras no les enseñan así que digamos bien bien a los niños. Como maestros tienen que llegar a las comunidades enseñar los dos idiomas que tengan interés, buscar información asistir a talleres para que los niños aprendan a escribir en su lengua, si los maestros no tienen interés por aprender peor los niños y eso llevarlos a comunidad”. Doña Blanca.*

Estos enunciados presentan la opinión de los padres de familia que observan las distintas necesidades que existen dentro del aula en una comunidad indígena, donde es necesario orientar de manera positiva a sus hijos y de enfocar una crítica constructiva en cuanto a lo que deben proponerse los maestros para tener una buena relación comunicativa con sus alumnos y de la misma manera buscar alternativas viables para mejorar la educación que se les brinda a sus hijos, de esta manera es como la lengua náhuatl repercute mucho en el aprendizaje de los niños y niñas indígenas, quienes la aprenden desde que comienzan a pronunciar sus primeras palabras, por lo tanto se debe dar prioridad al aprendizaje de la lengua náhuatl por que los niños y la comunidad lo requiere.

Padres y madres de familia: Don Fidencio, Doña Ema, Don Bartolo y Doña Blanca. *Tlasohkamati miek- muchas gracias.* (Matlatecoya, Mixtla de Altamirano, Veracruz. 7 y 8 de junio del 2018).

### **Anexo 3. Entrevista con los maestros y maestras de educación indígena**

El encuentro con maestros y maestras de educación indígena ha sido muy provechoso, ya que se presentan distintos puntos de vista que complementan el desarrollo de los aprendizajes de los niños y niñas indígenas, tomando en cuenta las distintas ventajas y desventajas que se presentan dentro y fuera de la escuela.

Existen casos en los que la mayoría de los maestros se encuentran dentro de una comunidad indígena, donde es primordial establecer una conexión maestro-alumno en cuestión de la lengua indígena, en este caso la lengua náhuatl. Donde los maestros comparten sus experiencias, algunas dificultades y sobre todo cómo la lengua náhuatl les ha servido de mucha ayuda para resolver estas situaciones complicadas.

*“Mi estancia como maestro de educación primaria, la labor que he vendido desempeñando, he vendido observando muchas dificultades en el alumnado especialmente con lectura, escritura, cálculo mental”.* Mtro. Víctor Hugo.

*“El trabajo con los alumnos, nosotros atendemos a comunidades a comunidades que están muy apartadas”.* Mtro. Juan Carlos, CONAFE.

La lectura y la escritura vienen siendo los temas con las que más relación tiene la lengua náhuatl, el motivo por el cual se generen las dificultades en su adquisición puede ser que el alumno o la alumna sepa hablar la lengua indígena y se le dificulte hablar español, que es el idioma con el que se le propone aprender a leer y escribir; otra de las situaciones es la distancia que tienen que recorrer para poder llegar a las comunidades que se encuentran muy lejanas, donde precisamente la lengua náhuatl está presente y la cual debe proponerse como un apoyo para la alfabetización de los niños.

El tema de la lengua náhuatl, siempre es fundamental a la hora de proponer ventajas que se obtienen al hablar una lengua, esta fortaleza implica una mejor relación con los niños, padres de familia y comunidad.

*“Ventajas que he tenido es el, la comunicación que he tenido con ellos, el uso de la lengua ya que actualmente donde estoy prestando mis servicios es una comunidad indígena cien por ciento nahuablante de la lengua indígena. Los alumnos también me preguntan, maestro usted sabe hablar náhuatl digo si, si se hablar náhuatl, pues haber háblame en náhuatl y me pongo a hablar con ellos, hay una buena comunicación y los niños pues muy raro que te hablen en español”.* Mtro. Víctor Hugo.

*“Se busca también aquí es de que el alumno identifique por ejemplo la manera de como de cómo escribir en su lengua no, porque yo creo que es la parte más importante que el alumno pueda aprender a leer y escribir en su lengua no, que por ejemplo nosotros pues la mayoría somos modalidad indígena no, ee todo lo que es CONAFE la mayor parte es indígena entonces ciertamente tenemos que propiciar esa parte porque si no estaríamos engañándonos diciendo soy indígena pero pos no la hablo no la escribo no, entonces eso es lo que nosotros nos caracteriza no, trabajar la lengua”. Mtro. Florencio Antonio, CONAFE.*

Los maestros y maestras también comparten opiniones acerca de la ubicación donde se encuentran trabajando, es decir, se presentan casos de ubicación lingüística, donde los maestros y maestras presentan variantes dialectales, sepan otra lengua indígena o pertenezcan a otra cultura; lo que les permite tener ventajas y desventajas en su adaptación de acuerdo a la comunidad en la que se encuentren trabajando.

*“Mire yo soy de una comunidad que se llama Lázaro Cárdenas, pertenece al municipio de Chumatlán, Chumatlán se encuentra en la Sierra de Papantla y allá se habla Totonaco”. Mtra. Aurelia.*

*“Yo digo mi origen, que mi origen es oaxaqueña, mi madre es oaxaqueña, mis abuelos son oaxaqueños, son mixtecos, yo no hablo el mixteco, mi mamá lo sabe bien, mi papá lo sabe bien y eso que mi lengua materna es el mixteco y yo no la aprendí ni el mixteco ni el náhuatl”. Mtra. Rosa María.*

*“Pues mire en lo personal sí, porque de alguna manera tenemos maestros que si bien no son de acá son de la Huasteca pero traen el náhuatl, si pues sabemos que hay variantes y todo”. Mtro. Florencio Antonio. CONAFE.*

En estos puntos de vista, podemos notar que las maestras y maestros vienen de fuera a prestar los servicios en comunidades donde se habla una lengua distinta a la que conocen, en el caso del maestro que habló sobre sus compañeros de la Huasteca, parte desde un punto de vista particular que se basa en encontrar la diferencia dialectal que presenta el náhuatl, pero sigue siendo la misma lengua, solo que la variante dialectal hace que se tengan distintos modos de hablar la lengua náhuatl, pero sigue presente el propio entendimiento.

La lengua náhuatl es la parte fundamental del aprendizaje de los niños, los maestros opinan acerca de su uso tanto en el aula como en su hogar:

*“En Ocotzocotla ahí tuve un niño que era muy bueno para la lengua náhuatl, se llama Jesús Rumualdo, le dije mijo tú tienes que aprender a leer, a escribir a hacer bien tu nombre, el habla sin meter nada de español, habla legitimo porque en su*

*casa, yo le preguntaba, digo oye en tu casa como te desenvuelves cómo te comunicas con tu papá, tu mamá, mi papá no quiere que yo hable yo en español mis hermanos tampoco, ya son grandes no quieren que yo hable yo español si no que yo que ellos quieren que hable yo en náhuatl”.* Mtro. Víctor Hugo.

*“Pues yo digo que el espacio es aquí (la escuela) porque es aquí donde los niños hablan más el náhuatl, ya tercero, cuarto y quinto ya se expresan más en español pero primero y segundo la mayoría usa más náhuatl y quizá dice uno el maestro no la habla hay mucha deficiencia de aprendizaje”.* Mtra. Rosa María.

La forma en el que los maestros y maestras trabajan la lengua náhuatl, ha beneficiado en gran parte al aprendizaje de los niños, esto también tiene mucha relación en la aportación que también realizan los padres de familia.

Por ejemplo en lo que plantea un maestro, sobre cómo un guión radiofónico le facilitó un aprendizaje colectivo, que sirvió de mucho apoyo para el aprendizaje de sus alumnos:

*“Los niños pues presentaron mucho dinamismo, mucha entonación de su voz, ya que entonamos un canto en lengua indígena que se llamó: lindo pescadito, e los niños pues la cantaron en forma en lengua náhuatl y después en español e pudimos contar con, con el programa de la XEZON la voz de la sierra de Zongolica, obtuvimos grandes beneficios”.* Mtro. Víctor Hugo.

*“Fue un aprendizaje como usted menciona de manera colectiva, con participaciones docente, alumno y padres de familia.”* Mtro. Víctor Hugo.

*“Los alumnos si se expresan en náhuatl pero también presentan una que otra dificultad, como podría ser el escribir, se les dificulta escribir, porque no se si por la variante ya que se escribe de diferente manera y la pronunciación es otra, entonces ellos mucho si lo hablan casi la lengua aquí es cien por ciento náhuatl, pero al escribirlo tienen esa dificultad”.* Mtra. Flor.

Una de las desventajas que se padece, es que algunos maestros presentan dificultades en la manera de comunicarse con sus alumnos:

*“Se hace una confusión yo no entiendo lo que él me dice, ni él entiende lo que yo le digo”.* Mtra. Yulizeth.

Sobre lo que se conoce sobre la diversidad cultural e interculturalidad.

*“Pues interculturalidad pues se que es sobre las diferentes culturas cuando interaccionan, yo siento que respeto a cada uno de mis alumnos porque quiera o no somos parte, somos una cultura indígena, pero cada quien trae su propia*

*cultura desde su casa entonces yo siento que si que si la traigo donde trabajo”.*  
Mtra. Aurelia.

*“Que es a la vez muy bonito porque ahí intervienen diferentes tipos de lenguas y dependiendo de los grupos étnicos que tienen por ejemplo nosotros aquí en la sierra utilizamos la lengua náhuatl, entonces ahí entra de donde la interculturalidad que existen de lenguas y pues le tenemos que rescatar para que no se vaya perdiendo, porque nosotros orita ya estamos también nosotros como docentes estamos perdiendo un poquito eso y más que somos este del medio indígena pues implementar mucho lo de la interculturalidad”.* Mtra. Flor.

Los maestros recomiendan el uso del alfabeto o sistema de escritura náhuatl para mejorar los aprendizajes de sus alumnos, y de cierta manera ir aconsejando lo que se debe mostrar dentro y fuera del aula, como lo es la convivencia dentro de la comunidad, crear ambientes de aprendizaje.

*“Haga de cuenta que el sistema de escritura ya está establecido, pero aquí en nuestra sierra si se utiliza ese sistema, se respeta solo que varía el la expresión, que no se pronuncia igual que en otro lugar por la variante, ahí entra lo que es la variante, aunque si hablan por ejemplo en la zona centro de Veracruz, Orizaba, a la de la sierra de Zongolica, Soledad Atzompa es otra que tiene otra pronunciación pero utilizamos un mismo alfabeto de escritura, el mismo sistema”.* Mtra. Flor.

*“Quiero promover el uso de la lengua náhuatl mediante el canto mediante el que los niños se desenvuelvan oralmente, quiero hacer un programa o de cómo hacer un cursito en lengua náhuatl”.* Mtro. Víctor Hugo.

Lo que se recomienda realizar en cuestión al mejoramiento de los aprendizajes de los alumnos y sobre todo como motivar a un maestro para que se relacione más con sus alumnos, con los padres de familia y la comunidad, partiendo desde un aprendizaje colaborativo y sobre todo significativo.

*“Tener la disposición por parte del maestro y también del alumno, o sea que si a lo mejor unas palabras aunque vaya yo a curso no me las aprendo, vengo con los niños y preguntarles, que ellos también tengan la disposición de apoyar al maestro, para que así pues los dos podamos entender y comunicarnos”.* Mtra. Yulizeth.

*“Yo les aconsejaría que ellos que si hablan náhuatl, que les enseñen hablar a sus niños en náhuatl, porque la verdad si yo pudiera así, si ayudaría yo con mis niños de los cantos que le digo que ya salieron les enseñe a cantar en totonaco, en náhuatl y en español y pues yo siento que los niños a esta edad aprenden muy rápido y si este, o sea tenemos tanto que enseñarles y ellos tanto que aprender*

*que si nosotros nos esforzamos porque ellos aprendan ellos si lo hacen". Mtra. Aurelia.*

*"El hecho de caminar a lo mejor una hora, dos horas o más, para mi persona yo pues para mi yo he trabajado en distintas comunidades y ha habido algunas en las que he tenido que caminar, pero el hecho de llegar y ver bueno, y llegar y ver a tus alumnos que pues ya están ahí esperándote y pues con ganas de aprender, pues es lo que muchas veces nos motiva a seguir no, pero como le decía pues es parte del compromiso que uno como persona tiene pues de enseñarle a esos niños". Mtro. Fabián. CONAFE.*

*"Acercas de la humildad es muy importante ser humilde con la gente al igual que en tu trabajo, la humildad cuenta mucho porque te abre puertas y más que nada te dan la confianza y la confianza hace que tu tengas más dialogo con la gente eso quizá te permite ampliar tu conocimiento de la lengua". Mtro. Reyes. CONAFE.*

Los maestros y maestras de las comunidades se presentan día a día con niños y niñas que hablan la lengua indígena, con el propósito de enseñarles a leer y a escribir, sobre todo de enseñarles valores con respecto al cuidado y fortalecimiento de su lengua náhuatl, en el sentido que siempre la educación se enfoque hacia un futuro mejor para ellos, correspondiendo siempre los saberes que les provee su propia comunidad, su contexto de aprendizaje.

*Entrevistas:*

*Mtro. Víctor Hugo. (Tequila, a abril del 2018).*

*Mtra. Aurelia. (Tecolotla, Mixtla de Altamirano, a junio del 2018).*

*Maestras: Rosa María, Flor y Yulizeth. (Cuauhtlajapa, Mixtla de Altamirano, a junio del 2018).*

*Maestros de CONAFE: Juan Carlos, Fabián, Reyes y Florencio Antonio. (Zongolica, a junio del 2018).*

*Tlasohkamati miek-muchas gracias.*

#### **Anexo 4. Encuesta dirigida a maestros y maestras de escuelas multigrado de la modalidad estatal o general**

El propósito de esta encuesta, se encuentra en indagar sobre el contacto lingüístico de la región en la que se encuentran trabajando los maestros y maestras, que pertenecen al sistema estatal, para ser un tanto preciso, esta encuesta contó con el apoyo de maestros y maestras que trabajan en una escuela multigrado.

Los maestros y maestras que trabajan en escuelas multigrado, integran una parte fundamental en los procesos de aprendizaje de los alumnos de educación básica, pertenecen al sistema estatal o general, imparten clases a niños y niñas indígenas, ya que al estar presentes en una comunidad de habla indígena, se encuentran en situaciones cotidianas donde es de suma importancia el poder hablar una lengua indígena, en este caso la lengua náhuatl.

La encuesta fue aplicada a un total de 15 maestros y maestras multigrado, fue elaborada con un total de 19 preguntas, con el propósito de reflexionar sobre el contexto de interacción y lingüístico en donde actualmente se encuentran trabajando y que presentan aspectos que se enfocan a la revalorización e integración de la lengua náhuatl.

A continuación se presenta la secuencia de preguntas que integran la encuesta:

1.- En la comunidad donde se encuentran trabajando, ¿hablan la lengua náhuatl?

De acuerdo a las respuestas, los habitantes de las comunidades donde trabajan, 10 maestros mencionaron que sí hablan la lengua náhuatl, mientras que 5 mencionaron que la hablan muy poco.

2.- Los niños que usted atiende, ¿hablan náhuatl?

8 maestros mencionaron que sus alumnos si hablan la lengua náhuatl, 4 mencionaron que lo hablan muy poco y 3 respondieron que no.

3.- ¿Usted habla la lengua náhuatl?

10 maestros respondieron que no, mientras que 5 respondieron que si la hablan pero muy poco.

4.- El bilingüismo es la facultad que tiene una persona para poder hablar dos lenguas, en este caso náhuatl y español, ¿usted cuenta con alumnos bilingües?

7 maestros mencionaron que sí, de esta pregunta tres maestras y un maestro mencionaron que tienen un aproximado de: la primera maestra menciona que atiende de 5 a 8 alumnos, de ahí le sigue otra maestra que atiende a 12 alumnos, posteriormente una maestra que atiende a 20 alumnos y el maestro que atiende de 15 a 19 alumnos bilingües; hubo 6 maestros que mencionaron que sólo algunos de sus alumnos son bilingües, de esto resultó que un maestro y una maestra mencionan que atienden a dos alumnos bilingües; por último dos maestros mencionan que no atienden a alumnos bilingües.

5.- El monolingüismo es la particularidad que tiene una persona para hablar una sola lengua, ¿usted cuenta con alumnos monolingües que sólo hablen la lengua náhuatl?

Dos maestras mencionan que si atienden a niños monolingües, pero no describen a cuántos niños atienden; 12 maestros mencionaron que no tienen alumnos que sean monolingües y una maestra menciona que solo cuenta con un alumno que es monolingüe en lengua náhuatl.

En relación a los aprendizajes sobre lectura y escritura, se presentaron las siguientes preguntas:

6.- ¿En qué nivel de lectura se encuentran sus alumnos?

10 maestros consideran que sus alumnos se encuentran en un nivel bueno en cuanto a lectura y 5 mencionaron que sus alumnos se encuentran en estado regular en cuanto a la adquisición de la lectura.

7.- ¿En qué nivel de escritura se encuentran sus alumnos?

5 maestros describen que sus alumnos presentan un nivel bueno en cuanto a la escritura, mientras que 10 afirman que sus alumnos se encuentran en una etapa regular.

8.- En el caso de la lengua náhuatl, ¿cree importante que sus alumnos también sepan leer en su propia lengua?

Del total de maestros encuestados, todos afirmaron que si es muy importante que sus alumnos también sepan leer en su lengua materna.

9.- En el caso de la lengua náhuatl, ¿cree importante que sus alumnos también sepan escribir en su propia lengua?

Todos los maestros y maestras respondieron que si es sumamente importante que sus alumnos también sepan escribir en su propia lengua que es el náhuatl.

10.- Si les leyera o escribiera un texto en lengua náhuatl a sus alumnos, ¿qué probabilidad tendrían sus alumnos para una buena comprensión lectora?

Un maestro y una maestra afirman que sus alumnos serán muy eficientes; tres maestros y una maestra describen que serán eficientes; dos maestros y tres maestras mencionan que serán poco eficientes y por último dos maestras y dos maestros opinan que serán deficientes.

En cuanto a actitudes lingüísticas y educativas, en relación con el contexto laboral en el que se encuentran trabajando los maestros y maestras, se manifiestan las siguientes preguntas.

11.- ¿Cómo ha sido el aporte del bilingüismo en cuanto a su relación comunicativa con sus alumnos y con los padres de familia que hablan la lengua indígena?

El apoyo del bilingüismo ha sido bueno, lo afirman 7 maestros; 3 maestros afirman que la ayuda del bilingüismo ha sido regular y 5 maestros mencionan que el aporte del bilingüismo en su comunidad es escaso.

12.- Sus alumnos han tratado de enseñarle a usted algunas palabras en lengua náhuatl, en el caso de no hablar la lengua náhuatl. 2 Maestras y 3 maestros confirman que sus alumnos si les han enseñado unas palabras en lengua náhuatl; 8 maestros describen que sólo en algunas veces sus alumnos les han enseñado palabras; una maestra opina que no han mostrado interés por enseñarle unas palabras y un maestro afirma que ninguna vez se ha mostrado algún indicio de querer enseñarle palabras en lengua náhuatl.

13.- Entre los mismos alumnos, en qué lengua se comunican en la mayor parte del tiempo dentro de la escuela. Dos maestras expresan que en náhuatl hablan sus alumnos en sus escuelas; 10 maestros han escuchado que sólo en español hablan dentro de sus escuelas y tres maestros afirmaron que sus alumnos se comunican en su escuela en ambas lenguas, en español y en náhuatl.

14.- Considera usted, que sus alumnos valoran su propia lengua indígena, ¿por qué?

Seis maestros expresan que si: 1) porque es parte de su cultura, 2) la hablan en todo momento como su lengua materna, 3) para empezar porque su familia así se comunica, y ante todo están formados por valores, 4) sus raíces son muy apegadas, su lengua materna es muy importante para mantener sus tradiciones y cultura, 5) porque no les da pena cuando les pregunto cómo se dice cierta palabra también en ocasiones se expresan sin pena alguna, 6) porque es su forma de comunicarse en las dos lenguas. 7 maestros mencionan que valoran un poco su

lengua materna: 1) porque en ocasiones no conocen la importancia de su propia lengua y otras, 2) le dan la misma importancia al español, 3) la mayoría de los alumnos prefieren hablar el español para comunicarse ante diversas situaciones o sienten pena de hablar la lengua indígena, 4) casi no la hablan, 5) porque en la mayoría de los casos les da pena, 6) porque los avergüenza, 7) debido a la aculturación que existe en la comunidad aunado a la falta de preservación de la misma. Por ultimo dos maestros describieron que no valoran su lengua: 1) pues porque les da pena hablarla, 2) mencionan que ya no se utiliza.

15.- Considera usted, que se debe favorecer el fortalecimiento de una lengua indígena para fomentar los aprendizajes significativos de los propios alumnos, ¿por qué?

El total de los maestros y maestras expresaron que si es muy importante que se fortalezca la lengua náhuatl, una maestra no respondió al porqué, pero secuencialmente, 2) es parte de su cultura, 3) porque es importante, 4) es bueno rescatar su lengua, podría haber talleres o actividades semanales y rescatar su cultura-lengua, 5) porque es importante hablar en su lengua materna para su mayor comprensión, 6) para que no se pierda este idioma muy importante para la nación, 7) para saber un poco más de la lengua, 8) porque es su lengua materna, han crecido con ella y es parte de su acervo cultural, 9) es de suma importancia, resaltando los valores del idioma náhuatl, 10) es importante, 11) es un legado cultural, 12) ya que es una lengua que debe ser rescatada y fomentada, 13) ya que son parte de su cultura e identidad, 14) porque se va perdiendo la lengua cuando crecen y migran a otro estado o a E.U, para que no se pierdan sus raíces, su cultura, y 15) si, porque algunos no entienden el español.

Las últimas cuatro cuestiones, fueron en relación a lo que acontece a la modalidad de escuelas multigrado, sobre la situación actual que viven tanto maestros como alumnos en cuestión de deserción escolar o la ubicación laboral, al conocimiento de la diversidad lingüística del país o del Estado de Veracruz y sobre el interés por aprender la lengua náhuatl.

16.- Dentro del grupo o escuela al que atiende, ¿se han presentado casos de deserción por parte de sus alumnos? Dos maestras y un maestro mencionaron que sí, los tres maestros opinan que la causa es por falta de recursos económicos; un maestro describe que por reprobación; mientras que 5 maestros mencionaron otras causas de deserción tales como: 1) porque no hay docentes, 2) apatía y falta de compromiso de los padres, 3) por cambio de domicilio, 4) desinterés por parte de los alumnos, y 5) desintegración familiar; mientras que los demás maestros no presentaron casos de deserción de sus alumnos.

17.- De acuerdo a su ubicación laboral, ¿qué tan distante esta su lugar de origen?

Cuatro maestros describieron que su lugar de origen se encuentra cerca de su trabajo en la escuela; 8 expresan que les queda lejos de su lugar de origen y tres maestros mencionan que se encuentran muy lejos de su lugar de origen a la escuela donde trabajan, pero ninguno menciona que pertenece a otro estado que no sea Veracruz.

18.- Conoce la diversidad lingüística de nuestro país o del Estado de Veracruz. Seis mencionaron que si la conocen, dos no mencionaron que lenguas conocen mientras que tres maestros si lo mencionan: 1) náhuatl, totonaca, zapoteco, 2) zapoteco, mixteco, náhuatl, 3) otomí, y 4) náhuatl, maya, mixteco, otomí; 8 maestros mencionaron que conocen algunas lenguas, 5 son quienes no mencionaron las lenguas que conocen, tres dijeron: 1) náhuatl, maya zapoteco, mixteco, 2) náhuatl, totonaco, 3) náhuatl, otomí; sólo una maestra mencionó que no conoce la diversidad lingüística del país o del Estado de Veracruz.

Para concluir con la encuesta.

19.- En el caso de no hablar la lengua indígena, ¿le gustaría aprender la lengua náhuatl?

Los 15 maestros y maestras encuestadas muestran interés por aprender y están de acuerdo de que sí les gustaría aprender la lengua náhuatl.

De estos resultados se llegó a la conclusión de que las comunidades donde trabajan los maestros del sistema multigrado, cuentan con el 67% de hablantes de la lengua náhuatl. Otros datos que se obtuvieron fueron que el total del promedio de alumnos atendidos por los maestros es de 33% que no hablan la lengua náhuatl, mientras que el 47% de los alumnos son bilingües y el 20% de algunos alumnos atendidos por ellos, son monolingües en lengua náhuatl.

Por lo tanto surge la necesidad de abordar la lengua náhuatl como un medio para mejorar los aprendizajes de los alumnos de las distintas comunidades, por tal motivo se muestra el interés de aprender la lengua náhuatl por parte de los maestros y maestras del sistema multigrado, donde atienden distintos grados por aula, ya sea dos o tres maestros por escuela o un maestro por escuela. Por lo que es fundamental aprovechar la ventaja que ofrece la lengua náhuatl para interactuar con los alumnos, mejorando sus actitudes y valores para obtener aprendizajes significativos.

Maestros y maestras de escuelas multigrado del Sistema Estatal de la Zona 043 Texhuacan, Veracruz., a 29 de junio del 2018. *Tlasohkamati miek-muchas gracias.*

## **Anexo 5. Textos en lengua náhuatl, escritos por alumnos y maestros**

### **Noaltepe**

Noaltepe itoga Cuauhtlajapa iban nikpia miak paguilstli iban nikijtoba iga miek mawisotl. Maski katej miak tlagamej tlen mopinaba tlega motta kemi se altepetl iknotl.

Niyolpaki iban nikijtoba iga miak pakilistli, nichanchiba Cuauhtlajapa, nikan onineski, nikan onimoskalti iga nochi ixtlamachilistli tlen onechkajtebilijkej nokojkolban iban ik inon niktogasneki intoltekayo tlen yi wejka tikchibaj kemi kuajkualli veracruzanos.

Cuauhtlajapa kajke kuakualtzin, ompa tichanchiba ikxitlan se tepetl, miak kuabtla iban motta kualtzin, iban kigague kenin totomej tlawiga, itech yowali meztli teyolchigaba semijka iga itlabil iban kualtzi se kimita sitlalmej ilwikampa. Nochi kualkan se kita kenin kisa tonali itech tepetzalan.

Otlanki.

### **Mi comunidad**

Mi comunidad se llama Cuauhtlajapa y le tengo mucho cariño y lo digo con mucho respeto. Aunque hay muchas personas que se avergüenzan porque la comunidad se ve humilde.

Me siento feliz y lo digo con mucha alegría de que vivo en Cuauhtlajapa, aquí nací, aquí crecí con todas las enseñanzas que me dejaron mis abuelitos y por eso quiero seguir su cultura y tradición como buenos veracruzanos.

Cuauhtlajapa está muy bonito porque vivimos a pie de cerro que tienen muchos árboles y se ven muy bonito, y escuchamos como los pájaros cantan muy bonito, en la noche la luna nos acompaña siempre con su luz y bonito vemos las estrellas allá en el cielo. Todas las mañanas vemos al sol salir entre los cerros.

Fin.

Okihkuilo-lo escribió: Ingrid del Carmen Hernández Zopiyactle, 4º grado,  
Matlatecoya.

## **Tagotzin tlen otlawigaya**

Ogatka se tagotzin, yej tagotzin otlawigaya iban keman oguiapiaya majtlaktli iban ome xibitl, opejki tlawiga ipampa ma kimagagan xogomej. Ijkoni otlawigaya iban ijkuak oguiapiaya sempoalli xibitl omonamikti iban se tlagatl tlen oguiapiaya sempoalli iban ome xibitl, yefan okipixkej ome impiltonban.

Tlagatl yi omonamiktijka iga ok se sibatl, iban sibatl tlen kualtzin tlawiga okimaj tlega inamik oguiapiaya ok se sibatl.

Axkan inon sibatztintli oyajki, maski inamik okitlagualtij iban nonijki okipachiliaya, yej kualtzin opak ijkuak okikaj inon amo kualli tlagatl. Tlagatl opejki kitemoba isibatzin iban amo okajsik.

Momati, sibatztintli tlen kualtzi otlawigaya okajsik se kualli tlagatl tlen ogachi okiyolpakti, maski amo momati kanin ik oyajki sibatztintli.

Iban tlagatl tlen okitlagualtij omogaj iga powalistli tlen kijtoba “akuisilin tlen kochi, kibiga at”, ik inon ma se kimalbi tlen ogachi se kineki.

Otlanki.

## **La niña que cantaba**

Había una vez una niña, esa niña cantaba y cuando tenía doce años, empezó a cantar para que le dieran a cambio unas naranjas. Y así fue cantando y cuando tenía veinte años, se casó con un hombre que tenía veintidós años. Ellos tuvieron dos hijos.

El hombre se había casado con otra mujer, y la mujer que cantaba muy bonito supo la verdad, supo que su esposo tenía otra mujer.

Luego la mujercita se fue, aunque su esposo la engañó también le pegaba y por eso a la vez se sintió alegre porque no se quedó con ese mal hombre. El hombre empezó a buscar a la mujercita y no la encontró.

Se sabe que la mujercita que cantaba muy bonito encontró a un buen hombre que la hizo feliz, aunque no se sabe hacia dónde se fue la mujercita.

Y el hombre que la engañó le quedó el cuento “camarón que se duerme se lo lleva la corriente”, por eso hay que cuidar todo lo que queremos.

Fin.

Okihkuilo-lo escribió: Edgar Rodríguez Xochiquisqui, 5º grado, Matlatecoya.

## **Weyi tepetlagatl**

Inin cuento opejke kermania tlaltikpaktli oneske.

Weyi tepetlagatl, oguinotza noche totomej. Yej miak oguipakte tlega oguimita miak yolkamej kualtzitzimej, totomej ijwikuikuiltikej iban kualtzi oplataniayaj.

Oguita bitzikitl, tototzin tlen papatlani iban kualtzin kichichina xochinektli, iban oguita ketzaltototl, tototzin tlen kipia kualtzi ijwimej.

Maske amo noche totomej oguipiayaj kualtzi ijwimej.

Nonijke oguimita totomej ijbitlilikej tlen opatlaniayaj kemin se ekabilli. Oguitak yen kakalotl, yen tzanatl iban yen tzojpilotl tlen kakalachtik iban kuaxipetztk.

Iban okijto:

\_ Onkate miak totome kualtzitzimej, ijwikuikuiltikej iban ijwitlilikej, nonijke onkate totomej tlen kualtzi tlawiga itich notepeban. Ma se kinmalbi nochtin totomej, yefan kiyolchikabaj totlaltikpak.

Otlanki.

## **El gran señor del monte**

Este cuento comenzó cuando la tierra nació.

El gran señor del monte, llamo a todas las aves. Él se alegró mucho porque vio animales bonitos, aves bonitas de plumas multicolores y que volaban muy bonito.

Vio al colibrí, pajarito que vuela rápido y que bonito chupa el néctar de la flor, y vio al pájaro quetzal, ave que tiene un hermoso plumaje.

Aunque no todas las aves tenían bonitas plumas.

También vio pájaros que tenían plumas negras, que volaban como una sombra. Vio al cuervo, al tordo y al zopilote flaco y con la cabeza pelada.

Y dijo:

\_ Hay muchos pájaros bonitos de plumas multicolores y pájaros de plumas negras, también hay pájaros que cantan muy bonito en mis montes. Dijo que cuidemos todos los pajaritos porque alegran a nuestro mundo.

Fin.

Okihkuilo-lo escribió: Esther Tlehuactle Tetzoyotl, 6º grado, Matlatecoya.

## **Textos escritos por maestros**

### **Tlahtolnantli**

Tla tikilwitiliah tositzin, tla tikilwitiliah tokoltzin, tla tikilwitiliah tonantzin, tla tikilwitiliah totahtzin; ¿tleka amo moneki tikilwitiliskeh totlahtol? iwan amo moneki san ma tikilwitilikan.

Moneki ma titlapowakan, moneki ma tikiykuilokan, moneki ika ma titlayehyekokan, ika ma titlachiwakan; moneki ma tiknekikan, moneki ma tiknehnekikan, moneki ma tikmomachtikan iwan ma tiktemachtikan.

Totlahtol techtlayehyekoltia, techixtlamachtia, ika titlanotzah iwan ika titlatokayotiah; totlahtol techpalewia, techtlahtolkixtia, ika titlachiwah iwan ika titekipanowah.

Ma tikmalwikan totlahtol, ma tiktlasohtlakan, ma tikchikawakan totlahtol, ma tikiskaltikan; amo ma tipinawakan timasewaltlahtoskeh, amo ma timoxihxikokan tlan ok sekimeh techkakah.

### **Lengua Madre**

Si homenajemos a nuestra abuela, si homenajemos a nuestro abuelo, si homenajemos a nuestra madre, si homenajemos a nuestro padre; ¿por qué no homenajear a nuestra lengua? y no solamente necesitamos homenajearla.

Se requiere que la hablemos, que la escribamos, se requiere que pensemos en ella, que nos ayude a realizar las cosas; se requiere que la amemos, se requiere que la utilicemos, se requiere que la aprendamos y que la enseñemos.

Nuestra lengua nos ayuda a pensar, nos prepara, con ella llamamos y nombramos las cosas; la lengua nos ayuda, nos permite resolver problemas, nos hace accionar y nos permite trabajar.

Preservemos nuestra lengua, amémosla, reanimemos nuestra lengua, que la desarrollemos; no tener torpeza hablar una lengua indígena, no tener desánimo hablarla ante otros hablantes.

Okihkuilo-lo escribió: Mtro. Santos Carvajal García.

## **Moamox tlapowa**

Keman tiktlapos se amoxtli, tikittas miek tlahtolli, inon tlahtolmeh mitztlapowis, mitztlapowis ipampa se tlapowalistli, mitztlahlanis ¿tikpowasneki? Teh tikillis, kema nimitzpowas, nikneki nikmatis tlen teh techtlapowis, teh tikihtos kox nipowasneki tlen teh techillis.

Achto oniktlapo se amoxtli, iwan amo onikmatiaya tlen okinekiaya nechtlapowis. Onikinkuepki amameh iwan onikimittak miek tlianalmech, inon miek onechpakti, inon tlianalmech tepitzin onechiliayah tlen kipowa amatlahkuilolli.

Amo ximotehtekipacho chokotzin noso takotzin, noso akin otechtlapo, tla ankineki neh nonihki nimechtlapowis ika anmotlahtol, moneki kualli ximomachtikan ika anmotlahtol, axan titlapowa iwan titlakaki, axan moneki titlahkuilos iwan titlapowas ika motlahtol, amo ximotehtekipacho neh nimitzmachtis tla tiknekis, iwan ihkon kualli tikmatis tlen neh nimitzilia.

Tla tiknekis miek timomachtis, onkate miek amoxmeh, amo san noselti, ihkon onechtlapowi noamox.

## **Tu libro habla**

Cuando abras un libro, verás muchas palabras, esas palabras te hablarán, te platicarán un cuento, te preguntarán ¿quieres leer? Tú les dirás, si te leeré, porque quiero saber lo que me quieren decir. Tú dices si acaso quiero leer lo que tú me vas a decir.

Una vez abrí un libro, y no sabía lo que me quería platicar. Di vuelta a las hojas y vi muchos dibujos, eso me gustó mucho, esos dibujos un poco me decían lo que contaba el texto.

No te preocupes niño o niña, o quien me haya abierto, si quieren, yo también les hablo en su lengua, se necesita que aprendan bien con su lengua, ahora hablas y

escuchas, ahora se necesita que escribas y que leas en tu lengua, no te preocupes, yo te voy a enseñar si quieres, y así sabrás bien lo que yo te digo.

Si quieres vas a aprender mucho, hay muchos libros, no estoy solo, así me habló mi libro.

Okihkuilo-lo escribió: Joaquín Carvajal Atlahua